

第97屆



港九培靈研經會

2025

恩澤門徒 堅毅心志

Abounding *Grace*
Unswerving *Devotion*

講

道

經

文

和合本

和合本 2010
(和合本修訂版)

環球聖經譯本

研習本

新漢語譯本

新普及譯本

ESV

~並排對照

Study Guide



目錄

序	i
講員簡介	iii
早堂研經會經文	1
午堂講道會經文	47
晚堂奮興會經文	131
機構簡介	190

第97屆港九培靈研經會——講道經文研習本

和合本·和合本2010（和合本修訂版）·環球聖經譯本·
新漢語譯本·新普及譯本（對照版）·ESV

出版者：港九培靈研經會有限公司

辦事處地址：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9樓906室

網址：www.hkbibleconference.org

電郵：info@hkbibleconference.org

版次：二零二五年七月初版

版權所有 © 2025 港九培靈研經會

《和合本2010（和合本修訂版）》© 2010 香港聖經公會

《環球聖經譯本》© 2023 環球聖經公會

《新約·新漢語譯本》© 2010 漢語聖經協會有限公司

《新普及譯本》© 2012 漢語聖經協會有限公司

Scripture quotations are from the ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission. All rights reserved. The ESV text may not be quoted in any publication made available to the public by a Creative Commons license. The ESV may not be translated in whole or in part into any other language.

感謝香港聖經公會、環球聖經公會、漢語聖經協會有限公司及Crossway授權
刊載經文，並提供協助。

序

神創造世界，神賜「汝」聖言

詩篇十九篇論及神話語的重要性和寶貴之處，我盼望與大家分享，一同領受神賜給你我聖言的奇妙。

主耶穌應許的保惠師——真理的聖靈是我們的倚靠和幫助，使我們能在神的話裏有所學習、得着和成長，讓我們不要停留做一個只懂得喝奶的基督徒，而是做一個願意吃靈糧的基督徒。盼望港九培靈研經會可以幫助及提醒我們重視神的話，成為弟兄姊妹屬靈生命不斷成長的一個「助力」！

詩人用這世界（The world 十九1-6）和神的話（The Word 十九7-10）表達他對創造主的讚美和讚嘆，同時也是對人生的反省（十九11-14）。詩人藉着大自然的圖像及所描述的文字，讓我們更加透過被造世界和神的話在祂面前獻上讚頌！詩篇十九篇曾經被魯益師（C. S. Lewis）形容它是文學中最優美的詩歌之一，多讀這詩篇會有更多的讚嘆和體會，並且看到這世界和神話語共通之處，可以更經歷神聖言的奇妙！

詩人提及這世界（The world）和神的話（The Word）有着一些共通之處：都是從創造主而來，是神的智慧；主動、有衝勁，充滿源源不絕的能力，彰顯上主的榮耀；普及全備，萬物沒有不被其影響的。藉此反思：「我」可以為神述說甚麼呢？「誰」的話最影響我？我的生命可以對其他人帶來怎樣的影響呢？在上主面前，我有沒有隱藏的人生？我能否為神而在人面前敢作見證？何人的說話對我的信仰生命最有影響？何人的言語是我重視多一些的呢？作為神的子民，必須讓神的話影響我們的生命，充滿我們的心靈，藉此能夠成為別人的祝福！

若大自然「說話」具威力，神話語的威力就更大了！外在環境受大自然影響，透過太陽與水，萬物得到熱能供應，大地得到滋潤；而神的話語卻是影響人內在生命心靈，人生命的轉變是靠神話語的恩典。

近年不同地方有不同的自然災害發生，地震、火山爆發、颶風、海嘯、陸沉及氣候突變等等，大自然正向世人發出警告，警誡人對大自然勿再持續破壞；今天，我們研讀神的話語也必需要有警醒的心，神向人發出警告是要我們避免犯錯，人是否接收到這些信息呢？「**耶和華的命令清潔，能明亮人的眼目**」（十九8），聖言使人知道錯誤，人們犯錯，不要以為可以隱藏或是以為包裝得好就沒有人看見，神完全知道；神話語照亮我們，是要讓我們看見自己的錯失，是神給予我們警告和機會，叫人臨崖勒馬，回歸上主（十九11-13）。

我們今天擁有的聖經完全基於神的話而來，透過神的話，我們得着真理，神的話讓我們更多認識自己，照亮我們，使我們過一個純潔、敬畏神、蒙神悅納的人生。藉着「這世界」、「神的話」，把我們帶回到神的身邊，與主更親近（十九14）。有時我們感覺神的話很好，立志回家好好讀聖經，甚至講員傳講聖經感覺真好，回家就要實踐神的話；這都是好的，但聖言最重要是讓我們與神更加親近，返回神身邊，詩篇十九篇最後一節：「耶和華我的磐石，我的救贖主」，並非描述將來耶穌到世上成就的救恩，「救贖主」在舊約是近親、幫助者的意思；今天，無論透過神命令創造萬物，或是透過神話說聖經真理，最重要是帶領人與神建立更密切的關係，讓神成為你至親的救贖主，讓神的話幫助、影響、改變你的生命。

今天，祈求聖靈感動、幫助我們再立志珍惜、重視神賜予我們的真理！願弟兄姊妹都能活在聖言中，與天父緊緊結連，更倚靠救贖主活出蒙悅納的人生。

梁明財牧師

早堂研經會



必有以利亞的心志

The Spirit of Elijah

講員：高銘謙牧師

Rev. Lawrence Ko

建道神學院候任院長

President-elect of Alliance Bible Seminary

高銘謙牧師是建道神學院候任院長，聖經研究部主任，滕近輝教席副教授。高牧師早於香港大學就讀時蒙召全職事奉，曾任學園傳道會校園同工。他在英國杜倫大學攻讀，其後於建道神學院任教，並同時於中華宣道會友愛堂擔任義務傳道並按立為牧師。著作有二十多本，其中有《歷代志上：預備天地同步的聖殿敬拜》、《耶利米哀歌：悲哀質問與盟約盼望》及《利未記：神同在的會幕》等。

午堂講道會



王朝興衰中的恩典記號

Marks of Grace in Turbulent Times

講員：董家驊牧師

Rev. David Doong

世界華福中心總幹事

General Secretary of CCCOWE

董家驊牧師現任世界華福中心總幹事。董牧師在台大工商管理系學士畢業，在福樂神學院（Fuller Theological Seminary）取得道學碩士和神學博士學位。董牧師自 2006 年起在美國服事，2018 年返回台灣牧會，並在不同神學院授課，於 2021 年接任世界華福中心總幹事，主持《使命門徒》廣播訪談系列，著有《21世紀門徒現場》和《21世紀使命門徒》，主編《使命門徒的職場生活》。他自我定位是橋樑，期許把教會的使命與基督徒的日常工作，及把信仰實踐與公共空間連結起來。

晚堂奮興會



門徒宣言：登山寶訓

The Discipleship Manifesto: Sermon on The Mount

講員：曾金發牧師

Rev. Edmund Chan

銳意門訓教會全球聯盟創辦人及領袖導師
Founder and Leadership Mentor of
Global Alliance of IDMC

曾金發牧師畢業於新加坡神學院，並在美國三一福音神學院完成碩士學位（Master of Arts），以最優異成績畢業。他曾在新加坡聖約播道會擔任主任牧師25年，2012年轉向服事全球教會，成為銳意門訓教會全球聯盟創辦人及領袖導師，裝備各行業許多卓越的領袖和牧者同工。他撰寫了多本關於靈性、門徒造就和領導力的書籍，包括“Growing Deep in God”《扎根於神》，“Growing Deep in Faith”《扎根於信仰》，“Discipleship Missions”《門訓使命》等，並在三個國家教授門徒造就和領導力的博士課程。

曾金發牧師有雙重的託付，他是資深的聖經講員，釋經傳道，也是屬靈的導師。他與妻子Ann共同事奉，有兩位領養的女兒，在家庭中實踐「被收養就意味着被愛」。

早堂研經會

主題：必有以利亞的心志 The Spirit of Elijah

高銘謙牧師

Rev. Lawrence Ko



1/8	巴力盛行的年代 The Era of Baal Worship	2
	列王紀上 16:29-34	
2/8	見證生命之主的心志 Commitment To Witness the Lord of Life.....	4
	列王紀上 17:1-24	
4/8	夾縫中敬畏神的心志 Fearing God in Difficult Times.....	10
	列王紀上 18:1-16	
5/8	求告神得應允的心志 The Spirit of Calling on God for Answers.....	14
	列王紀上 18:17-40	
6/8	我不勝於我的列祖 I Am No Better Than My Ancestors.....	22
	列王紀上 19:1-8	
7/8	你在這裡做甚麼？ What Are You Doing Here?.....	26
	列王紀上 19:9-21	
8/8	指控藉律法行惡的心志 Confronting Evil	32
	列王紀上 20:1-29	
9/8	傳承以利亞的心志 Passing On the Spirit of Elijah	40
	列王紀下 2:1-18	

8月1日（星期五）

研經會：巴力盛行的年代

和合本

亞哈作以色列王

²⁹猶大王亞撒三十八年，暗利的兒子亞哈登基作了以色列王。暗利的兒子亞哈在撒馬利亞作以色列王二十二年。³⁰暗利的兒子亞哈行耶和華眼中看為惡的事，比他以前的列王更甚，³¹犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪。他還以為輕，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，去事奉敬拜巴力。³²在撒馬利亞建造巴力的廟，在廟裏為巴力築壇。³³亞哈又做亞舍拉，他所行的惹耶和華以色列神的怒氣，比他以前的以色列諸王更甚。

³⁴亞哈在位的時候，有伯特利人希伊勒重修耶利哥城，立根基的時候，喪了長子亞比蘭；安門的時候，喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

和合本 2010（和合本修訂版）

以色列王亞哈

²⁹猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王二十二年。³⁰暗利的兒子亞哈行耶和華眼中看為惡的事，比他以前所有的王更嚴重。³¹他犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還當作是小事，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，去事奉巴力，敬拜它，³²又在撒瑪利亞建巴力廟，在廟裏為巴力築壇。³³亞哈又造亞舍拉，他所做的惹耶和華—以色列的神發怒，比他以前所有的以色列王更嚴重。³⁴亞哈的日子，伯特利人希伊勒重修耶利哥。立根基的時候，他喪了長子亞比蘭；安門的時候，他喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

列王紀上 16:29-34

環球聖經譯本

亞哈登基為以色列王

²⁹猶大王亞撒在位第三十八年，安利的兒子亞哈登基為以色列王。安利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王二十二年。³⁰安利的兒子亞哈做耶和華視為惡的事，比他之前所有的王更惡劣。³¹亞哈犯了尼拔的兒子耶羅波安的那些罪，還當為是小事。他又娶西頓王謁巴力的女兒耶洗碧為妻，去服侍敬拜巴力。³²他在撒瑪利亞建造巴力廟，在廟裡為巴力立了一座祭壇。³³亞哈又造亞舍拉柱，他的作為比之前所有的以色列王更惡劣，激怒耶和華 以色列的神。³⁴亞哈在位期間，伯特利人希伊勒修築耶利哥。希伊勒奠立地基的時候喪了長子亞比蘭，安設城門的時候失了幼子席格，照耶和華藉著努恩的兒子約書亞所說的話那樣。

新普及譯本

亞哈在以色列執政

²⁹亞撒王在猶大執政第三十八年，暗利的兒子亞哈開始統治以色列。他在撒馬利亞執政二十二年。³⁰但暗利的兒子亞哈做上主看為邪惡的事，甚至超過在他以前所有的王。³¹亞哈仿照耶羅波安的行為似乎還嫌不夠，又去娶西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，而且還跪拜巴力。³²亞哈先在撒馬利亞為巴力建了一座廟和一個祭壇，³³然後又豎立了亞舍拉柱像。他做了更多的惡事激怒上主以色列的上帝，超過在他以前所有的以色列王。

³⁴亞哈在位時期，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。他奠基的時候，長子亞比蘭喪了命；他建好這座城，安裝城門的時候，幼子西割喪了命。這些事情都應驗了上主藉着嫩的兒子約書亞所說關於耶利哥的信息。

8月2日（星期六）

研經會：見證生命之主的心志

和合本

以利亞預言旱災

17¹基列寄居的提斯比人以利亞對亞哈說：“我指着所事奉永生耶和華以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露，不下雨。”

²耶和華的話臨到以利亞說：³“你離開這裏往東去，藏在約旦河東邊的基立溪旁。⁴你要喝那溪裏的水，我已吩咐烏鴉在那裏供養你。”

⁵於是，以利亞照着耶和華的話，去住在約旦河東的基立溪旁。⁶烏鴉早晚給他叼餅和肉來，他也喝那溪裏的水。⁷過了些日子，溪水就乾了，因為雨沒有下在地上。

麵與油用之不竭

⁸耶和華的話臨到他說：⁹“你起身往西頓的撒勒法去（註：“撒勒法”與路加福音4章26節同），住在那裏，我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。”

和合本 2010（和合本修訂版）

以利亞和旱災

17¹住在基列的提斯比人以利亞對亞哈說：「我指着所事奉永生的耶和華—以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露水，也不下雨。」²耶和華的話臨到以利亞，說：³「你離開這裏往東去，躲在約旦河東邊的基立溪旁。⁴你要喝那溪裏的水，我已吩咐烏鴉在那裏供養你。」⁵於是以利亞去了，他遵照耶和華的話做，去住在約旦河東的基立溪旁。⁶烏鴉早上給他叼餅和肉來，晚上也有餅和肉，他又喝溪裏的水。⁷過了些日子溪水乾了，因為雨沒有下在地上。

以利亞和撒勒法的寡婦

⁸耶和華的話臨到他，說：⁹「你起身到西頓的撒勒法去，住在那裏，看哪，我已吩咐那裏的一個寡婦

列王紀上 17:1-24

環球聖經譯本

以利亞預言旱災

17¹住在基列的提斯比人以利亞對亞哈說：“我指著我所服侍的永活耶和華 以色列的神起誓，這幾年除非有我口中的話，否則就不會有露水，也不會有雨水。”²耶和華的話臨到以利亞說：³“你離開這裡往東邊去，躲藏在約旦河東的基立溪谷。⁴你要喝那溪谷裡的水，我已經吩咐烏鴉在那裡供養你。”⁵於是以利亞照著耶和華的話，去住在約旦河東的基立溪谷。⁶烏鴉早晨給他送來餅和肉，晚上也送來餅和肉，他又喝溪谷裡的水。⁷過了一些日子，溪谷乾涸，因為那地沒有下雨。

麵粉和油用不盡的神蹟

⁸耶和華的話臨到以利亞，說：⁹“起來，往西頓的撒勒法去，住在那裡；我已經吩咐那裡的一個寡婦

新普及譯本

烏鴉給以利亞食物

17¹那時，在基列的提斯比人以利亞對亞哈王說：“我指著我事奉的永活上主——以色列的上帝起誓，今後幾年，天必不降露，也不下雨，直到我開口發話為止！”

²上主對以利亞說：³“你到東邊去，藏在基立溪流入約旦河的那地方附近。⁴你要喝溪裏的水，吃烏鴉帶給你的食物，我已經吩咐牠們給你送食物了。”

⁵於是以利亞按照上主的吩咐，住在約旦河東邊的基立溪旁。⁶每天早晚，烏鴉都給他送來餅和肉，他喝溪裏的水。⁷但全地都沒有降雨，過了一段時間溪水就乾了。

撒勒法的寡婦

⁸上主對以利亞說：⁹“你去西頓城附近的撒勒法村住下，我已經指示那裏的一個寡婦供養你。”

和合本

¹⁰以利亞就起身往撒勒法去。到了城門，見有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼叫她說：“求你用器皿取點水來給我喝。”¹¹她去取水的時候，以利亞又呼叫她說：“也求你拿點餅來給我！”

¹²她說：“我指着永生耶和華你的神起誓，我沒有餅，罈內只有一把麵，瓶裏只有一點油。我現在找兩根柴，回家要為我和我兒子做餅。我們吃了，死就死吧！”

¹³以利亞對她說：“不要懼怕，可以照你所說的去做吧！只要先為我做一個小餅，拿來給我，然後為你和你的兒子做餅。”¹⁴因為耶和華以色列的神如此說：‘罈內的麵必不減少，瓶裏的油必不短缺，直到耶和華使雨降在地上的日子。’”¹⁵婦人就照以利亞的話去行。她和她家中的人並以利亞，吃了許多日子。¹⁶罈內的麵果然不減少，瓶裏的油也不短缺，正如耶和華藉以利亞所說的話。

和合本 2010（和合本修訂版）

供養你。」¹⁰以利亞就起身往撒勒法去。他到了城門，看哪，有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼喚她說：「請你用器皿取點水來給我喝。」¹¹她去取水的時候，以利亞又呼喚她說：「請你手裏也拿點餅來給我。」¹²她說：「我指着永生的耶和華—你的神起誓，我沒有餅，罈內只有一把麵，瓶裏只有一點油。看哪，我去找兩根柴，帶回家為我和我兒子做餅。我們吃了，就等死吧！」¹³以利亞對她說：「不要怕！你去照你所說的做吧！只要先為我做一個小餅，拿來給我，然後為你和你的兒子做餅；¹⁴因為耶和華—以色列的神如此說：『罈內的麵必不用盡，瓶裏的油必不短缺，直到耶和華使雨降在地上的日子。』」¹⁵婦人就照以利亞的話去做。她和以利亞，以及她家中的人，吃了許多日子。¹⁶罈內的麵果然沒有用盡，瓶裏的油也不短缺，正如耶和華藉以利亞所說的話。

環球聖經譯本

供養你。”¹⁰以利亞就動身往撒勒法去。他來到城門口，看見一個寡婦在那裡撿柴。以利亞呼喚她，說：“請你用器皿盛點水給我喝！”¹¹她去取水的時候，以利亞又叫她，說：“也請用手拿點餅來給我！”¹²她說：“我指著永活耶和華你的神起誓，我沒有餅；缸裡只有一把麵粉，瓶裡只有一點橄欖油。你看，我正在去檢兩根柴，然後回來，為我和兒子做餅。我們吃完，就等死吧！”¹³以利亞對她說：“不要害怕，照著你所說的去做吧！不過要先為我做一個小餅，拿出來給我，然後才為你和你兒子做餅。”¹⁴因為耶和華 以色列的神這樣說：‘在耶和華降雨在這地上以前，缸裡的麵粉不會用完，瓶裡的橄欖油也不會短缺。’”¹⁵她就照著以利亞的話去作。她和以利亞，還有她的家人，吃了很多天。¹⁶缸裡的麵粉果然沒有用完，瓶裡的橄欖油也沒有短缺，照耶和華藉著以利亞所說的那樣。

新普及譯本

¹⁰於是他到撒勒法去了。他來到村口的時候，看見一個寡婦正在撿柴，就問她：“請你拿個杯子給我倒點水好嗎？”¹¹她正要去取水，以利亞又叫喚她：“請給我也拿點餅來吧！”

¹²但她說：“我指着上主你的上帝起誓，我家裏一塊餅都沒有，我的罐子裏只剩下一把麵，壺底只有一點油。我正在撿幾根柴，要做這最後的一頓飯，然後我和我兒子就要死了。”

¹³但以利亞對她說：“不要怕！就照你所說的做吧，但要先給我做一小塊餅，用剩下的為你自己和你兒子做餅。”¹⁴因為上主以色列的上帝這樣說：你的容器裏將會一直有麵和橄欖油，直到上主降雨來，莊稼重新生長為止！”

¹⁵於是她照著以利亞說的做了。她和以利亞還有她的家人一直吃了許多日子。¹⁶容器中總有足夠的麵和橄欖油，就像上主藉著以利亞所應許的一樣。

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

寡婦的兒子復活

¹⁷這事以後，作那家主母的婦人，她兒子病了，病得甚重，以致身無氣息。¹⁸婦人對以利亞說：“神人哪，我與你何干？你竟到我這裏來，使 神想念我的罪，以致我的兒子死呢？”

¹⁹以利亞對她說：“把你兒子交給我。”以利亞就從婦人懷中將孩子接過來，抱到他所住的樓中，放在自己的牀上。²⁰就求告耶和華說：“耶和華我的 神啊！我寄居在這寡婦的家裏，你就降禍與她，使她的兒子死了嗎？”²¹以利亞三次伏在孩子的身上求告耶和華說：“耶和華我的 神啊，求你使這孩子的靈魂仍入他的身體！”

²²耶和華應允以利亞的話，孩子的靈魂仍入他的身體，他就活了。²³以利亞將孩子從樓上抱下來，進屋子交給他母親說：“看哪！你的兒子活了！”

²⁴婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是真的。”

¹⁷這事以後，那婦人，就是那家的女主人，她的兒子病了，病得很重，甚至沒有氣息。¹⁸婦人對以利亞說：「神人哪，我跟你冇甚麼關係，你竟到我這裏來，使 神記起我的罪，以致我的兒子死了呢？」

¹⁹以利亞對她說：「把你兒子交給我。」以利亞就從婦人懷中接過孩子來，抱到他所住的頂樓，放在自己的床上。²⁰他求告耶和華說：「耶和華—我的 神啊，我寄居在這寡婦的家裏，你卻降禍於她，使她的兒子死了嗎？」²¹以利亞三次伏在孩子的身上，求告耶和華說：「耶和華—我的 神啊，求你使這孩子的生命歸回給他吧！」²²耶和華聽了以利亞的呼求，孩子的生命歸回給他，他就活了。²³以利亞把孩子從樓上抱下來，進了房間交給他母親，說：「看，你的兒子活了！」²⁴婦人對以利亞說：「現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是真的。」

以利亞使寡婦兒子復活的神蹟

¹⁷後來，那家女主人的兒子病了，病情十分嚴重，甚至停止呼吸。¹⁸於是婦人對以利亞說：“神人啊，我怎麼得罪你了？你到我這裡來，是要提起我的罪過，殺死我的兒子嗎？”¹⁹以利亞對她說：“把你的兒子交給我吧！”以利亞就從她的懷中把孩子接過來，抱到他所住的頂樓，放在自己的床上。²⁰以利亞呼求耶和華，說：“耶和華我的神啊，我寄居在這寡婦的家裡，你竟降禍給她，使她的兒子死去嗎？”²¹然後，以利亞三次伏在孩子的身上，向耶和華呼求說：“耶和華我的神啊，求你讓這孩子活過來吧！”²²耶和華垂聽以利亞的祈求，孩子就恢復生命，活過來了。²³以利亞把孩子抱起來，從頂樓下到屋子裡，把孩子交給他的母親。以利亞說：“看，你的兒子活了！”²⁴婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人。耶和華藉著你所說的話是真實的。”

¹⁷過了些日子，這女人的兒子病了。他的病越來越重，最後死了。¹⁸女人就對以利亞說：“神人啊，你對我做了甚麼呢？你到這裏來是要指出我的罪，殺死我的兒子嗎？”

¹⁹但以利亞說：“把你的兒子交給我吧。”他從女人的懷中接過孩子的屍身，抱到樓上他居住的房間裏，把屍體放在他的牀上。²⁰然後以利亞向上主呼求：“上主我的上帝啊，這位寡婦讓我住在她家裏，你為甚麼要降下災禍，使她的兒子死去呢？”

²¹他三次探身伏在孩子身上，向上主呼求說：“上主我的上帝啊，請讓這孩子活過來吧。”²²上主聽了以利亞的祈禱，孩子就活過來，甦醒了！²³以利亞把他從樓上的房間帶下來，交給他母親，說：“看，你的兒子活了！”

²⁴那女人對以利亞說：“現在我確實知道你是神人，上主真的藉着你說話了。”

8月4日（星期一）

研經會：夾縫中敬畏神的心志

和合本

以利亞奉命見亞哈

18¹過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去，使亞哈得見你，我要降雨在地上。”²以利亞就去，要使亞哈得見他。

那時，撒馬利亞有大饑荒。³亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。⁴耶洗別殺耶和華眾先知的時候，俄巴底將一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們。⁵亞哈對俄巴底說：“我們走遍這地，到一切水泉旁和一切溪邊，或者找得着青草，可以救活騾馬，免得絕了牲畜。”⁶於是二人分地遊行，亞哈獨走一路，俄巴底獨走一路。

俄巴底尋草遇以利亞

⁷俄巴底在路上恰與以利亞相遇，俄巴底認出他來，就俯伏在地說：“你是我主以利亞不是？”

和合本 2010（和合本修訂版）

以利亞和巴力的先知

18¹過了許多日子，到了第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：「你去，讓亞哈看見你，我要降雨在地面上。」²以利亞就去，要讓亞哈見到他。那時，撒馬利亞的饑荒非常嚴重。³亞哈召來他的管家俄巴底。俄巴底非常敬畏耶和華。⁴耶洗別殺耶和華先知的時候，俄巴底把一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們。⁵亞哈對俄巴底說：「我們要走遍這地，到一切水泉旁和一切溪邊，或者能找到青草，可以救活馬和騾子，免得喪失一些牲畜。」⁶於是二人分地巡查，亞哈獨自走一路，俄巴底獨自走另一路。

⁷俄巴底在路上時，看哪，以利亞遇見他。俄巴底認出他來，就臉伏於地，說：「你是我主以利亞」

列王紀上 18:1-16

環球聖經譯本

以利亞奉命去見亞哈

18¹過了很久，到了旱災的第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：“你去見亞哈，我要降雨在這地面上。”²以利亞就去見亞哈。那時撒瑪利亞遭遇嚴重的饑荒。³亞哈召來他的王宮總管俄巴底雅。（俄巴底雅非常敬畏耶和華，⁴耶洗碧除滅耶和華眾先知的時候，俄巴底雅救出一百個先知，每五十個人一組，分別藏在山洞裡，又供給他們食物和水。）⁵亞哈對俄巴底雅說：“走遍這地，到所有的水泉和溪谷那裡去看看，也許我們可以找到青草，使騾和馬能夠存活，免得我們的一些牲畜滅掉。”⁶於是他們分頭巡視。亞哈獨自走一條路，俄巴底雅獨自走另一條路。

俄巴底雅遇見以利亞

⁷俄巴底雅在路上的時候，不料以利亞迎見他。俄巴底雅認出他來，就臉伏於地，說：“你真的是我主

新普及譯本

迦密山上的比試

18¹後來，旱災的第三年，上主對以利亞說：“你去出現在亞哈王面前，告訴他我很快就要降雨！”²以利亞就去了，要到亞哈面前。

當時，撒馬利亞的饑荒已經非常嚴重，³因此亞哈召來負責管理宮廷的俄巴底。（俄巴底是一個虔誠跟隨上主的人。⁴從前耶洗別企圖滅絕上主的先知，俄巴底曾經把一百個先知藏在兩個山洞裏，每個山洞五十個人。他還供給他們食物和水。）⁵亞哈對俄巴底說：“我們必須查看境內的每道水泉和山谷，看看能否找到足夠的草，至少可以救救我的一些馬匹和騾子。”⁶於是他們把全地分成兩部分，亞哈自己走一條路，俄巴底自己走另一條路。

⁷俄巴底正在路上走着，突然看見以利亞向他走來。俄巴底立刻認出他來，就在他面前俯伏於地下拜，問他：“我主以利亞啊，真的是你嗎？”

和合本

⁸回答說：“是，你去告訴你主人說：‘以利亞在這裏。’”

⁹俄巴底說：“僕人有甚麼罪，你竟要將我交在亞哈手裏，使他殺我呢？¹⁰我指着永生耶和華你的神起誓，無論哪一邦、哪一國，我主都打發人去找你。若說你沒有在那裏，就必使那邦那國的人起誓，說實在是找不着你。¹¹現在你說：‘要去告訴你主人說：以利亞在這裏。’¹²恐怕我一離開你，耶和華的靈就提你到我所不知道的地方去。這樣，我去告訴亞哈，他若找不着你，就必殺我；僕人卻是自幼敬畏耶和華的。¹³耶洗別殺耶和華眾先知的時候，我將耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們，豈沒有人將這事告訴我主嗎？¹⁴現在你說：‘要去告訴你主人說：以利亞在這裏’；他必殺我。”

¹⁵以利亞說：“我指着所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日必使亞哈得見我。”

亞哈迎以利亞

¹⁶於是，俄巴底去迎着亞哈，告訴他，亞哈就去迎着以利亞。

和合本 2010（和合本修訂版）

嗎？」⁸以利亞對他說：「我是。你去，告訴你主人說：『看哪，以利亞在這裏。』」⁹俄巴底說：「僕人犯了甚麼罪，你竟要把我交在亞哈手裏，使他殺我呢？¹⁰我指着永生的耶和華—你的神起誓，無論哪一邦哪一國，我主都派人去找你。若他們說：『不在這裏』，他就叫那邦那國的人起誓說，他們實在找不到你。¹¹現在你說：『你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裏』；¹²恐怕我一離開你，耶和華的靈就把你提到我所不知道的地方去。這樣，我去告訴亞哈，他若找不到你，就必殺我。僕人是自幼敬畏耶和華的。¹³耶洗別殺耶和華先知的時候，我把耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們，難道沒有人把我做的這事告訴我主嗎？¹⁴現在你說：『你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裏』，他一定會殺我。」¹⁵以利亞說：「我指着所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日要讓亞哈見到我。」¹⁶於是俄巴底去迎見亞哈，告訴他這事。亞哈就去見以利亞。

環球聖經譯本

以利亞嗎？”⁸以利亞對他說：“我是。你去告訴你的主人，說：‘以利亞在這裡。’”⁹俄巴底雅說：“我犯了甚麼罪，你竟要把你僕人交在亞哈手裡，使他殺死我呢？”¹⁰我指著永活耶和華你的神起誓，沒有任何邦國是我主人沒有派人去找你的。如果人們說你不在那裡，他就要那國那邦起誓，說他們實在找不到你。¹¹現在你卻說：‘你去告訴你的主人，以利亞在這裡。’¹²我一離開你，耶和華的靈就把你提到我不知道的地方去。這樣，如果我去告訴亞哈，他卻找不到你，他就必殺我。而你的僕人自幼就敬畏耶和華。¹³我主一定聽人說過我所做的事，就是耶洗伯殺害耶和華眾先知的時候，我把耶和華的一百個先知，每五十人一組，分別藏在山洞裡，又供給他們食物和水。¹⁴現在你說：‘你去告訴你的主人，以利亞在這裡。’這是讓他殺我！”¹⁵以利亞說：“我指著我所服侍永活的萬軍之耶和華起誓，今天我必出現在亞哈面前。”

亞哈去迎見以利亞

¹⁶於是俄巴底雅去見亞哈，把消息告訴他。亞哈就去見以利亞。

新普及譯本

⁸以利亞說：“是我。去告訴你的主人‘以利亞在這裡’。”

⁹俄巴底雅不願意，就說：“先生，我怎麼得罪你了，你竟要我去死在亞哈手裏呢？”¹⁰我指着上主你的上帝起誓，王一直在地上各邦各國到處尋找你。每次人家告訴他‘以利亞不在這裏’，亞哈王就強迫那個國家的王發誓他說的是真話。¹¹現在你說：‘去告訴你的主人“以利亞在這裡”。’¹²可是我一離開你，上主的靈就會把你帶到不知甚麼地方去了。亞哈來了找不到你，就會殺了我。我這輩子一直都是上主真正的僕人。¹³我主啊，難道沒有人告訴你嗎？耶洗別想殺害上主的先知時，我把一百個先知藏在兩個洞裏，並且供給他們食物和水。¹⁴現在你說：‘去告訴你的主人“以利亞在這裡”。’先生，要是那樣做，亞哈肯定會殺了我。”

¹⁵但是以利亞說：“我指着我所侍候的全能上主起誓，今天我必會出現在亞哈面前。”

¹⁶於是俄巴底雅去告訴亞哈，以利亞來了。亞哈就出去見以利亞。

8月5日（星期二）

研經會：求告神得應允的心志

和合本

¹⁷亞哈見了以利亞，便說：“使以色列遭災的就是你嗎？”

¹⁸以利亞說：“使以色列遭災的不是我，乃是你和你父家，因為你們離棄耶和華的誠命，去隨從巴力。¹⁹現在你當差遣人，招聚以色列眾人和事奉巴力的那四百五十個先知，並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知，使他們都上迦密山去見我。”

迦密山上試真假先知

²⁰亞哈就差遣人招聚以色列眾人和先知都上迦密山。²¹以利亞前來對眾民說：“你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華是神，就當順從耶和華；若巴力是神，就當順從巴力。”眾民一言不答。

²²以利亞對眾民說：“作耶和華先知的只剩下我一個人；巴力的先知卻有四百五十個人。²³當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻，切成塊子，放在柴上，不要點火；我也預備一隻牛犢，放在柴上，

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁷亞哈見了以利亞，就說：「真的是你嗎？你這使以色列遭殃的人！」¹⁸以利亞說：「使以色列遭殃的不是我，而是你和你的父家，因為你們離棄耶和華的誠命，去隨從巴力。¹⁹現在你要派人去召集以色列眾人，以及耶洗別所供養的四百五十個巴力的先知和四百個亞舍拉的先知，叫他們都上迦密山到我這裏來。」

²⁰亞哈就派人到以色列眾人那裏，召集先知上迦密山。²¹以利亞近前來對眾百姓說：「你們心持二意要到幾時呢？如果耶和華是神，就當順從耶和華；如果是巴力，就當順從巴力。」百姓一言不答。²²以利亞對百姓說：「作耶和華先知的只剩下我一個；巴力的先知卻有四百五十人。²³請給我們兩頭牛犢，巴力的先知可以為自己挑選一頭牛犢，切成小塊，放在柴上，不要點火；我也預備一頭牛犢放在柴上，

列王紀上 18:17-40

環球聖經譯本

¹⁷亞哈看見以利亞，就質問他：“給以色列惹禍的人就是你嗎？”¹⁸以利亞反駁說：“我可沒有給以色列惹禍，惹禍的反倒是你和你的父家，因為你們離棄耶和華的誠命，你又去跟隨巴力。¹⁹現在你當派人去招聚全體以色列人和四百五十個巴力先知，以及耶洗碧供養的四百個亞舍拉先知，都上迦密山來見我。”

迦密山上真假先知對抗

²⁰亞哈就派人通告全體以色列人，並招聚眾先知上迦密山。²¹以利亞走近眾人，說：“你們在兩種意見之間跳來跳去，要到甚麼時候呢？如果耶和華是神，你們就應該跟隨耶和華；如果巴力是神，你們就應該跟隨巴力。”人民一句話也不回答。²²以利亞對人民說：“耶和華的先知只剩下我一個，而巴力的先知卻有四百五十個。²³現在，請給我們兩頭公牛。讓巴力的先知挑選一頭，把牠切成小塊，放在柴上，但不要點火；我也預備一頭公牛，擺在柴上，

新普及譯本

¹⁷亞哈看見他，就喊着說：“真的是你嗎？你這個在以色列製造事端的人！”

¹⁸以利亞說：“我沒有給以色列製造事端，你和你家才是在製造事端，你們拒絕遵守上主的命令，又去敬拜巴力的像。¹⁹現在你要召集全體以色列人，以及耶洗別供養的四百五十個巴力先知和四百個亞舍拉先知，到迦密山上來和我會合。”

²⁰亞哈就召集全體以色列人和先知上迦密山。²¹以利亞站在他們面前說：“你們三心二意搖擺不定還要多久呢？如果上主是上帝，就跟隨他！但如果巴力是上帝，那就跟隨他吧！”眾人卻默不作聲。

²²以利亞對他們說：“我是上主惟一尚存的先知，但巴力卻有四百五十個先知。²³現在牽兩頭公牛來。巴力的先知可以隨意選一頭，把牛切成塊，放在他們祭壇的柴上，但不要點火；我要預備另一頭公牛，把牛也放在祭壇的柴上，

和合本

也不點火。²⁴你們求告你們神的名，我也求告耶和華的名。那降火顯應的神，就是 神。”

眾民回答說：“這話甚好。”

²⁵以利亞對巴力的先知說：“你們既是人多，當先挑選一隻牛犢，預備好了，就求告你們神的名，卻不要點火。”²⁶他們將所得的牛犢預備好了，從早晨到午間，求告巴力的名說：“巴力啊，求你應允我們！”卻沒有聲音，沒有應允的。他們在所築的壇四圍蹣跚。

²⁷到了正午，以利亞嬉笑他們說：“大聲求告吧！因為他是神，他或默想，或走到一邊，或行路，或睡覺，你們當叫醒他。”²⁸他們大聲求告，按着他們的規矩，用刀槍自割自刺，直到身體流血。²⁹從午後直到獻晚祭的時候，他們狂呼亂叫，卻沒有聲音，沒有應允的，也沒有理會的。

和合本 2010（和合本修訂版）

也不點火。²⁴你們求告你們神明的名，我也求告耶和華的名。那應允禱告降火的就是 神。」眾百姓回答說：「好主意。」²⁵以利亞對巴力的先知說：「因為你們人多，先挑選一頭牛犢，預備好了，求告你們神明的名，卻不要點火。」²⁶他們把所給他們的牛犢預備好了，從早晨到中午，求告巴力的名說：「巴力啊，求你應允我們！」卻沒有聲音，也沒有回應。他們就在所築的壇四圍蹣跚。²⁷到了正午，以利亞嘲笑他們，說：「大聲求告吧！因為它是神明，它或許在默想，或許正忙着，或許在路上，或許在睡覺，它該醒過來了。」²⁸他們大聲求告，按着他們的儀式，用刀槍刺割自己，直到渾身流血。²⁹中午過去了，他們狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候，卻沒有聲音，沒有回應的，也沒有理睬的。

環球聖經譯本

也不點火。²⁴你們呼求你們神明的名，而我呼求耶和華的名。那降火回應的神，他才是神！”全體人民回答：“說得好！”

²⁵以利亞對巴力的先知說：“你們既然人多，可以先選一頭公牛。預備好了，就呼求你們神明的名，但不要點火。”²⁶他們把人給他們的公牛牽來，預備好了，就從早晨直到中午，呼求巴力的名，說：“巴力啊，應允我們吧！”可是沒有聲音，也沒有回應。他們就在所築的祭壇周圍跳來跳去。²⁷到了中午，以利亞嘲笑他們，說：“大聲呼求吧！因為他是神，也許他正在默想，或事務繁忙，或正在旅行，或正在睡覺，你們要把他叫醒。”²⁸他們就大聲呼求，按著他們的慣例，用刀和矛割傷自己，直到遍體鮮血湧流。²⁹中午過後，他們繼續狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候；可是仍沒有聲音，沒有回應，也沒有理睬他們的。

新普及譯本

但不會點火。²⁴然後，你們呼求你們神的名，我也呼求上主的名。那降火點柴，作出答覆的神，就是真正的上帝！”所有人都同意了。

²⁵以利亞對巴力的先知說：“你們的人多，你們先來吧。你們選一頭公牛，預備好了就呼求你們神的名，但不要在柴上點火。”

²⁶於是他們預備了一頭公牛，放在祭壇上，然後他們呼求巴力的名，從早晨一直到中午都在喊着：“巴力啊，應允我們吧！”但是沒有任何回答。於是他們在所築的祭壇周圍搖擺跳舞。

²⁷大約到了中午，以利亞開始嘲笑他們。他譏諷說：“你們應該喊得大聲一點，因為他肯定是神！他或許正在做白日夢，或許正在方便，或許去旅行了，又或許睡着了，要別人叫醒他！”

²⁸於是他們喊得更響了，並且按照他們一貫的習俗，用刀劍刺傷自己，直到血流如注。²⁹他們狂呼亂叫了一個下午，直到獻晚祭的時刻，還是沒有一點動靜，沒有回答，也沒有反應。

和合本

³⁰以利亞對眾民說：“你們到我這裏來！”眾民就到他那裏。他便重修已經毀壞耶和華的壇。³¹以利亞照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭（耶和華的話曾臨到雅各說：“你的名要叫以色列”），³²用這些石頭為耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容穀種二細亞，³³又在壇上擺好了柴，把牛犢切成塊子放在柴上，對眾人說：“你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。”³⁴又說：“倒第二次。”他們就倒第二次。又說：“倒第三次。”他們就倒第三次。³⁵水流在壇的四圍，溝裏也滿了水。

³⁶到了獻晚祭的時候，先知以利亞近前來說：“亞伯拉罕、以撒、以色列的神，耶和華啊！求你今日使人知道你是以色列的神，也知道我是你的僕人，又是奉你的命行這一切事。³⁷耶和華啊，求你應允我，應允我！使這民知道你耶和華是神，又知道是你叫這民的心回轉。”

和合本 2010（和合本修訂版）

³⁰以利亞對眾百姓說：「你們到我這裏來。」眾百姓就到他那裏，他把那已經毀壞了的耶和華的壇修好。³¹以利亞按照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭；耶和華的話曾臨到雅各，說：「你的名要叫以色列。」³²以利亞用這些石頭為耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容納二細亞穀種。³³他又在壇上擺好了柴，把牛犢切成小塊放在柴上，說：「你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。」³⁴他又說：「倒第二次。」他們就倒第二次。他又說：「倒第三次。」他們就倒第三次。³⁵水流到壇的四圍，溝裏也滿了水。

³⁶到了獻晚祭的時候，先知以利亞近前來說：「耶和華—亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你今日使人知道你是以色列的神，我是你的僕人，我遵照你的話做這一切事。³⁷求你應允我，耶和華啊，應允我，使這百姓知道你—耶和華是神，是你叫他們回心轉意的。」

環球聖經譯本

新普及譯本

³⁰以利亞對全體人民說：“到我這裡來！”全體人民就都走到他那裡。他重修已經毀壞的耶和華祭壇。³¹以利亞照著雅各子孫支派的數目，拿了十二塊石頭。耶和華的話曾臨到雅各說：“你的名要叫以色列。”³²以利亞奉耶和華的名用這些石頭築了一座壇，在壇的四周挖溝，可容二斗種子，³³然後把柴排好，又把公牛切成小塊，放在柴上，³⁴就說：“你們盛滿四桶水，倒在燔祭和柴上。”又說：“倒第二次！”他們就倒第二次；又說：“倒第三次！”他們就倒第三次。³⁵水流到祭壇的四周，甚至溝裡都滿了水。³⁶到了獻晚祭的時候，以利亞先知近前來，說：“耶和華——亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你今天讓人知道在以色列中你才是神，我是你的僕人，又奉你的命令做這一切的事。³⁷耶和華啊，求你應允我，應允我！讓這人民知道你耶和華才是神，又知道是你使他們的心回轉過來。”

³⁰以利亞大聲對眾人說：“到這邊來吧！”眾人就都擁擠到他周圍。以利亞重修了已被拆毀的上主的祭壇。³¹他取了十二塊石頭，每塊代表一個以色列支派。³²他奉上主的名用這些石頭重建了祭壇，又在祭壇周圍挖了一條溝，足能裝下十二公升水。³³他在祭壇上堆好柴，把公牛切成塊，放在柴上。

然後他說：“你們裝滿四大罐水，倒在祭物和柴上。”

³⁴他們這樣做了，他又說：“照樣再倒一次！”他們做完了，他又說：“倒第三次吧！”於是他們照他所說的做了。³⁵水流到祭壇的四周，甚至連溝裏也滿了水。

³⁶到了通常獻晚祭的時間，先知以利亞走到祭壇前祈禱說：“上主啊，亞伯拉罕、以撒和雅各的上帝啊，求你今天證明你是以色列的上帝，而我是你的僕人。請證明我奉你的命令做了這一切。³⁷上主啊，應允我吧！請你應允我，好讓這些人知道，上主啊，你是上帝，你已經使他們回轉歸向你。”

和合本

38於是，耶和華降下火來，燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土，又燒乾溝裏的水。

39眾民看見了，就俯伏在地說：“耶和華是 神！耶和華是 神！”

40以利亞對他們說：“拿住巴力的先知，不容一人逃脫！”眾人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裏殺了他們。

和合本 2010（和合本修訂版）

38於是，耶和華降下火來，燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土，又燒乾了溝裏的水。39眾百姓看見了，就臉伏於地，說：「耶和華是 神！耶和華是 神！」40以利亞對他們說：「拿住巴力的先知，不讓任何人逃走！」眾人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裏殺了他們。

研經會

環球聖經譯本

³⁸於是耶和華的火降下來，吞噬了燔祭、木柴、石頭和塵土，連溝裡的水也燒乾了。³⁹眾人看見，就臉伏於地，說：“耶和華才是神！耶和華才是神！”⁴⁰以利亞對他們說：“抓住巴力的先知，別讓他們跑掉一個！”於是眾人抓住巴力的先知。以利亞帶他們下到基順溪谷，在那裡殺掉。

新普及譯本

³⁸上主的火焰立刻從天而降，燒掉了小公牛、木柴、石頭和塵土，甚至連溝裏的水也燒乾了！³⁹眾人看見都俯伏於地，喊着說：“上主——他是上帝！上主是上帝！”

⁴⁰以利亞下令說：“抓住巴力所有的先知，不要讓一人逃脫！”眾人就把他們全都抓住，以利亞把他們帶到基順谷，在那裏殺了他們。

8月6日（星期三）

研經會：我不勝於我的列祖

和合本

耶洗別欲殺以利亞

19¹亞哈將以利亞一切所行的和他用刀殺眾先知的事，都告訴耶洗別。²耶洗別就差遣人去見以利亞，告訴他說：“明日約在這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重地降罰與我。”

³以利亞見這光景，就起來逃命，到了猶大的別是巴，將僕人留在那裏。⁴自己在曠野走了一日的路程，來到一棵羅騰樹下（註：“羅騰”，小樹名，松類。下同）；就坐在那裏求死說：“耶和華啊，罷了！求你取我的性命，因為我不勝於我的列祖。”⁵他就躺在羅騰樹下睡着了。

有一個天使拍他說：“起來吃吧！”⁶他觀看，見頭旁有一瓶水與炭火燒的餅，他就吃了喝了，仍然躺下。

和合本 2010（和合本修訂版）

以利亞在何烈山上

19¹亞哈把以利亞一切所做的和他用刀殺眾先知的事都告訴耶洗別。²耶洗別就派使者到以利亞那裏，說：「明日約這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重懲罰我。」³以利亞害怕，就起來逃命，到了猶大的別是巴，把僕人留在那裏。

⁴他自己在曠野走了一日的路程，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裏求死，說：「耶和華啊，現在夠了！求你取我的性命吧，因為我不比我的祖先好。」⁵他躺在羅騰樹下睡着了。看哪，有一個天使拍他，對他說：「起來吃吧！」⁶他觀看，看哪，頭旁有燒熱的石頭烤的餅和一壺水，他就吃了喝了，又再躺下。

列王紀上 19:1-8

環球聖經譯本

耶洗碧揚言要殺以利亞

19¹亞哈把以利亞所做的一切事，包括他用刀殺死所有先知的一切事，都告訴耶洗碧。²耶洗碧就派一個使者去見以利亞，對他說：“明天這個時候，如果我不使你的性命像那些人一樣，願神明狠狠對付我。”

以利亞逃往何烈山

³以利亞害怕，就起來逃命。他來到猶大的別示巴，把僕人安頓在那裡。⁴他自己卻在荒野走了一天的路，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裡求死，說：“耶和華啊，現在已經夠了，求你取我的性命吧！因為我並不比我的列祖好。”⁵他躺在那棵羅騰樹下睡著了。忽然有一位天使拍拍他，說：“起來吃吧！”⁶他張眼一看，不料在他頭旁邊有用炭火烤過的餅以及一瓶水。他吃喝後又躺下去。

新普及譯本

以利亞逃往西奈

19¹亞哈到家之後，把以利亞所做的一切告訴了耶洗別，也講了他是怎樣殺掉所有巴力先知的。²耶洗別就派人向以利亞傳話說：“如果明天這個時候，我還沒有像你殺死那些人那樣殺死你，就願神明擊打我，甚至除掉我。”

³以利亞害怕，就逃命去了。他到了猶大的別是巴城，把他的僕人留在那裏。⁴他獨自進入曠野，走了一整天。他坐在一棵孤零零的羅騰樹下禱告求死，說：“上主啊，我受夠了，取走我的性命吧！我不比我的祖先強！”

⁵他躺在羅騰樹下睡着了。但就在他睡着的時候，一位天使拍他，對他說：“起來吃吧！”⁶他環顧四周，發現頭邊有一些用燒熱的石頭烤好的餅，還有一罐水！於是他吃了喝了，又再次躺下。

和合本

以利亞逃至何烈山

7耶和華的使者第二次來拍他說：“起來吃吧！因為你當走的路甚遠。”8他就起來吃了喝了，仗着這飲食的力，走了四十晝夜，到了 神的山，就是何烈山。

和合本 2010（和合本修訂版）

7耶和華的使者回來，第二次拍他，說：「起來吃吧！因為你要走的路很遠。」8他就起來吃了喝了，仗着這飲食的力走了四十晝夜，到了 神的山，就是何烈山。

研經會

環球聖經譯本

⁷耶和華的使者又回來，拍拍他，說：“起來吃吧，因為你要走的路程太遠了。”⁸於是他起來吃喝，靠著那食物的力量，走了四十晝夜，一直走到 神的山，就是何烈。

新普及譯本

⁷上主的天使再次來拍他，說：“起來再吃點吧，不然你就很難走完前面的路程了。”

⁸於是他起來吃了喝了，那些食物給他足夠的體力，使他可以走四十晝夜到達上帝的山西奈山。

8月7日（星期四）

研經會：你在這裡做甚麼？

和合本

⁹他在那裏進了一個洞，就住在洞中。

耶和華向以利亞說話

耶和華的話臨到他說：“以利亞啊，你在這裏做甚麼？”

¹⁰他說：“我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”

¹¹耶和華說：“你出來站在山上，在我面前。”那時，耶和華從那裏經過，在他面前有烈風大作，崩山碎石，耶和華卻不在風中；風後地震，耶和華卻不在其中；¹²地震後有火，耶和華也不在火中；火後有微小的聲音。¹³以利亞聽見，就用外衣蒙上臉，出來站在洞口。

有聲音向他說：“以利亞啊，你在這裏做甚麼？”

和合本 2010（和合本修訂版）

⁹他在那裏進了一個洞，在洞中過夜。看哪，耶和華的話臨到他，說：「以利亞，你在這裏做甚麼？」

¹⁰他說：「我為耶和華一萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。」¹¹耶和華說：「你出來站在山上，在耶和華面前。」看哪，耶和華從那裏經過。在耶和華面前有烈風大作，山崩石裂，耶和華卻不在風中；風後有地震，耶和華也不在其中；¹²地震後有火，耶和華也不在火中；火以後，有輕微細小的聲音。¹³以利亞聽見，就用外衣蒙臉，出來站在洞口。聽啊，有聲音向他說：「以利亞，你在這裏做甚麼？」

列王紀上 19:9-21

環球聖經譯本

耶和華向以利亞微聲說話

⁹他在那裡進了一個洞，就在洞裡過夜。耶和華的話臨到他，說：“以利亞啊，你在這裡幹甚麼？”¹⁰他說：“我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄你的約。你的祭壇，他們拆毀了；你的眾先知，他們用刀殺了，只剩下我一個人，他們還在追殺我！”¹¹耶和華說：“你出來站在山上，在我耶和華面前。”那時，耶和華從那裡經過。在耶和華面前有強烈的大風，山崩石裂，但耶和華不在風中；風過以後有地震，但耶和華也不在地震中；¹²地震過後有火，耶和華也不在火中；火之後有低微柔和的聲音。¹³以利亞一聽見，就用自己的外衣蒙著臉，走出來，站在洞口。忽然，有聲音對他說：“以利亞啊，你在這裡幹甚麼？”

新普及譯本

⁹他在那裏進了一個洞穴，在洞裏過夜。

上主對以利亞說話

上主對他說：“以利亞，你在這裏做甚麼？”

¹⁰以利亞回答說：“我一直熱心服侍上主全能的上帝。但以色列人背棄了他們與你所立的約，拆毀了你的祭壇，殺死了你所有的先知，只剩下我一個人，現在他們想把我也殺掉。”

¹¹上主對他說：“你出來，在這山上站在我面前。”以利亞站在那裏，上主就從那裏經過。這時，一股強烈的暴風襲過西奈山，那暴風來勢洶洶，岩石都崩裂了，但上主並不在風中；暴風過後發生了地震，但上主並不在地震裏；¹²地震過後有火，但上主並不在火焰中；火焰過後傳來了溫柔微小的聲音。¹³以利亞聽見這聲音，就用外袍裹住臉，出去站在洞口。

一個聲音說：“以利亞，你在這裏做甚麼？”

和合本

¹⁴他說：“我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”

奉命回大馬士革

¹⁵耶和華對他說：“你回去，從曠野往大馬士革去。到了那裏，就要膏哈薛作亞蘭王；¹⁶又膏寧示的孫子耶戶作以色列王；並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。¹⁷將來躲避哈薛之刀的，必被耶戶所殺；躲避耶戶之刀的，必被以利沙所殺。¹⁸但我在以色列人中為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾與巴力親嘴的。”

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁴他說：「我為耶和華一萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。」¹⁵耶和華對他說：「去吧，從原路回去，往大馬士革的曠野去。到了那裏，你要膏哈薛作亞蘭王，¹⁶又膏寧示的孫子耶戶作以色列王，並膏亞伯·米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。¹⁷將來逃過哈薛之刀的，必被耶戶所殺；逃過耶戶之刀的，必被以利沙所殺。¹⁸但我在以色列中留下七千人，是未曾向巴力屈膝，未曾親吻巴力的。」

環球聖經譯本

新普及譯本

¹⁴以利亞說：“我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄你的約。你的祭壇，他們拆毀了；你的眾先知，他們用刀殺了，只剩下我一個人，他們還在追殺我！”

以利亞奉命返回大馬士革

¹⁵耶和華對他說：“去吧，你要從原路回大馬士革的荒野去。你到那裡，就要膏立哈薛為亞蘭王，¹⁶又要膏立寧示的孫子耶戶為以色列王，還要膏立歌舞地人沙法的兒子以利沙繼承你為先知。¹⁷將來躲過哈薛之刀的人，會被耶戶殺死；躲過耶戶之刀的人，會被以利沙殺死。¹⁸但我在以色列人中留下七千人，他們全都沒有向巴力屈膝，他們的嘴全都沒有親吻巴力。”

¹⁴他再次說：“我一直熱心服侍上主全能的上帝。但以色列人背棄了他們與你所立的約，拆毀了你的祭壇，殺死了你所有的先知，只剩下我一個人，現在他們想把我也殺掉。”

¹⁵上主對他說：“你沿着來路回去，到大馬士革的曠野去。你到那裏以後，要膏立哈薛作亞蘭王，¹⁶再膏立寧示的孫子耶戶作以色列王，還要膏立亞伯·米何拉城沙法的兒子以利沙，讓他接替你作我的先知。¹⁷凡是逃避哈薛的人，必被耶戶殺死；逃避耶戶的人，必被以利沙殺死！¹⁸然而，我要在以色列另外保留七千人，他們從來沒有跪拜過巴力，也從來沒有親吻過他！”

和合本

以利沙跟從以利亞

¹⁹於是，以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙耕地，在他前頭有十二對牛，自己趕着第十二對。以利亞到他那裏去，將自己的外衣搭在他身上。²⁰以利沙就離開牛跑到以利亞那裏說：“求你容我先與父母親嘴，然後我便跟隨你。”

以利亞對他說：“你回去吧！我向你做了甚麼呢？”

²¹以利沙就離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給民吃，隨後就起身跟隨以利亞，服侍他。

和合本 2010（和合本修訂版）

以利沙蒙選召

¹⁹於是，以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙；他正在耕田，在他前頭有十二對牛，自己趕着第十二對。以利亞經過他，把自己的外衣搭在他身上。²⁰以利沙就離開牛，跑到以利亞那裏，說：「請你讓我先與父母吻別，然後我就跟隨你。」以利亞對他說：「因我對你所做的事，你去吧，然後回來。」²¹以利沙離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給百姓吃，隨後就起身跟隨以利亞，服事他。

環球聖經譯本

新普及譯本

以利亞呼召以利沙

¹⁹以利亞離開那裡。他找到沙法的兒子以利沙，當時他正在耕地。在他前頭有十二對牛，他自己正在趕著第十二對牛。以利亞去到他那裡，把自己的外衣披在以利沙身上。²⁰以利沙就撇下那些牛，跑去追著以利亞，說：“請你允許我與父母吻別，然後我就跟隨你。”以利亞對他說：“你回去吧！我向你作了甚麼呢？”²¹以利沙就離開他回去了。他牽了一對牛來宰獻了，用套牛的器具把肉煮熟，分給眾人吃。然後以利沙就起來跟隨以利亞，服侍他。

以利沙蒙召

¹⁹以利亞就去了，找到沙法的兒子以利沙。當時以利沙在耕地，田裏有十二對牛，他正在用第十二對牛耕地。以利亞向他走過去，把自己的外袍搭在以利沙的肩上，然後就走開了。²⁰以利沙丟下站在田裏的牛，跑去追趕以利亞，對他說：“讓我先回去吻別我的父母，然後我就跟你一起走！”

以利亞就說：“你回去吧，但要想想我對你做的事。”

²¹於是以利沙回到他的牛那裏，把牛宰了。他用犁作柴，架起火來烤牛肉，再把肉送給城裏的人，他們全都吃了。然後他作了以利亞的助手，跟以利亞一起走了。

8月8日（星期五）

研經會：指控藉律法行惡的心志

和合本

便哈達攻亞哈

20¹亞蘭王便哈達聚集他的全軍，率領三十二個王，帶着車馬上來圍攻撒馬利亞。²又差遣使者進城見以色列王亞哈，對他說：“便哈達如此說：³‘你的金銀都要歸我，你妻子兒女中最美的也要歸我。’”

⁴以色列王回答說：“我主我王啊，可以依着你的話，我與我所有的都歸你。”

⁵使者又來說：“便哈達如此說：‘我已差遣人去見你，要你將你的金銀、妻子兒女都給我。⁶但明日約在這時候，我還要差遣臣僕到你那裏，搜查你的家和你僕人的家，將你眼中一切所喜愛的都拿了去。’”

⁷以色列王召了國中的長老來，對他們說：“請你們看看，這人是怎樣地謀害我。他先差遣人到我這裏來，要我的妻子、兒女和金銀，我並沒有推辭他。”

⁸長老和百姓對王說：“不要聽從他，也不要應允他。”

和合本 2010（和合本修訂版）

與亞蘭人爭戰

20¹亞蘭王便·哈達召集他的全軍，率領三十二個王，帶着馬和戰車，上來圍困撒瑪利亞，要攻打它。²他派使者進城到以色列王亞哈那裏，對他說：「便·哈達如此說：³『你的金銀都要歸我，你妻妾兒女中最美的也要歸我。』」⁴以色列王回答說：「我主我王啊，就照着你的話，我和我所有的都歸你。」⁵使者又來說：「便·哈達如此說：『我已派人到你那裏，要你把你的金銀、妻妾、兒女都歸我。』⁶但明日約在這時候，我還要派臣僕到你那裏，搜查你的家和你僕人的家，你眼中一切所喜愛的都由他們的手拿走。」

⁷以色列王召了國內所有的長老來，說：「你們要知道，看，這人是來找麻煩的！他派人到我這裏來，要我的妻妾、兒女和金銀，我並沒有拒絕他。」⁸所有的長老和眾百姓對王說：「不要聽從他，也不要答應他。」

列王紀上 20:1-29

環球聖經譯本

亞蘭王便哈達圍困撒瑪利亞

20¹亞蘭王便哈達集結全軍，有三十二個王與他在一起。他帶著戰馬和戰車，上來圍困撒瑪利亞，攻打那城。²他派一些使者進城去見以色列王亞哈，³對他說：“便哈達這樣說：‘你的金銀都是我的；你最好的妻妾兒女也是我的。’”⁴以色列王回答說：“王上，就照著你所說的，我和我的一切都歸你。”⁵那些使者又來說：“便哈達這樣說：‘我已派人對你說過：你要把你金銀、你的妻妾兒女都給我。⁶明天這個時候，我會派臣僕到你那裡；他們要搜查你的王宮和你臣僕的家；凡你視為寶貴的，他們都會動手拿去。’”

⁷以色列王把國中所有的長老都召來，對他們說：“你們看這人故意找麻煩；他曾經派人來我這裡要我的妻妾兒女、我的金銀，我都沒有拒絕他。”⁸長老們和人民對王說：“不要理他，不要答應他！”

新普及譯本

便·哈達攻打撒馬利亞

20¹大約在那個時候，亞蘭王便·哈達動員他的軍隊，還有三十二個跟他結盟的王派出戰車戰馬助戰。他們前來圍困以色列的首都撒馬利亞，向這城發動攻擊。²便·哈達差遣使者進城，向以色列王亞哈傳達這個信息：“便·哈達這樣說：³‘你的金銀都要歸我，你的妻子和最優秀的孩子也要歸我！’”

⁴以色列王回答說：“好吧，我主我王啊，我的一切全都是你的！”

⁵過了不久，便·哈達的使者又回來說：“便·哈達這樣說：‘我已經要求你把你的金銀、妻子兒女給我。⁶但明天大概這個時候，我要派我的官員來搜查你的王宮和你子民的家，他們要帶走所有你珍愛的東西！’”

⁷亞哈召集了全國所有的長老，對他們說：“你們看，這個人分明是來找麻煩的！我已經答應了他的要求，把我的妻子兒女和金銀全都給他。”

⁸所有長老和民眾都勸他：“不要再向他讓步了。”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

⁹故此，以色列王對便哈達的使者說：“你們告訴我主我王說：‘王頭一次差遣人向僕人所要的，僕人都依從；但這次所要的，我不能依從。’”使者就去回覆便哈達。

¹⁰便哈達又差遣人去見亞哈說：“撒馬利亞的塵土，若夠跟從我的人每人捧一捧的，願神明重重地降罰與我！”

¹¹以色列王說：“你告訴他說：‘才頂盔貫甲的，休要像摘盔卸甲的誇口。’”

¹²便哈達和諸王正在帳幕裏喝酒，聽見這話，就對他臣僕說：“擺隊吧！”他們就擺隊攻城。

先知預言便哈達必敗

¹³有一個先知來見以色列王亞哈說：“耶和華如此說：‘這一大羣人你看見了嗎？今日我必將他們交在你手裏，你就知道我是耶和華。’”

¹⁴亞哈說：“藉着誰呢？”他回答說：“耶和華說：‘藉着跟從省長的少年人。’”

亞哈說：“要誰率領呢？”

他說：“要你親自率領。”

⁹以色列王對便·哈達的使者說：「你們告訴我主我王說：『王頭一次派人向僕人所要的一切，僕人都依從，但這事我不能依從。』」使者就去回覆便·哈達。¹⁰便·哈達又派人到亞哈那裏，說：「撒瑪利亞的塵土若足夠跟從我的軍兵每人手拿一把，願神明重重懲罰我！」¹¹以色列王回答說：「你們告訴他說，『剛束上腰帶的，不要像已卸下的那樣誇口。』」¹²便·哈達和諸王正在帳幕裏喝酒，聽見這話，就對他臣僕說：「擺陣吧！」他們就擺陣攻城。

¹³看哪，一個先知靠近以色列王亞哈，說：「耶和華如此說：『這一大羣人你看見了嗎？看哪，今日我必把他們交在你手裏，你就知道我是耶和華。』」¹⁴亞哈說：「藉着誰呢？」他說：「耶和華如此說：『藉着跟從省長的年輕人。』」亞哈說：「誰要開戰呢？」他說：「你！」

環球聖經譯本

新普及譯本

9於是亞哈對便哈達的使者說：“你們告訴王上，說：‘王第一次派人來向僕人所要的一切，我都會照辦；可是這次所要的，我卻無法照辦。’”於是使者去了，把這些話回覆便哈達。¹⁰便哈達又派人去見亞哈，說：“撒瑪利亞的塵土如果夠我部下每人抓一把，願神明嚴厲對付我！”¹¹以色列王回答說：“你們去告訴他，剛束腰上陣的人，不要像卸下軍裝的人那樣誇口。”¹²便哈達與諸王正在棚子裡喝酒，一聽見這話，就對他的臣僕們說：“擺陣！”他們就擺陣進攻那城。

先知預言便哈達必敗

¹³這時，忽然有一個先知來見以色列王亞哈，說：“耶和華這樣說：‘你看見這強大的軍隊嗎？今天我一定會把他們交在你手裡，你就知道我是耶和華！’”¹⁴亞哈問：“藉著誰呢？”先知回答：“耶和華這樣說：‘藉著各省長的侍從。’”亞哈又問：“誰先開戰呢？”先知說：“是你！”

9於是亞哈告訴便·哈達的使者：“請對我主我王這樣說：‘你第一次要求的東西，我都會給你，但我不能答應你這次的要求。’”使者就用這話回覆便·哈達。

¹⁰便·哈達又向亞哈傳話：“如果撒馬利亞剩下的塵土夠我的士兵一人抓一把，就願神明擊打我，甚至除掉我。”

¹¹以色列王這樣回覆說：“佩刀上陣的戰士不該像得勝的戰士那樣誇口。”

¹²亞哈的回覆傳到便·哈達和眾王那裏，那時他們正在自己的帳篷裏喝酒。便·哈達命令他的軍官：“準備出擊！”他們就準備攻打那城。

亞哈打敗便·哈達

¹³有一位先知來見以色列王亞哈，對他說：“上主這樣說：這些敵軍你都看見了嗎？今天我要把他們全部交給你，然後你就會知道我是上主。”

¹⁴亞哈問：“他要怎樣做呢？”先知就說：“上主這樣說：由省區指揮官的軍隊去做。”

亞哈問：“我們應該先進攻嗎？”先知說：“是的。”

和合本

¹⁵於是，亞哈數點跟從省長的少年人，共有二百三十二名。後又數點以色列的眾兵，共有七千名。

亞蘭人敗逃

¹⁶午間，他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王，正在帳幕裏痛飲。¹⁷跟從省長的少年人先出城。

便哈達差遣人去探望，他們回報說：“有人從撒馬利亞出來了。”

¹⁸他說：“他們若為講和出來，要活捉他們；若為打仗出來，也要活捉他們。”

¹⁹跟從省長的少年人出城，軍兵跟隨他們，²⁰各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑；以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎着馬和馬兵一同逃跑。²¹以色列王出城攻打車馬，大大擊殺亞蘭人。

先知警教亞哈

²²那先知來見以色列王，對他說：“你當自強，留心怎樣防備，因為到明年這時候，亞蘭王必上來攻擊你。”

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁵於是亞哈數點跟從省長的年輕人，共二百三十二名，然後又數點以色列的眾軍兵，共七千名。

¹⁶中午，他們出了城；便·哈達和幫助他的三十二個王正在帳幕裏暢飲。¹⁷跟從省長的年輕人先出城。便·哈達派人去，他們回報說：「有人從撒瑪利亞出來了。」¹⁸他說：「他們若為求和出來，要活捉他們，若為打仗出來，也要活捉他們。」

¹⁹跟從省長的年輕人，和跟隨他們的軍兵，都出了城，²⁰各人遇見敵人就擊殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便·哈達騎着馬和騎兵一同逃跑。²¹以色列王出城攻擊馬和戰車，大大擊殺亞蘭人。

²²那先知靠近以色列王，對他說：「去吧，你當自強，看清楚，也要知道你所要做的事，因為再過一年，亞蘭王會上來攻擊你。」

環球聖經譯本

新普及譯本

¹⁵於是亞哈集結各省長的侍從，共有二百三十二人。然後他又集結以色列人全軍，共有七千人。

亞蘭人大敗而逃

¹⁶他們在正午出發，那時便哈達與幫助他的三十二個王正在棚子裡暢飲。¹⁷各省長的侍從首先出發。便哈達派人去察看，他們回報說：“有些人從撒瑪利亞出來了。”¹⁸便哈達說：“如果他們出來求和，你們要活捉他們；如果他們出來爭戰，你們也要活捉他們。”¹⁹這些人從城裡出來——各省長的侍從首先出城，軍兵跟在他們後面。²⁰他們個個見人就殺，亞蘭人敗逃，以色列人追趕他們。亞蘭王便哈達騎著馬，與戰車兵一起逃走。²¹以色列王出來攻擊戰馬和戰車，大敗亞蘭人。

先知警告亞哈

²²那先知前來見以色列王，對他說：“去吧，你當自強，要知道，要留意怎樣做；因為明年過年時分，亞蘭王會上來攻擊你。”

¹⁵於是亞哈召集了二百三十二位省區指揮官的部隊，然後召集其餘的以色列軍隊共七千人。¹⁶大約中午時分，便·哈達和三十二位跟他結盟的王還在他們的帳篷裏喝得爛醉如泥，¹⁷省區指揮官的軍隊就作為先頭部隊出城去了。

他們即將抵達時，便·哈達的哨兵向他報告說：“有軍隊從撒瑪利亞過來了。”

¹⁸便·哈達下令說：“無論他們來求和，還是來打仗，都要活捉他們。”

¹⁹這時亞哈的省區指揮官和全軍都上陣廝殺，²⁰每個以色列士兵都殺掉各自的亞蘭人對手。亞蘭全軍突然恐慌逃竄，以色列人追趕他們，但是便·哈達王和他的幾個戰車車夫卻騎著戰馬逃走了。²¹然而，以色列王消滅了其他戰馬和戰車，又殺戮了亞蘭人。

²²後來，那位先知對亞哈王說：“你要為下一次攻擊做好防備，現在就要開始計劃，亞蘭王明年春天必會捲土重來。”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

²³亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：“以色列人的神是山神，所以他們勝過我們，但在平原與他們打仗，我們必定得勝。²⁴王當這樣行：把諸王革去，派軍長代替他們；²⁵又照着王喪失軍兵之數，再招募一軍，馬補馬，車補車，我們在平原與他們打仗，必定得勝。”王便聽臣僕的話去行。

便哈達捲土重來

²⁶次年，便哈達果然點齊亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。²⁷以色列人也點齊軍兵，預備食物，迎着亞蘭人出去，對着他們安營，好像兩小羣山羊羔。亞蘭人卻滿了地面。

²⁸有神人來見以色列王說：“耶和華如此說：‘亞蘭人既說我耶和華是山神，不是平原的神，所以我必將這一大羣人都交在你手中，你們就知道我是耶和華。’”

便哈達再敗求饒

²⁹以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍交戰。那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。

亞蘭人第二次來犯

²³亞蘭王的臣僕對他說：「他們的神是山神，所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。²⁴王當做這樣的事，把諸王革去，派軍官代替他們，²⁵又照着王喪失軍兵的數目，再招募一支軍隊，馬補馬，車補車。然後在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。」王就聽臣僕的話，照樣去做。

²⁶過了一年，便·哈達果然召集亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。²⁷以色列人也召集軍兵，預備食物，去迎戰亞蘭人。以色列人對着他們安營，好像兩小羣的山羊；亞蘭人卻佈滿了地面。²⁸有神人靠近，對以色列王說：「耶和華如此說：『亞蘭人既說我一耶和華是山神，不是平原之神，我必將這一大羣人全都交在你手中，你們就知道我是耶和華。』」²⁹以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍開戰。那一日以色列人殺了亞蘭的十萬步兵。

²³亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：“以色列人的神是山神，所以他們比我們強；但我們如果在平原上與他們交戰，就一定會勝過他們。²⁴王應該這樣作：解除諸王各自的職務，另立地方長官代替他們；²⁵又照著王損失的軍兵數目，招募一支新的軍隊，照數補充戰馬和戰車。然後我們可以在平原上與他們作戰，那就一定勝過他們。”王聽從他們的話，就這樣做了。

便哈達再戰再敗

²⁶過年時分，便哈達集結亞蘭人，上到亞弗，要與以色列人爭戰。²⁷以色列人集結軍隊，預備好糧食，去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群山羊羔，亞蘭人卻布滿那地。²⁸有一位神人前來對以色列王說：“耶和華這樣說：‘由於亞蘭人說耶和華是山神，不是平原的神，所以我要把這些龐大的軍隊交在你手裡，你們就知道我是耶和華。’”²⁹以色列人和亞蘭人安營對峙七天。到了第七天，兩軍接戰。那一天，以色列人擊殺亞蘭人步兵十萬。

便·哈達的第二次攻擊

²³亞蘭人戰敗後，便·哈達的軍官對他說：“以色列人的神是山神，所以他們打了勝仗，只要在平原交鋒，我們就可以輕而易舉地打敗他們；²⁴只是這次要用戰地指揮官取代那些王！²⁵另外還要招募一支軍隊，他們要和你損失的那支軍隊一樣。請給我們同樣數目的戰馬、戰車和戰士，我們要在平原跟他們作戰。我們一定能打敗他們。”於是便·哈達王就照他們的建議做了。

²⁶第二年春天，他召集亞蘭軍隊向亞弗進軍，去攻打以色列。²⁷以色列人也集結軍隊，建立補給線，前去迎戰。亞蘭大軍漫山遍野，相比之下以色列軍隊就像兩小羣山羊！

²⁸神人來到以色列王那裏，說：“上主這樣說：既然亞蘭人說‘上主是山神，不是平原的神’，我必定為你打敗這支大軍，你們就會知道我是上主。”

²⁹兩軍紮營，對峙了七天。到了第七天，戰鬥開始了。以色列人在一天之內殺死了十萬亞蘭步兵。

8月9日（星期六）

研經會：傳承以利亞的心志

和合本

以利亞求加倍的靈

2¹耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲前往。²以利亞對以利沙說：“耶和華差我往伯特利去，你可以在這裏等候。”

以利沙說：“我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”於是二人下到伯特利。

³住伯特利的先知門徒出來見以利沙，對他說：“耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？”

他說：“我知道！你們不要做聲。”

⁴以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往耶利哥去，你可以在這裏等候。”

以利沙說：“我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”於是二人到了耶利哥。

⁵住耶利哥的先知門徒就近以利沙，對他說：“耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？”

他說：“我知道！你們不要做聲。”

和合本 2010（和合本修訂版）

以利亞被接升天

2¹耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲往前行。²以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往伯特利去，你可以留在這裏。」以利沙說：「我指着永生的耶和華，又指着你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人下到伯特利。³在伯特利的先知的門徒出來，到以利沙那裏，對他說：「耶和華今日要接你的師父離開你，你知不知道？」他說：「我知道，你們不要作聲。」

⁴以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往耶利哥去，你可以留在這裏。」以利沙說：「我指着永生的耶和華，又指着你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人到了耶利哥。⁵在耶利哥的先知的門徒來靠近以利沙，對他說：「耶和華今日要接你的師父離開你，你知不知道？」他說：「我知道，你們不要作聲。」

列王紀下 2:1-18

環球聖經譯本

以利亞被接升天

2¹耶和華要用旋風接以利亞往天上去的時候，以利亞和以利沙已離開吉甲上路。²以利亞對以利沙說：“你留在這裡吧！因為耶和華差派我前往伯特利。”以利沙說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我決不會離開你。”於是他們下到伯特利。³有一群先知弟子在伯特利，他們出來見以利沙，對他說：“今天耶和華要接你的師父離開你，你知道嗎？”他說：“我知道。你們不要作聲。”⁴以利亞對以利沙說：“你留在這裡吧！因為耶和華差派我前往耶利哥。”他說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我決不會離開你。”於是他們來到耶利哥。⁵有一群先知弟子在耶利哥，他們來見以利沙，對他說：“今天耶和華要接你的師父離開你，你知道嗎？”他說：“我知道。你們不要作聲。”

新普及譯本

以利亞被接升天

2¹上主即將用旋風接以利亞升天的時候，以利亞和以利沙正要離開吉甲。²以利亞對以利沙說：“你留在這裡吧，上主叫我去伯特利。”

以利沙卻說：“我指着永活的上主和你的性命起誓，我決不離開你！”於是他們一同下去伯特利。

³一羣伯特利的先知來到以利沙那裏，問他說：“上主今天要接你的主人離開你，你知道嗎？”

以利沙說：“我當然知道，但請不要提這事。”

⁴以利亞對以利沙說：“你留在這裏吧，上主叫我去耶利哥。”

但以利沙再次說：“我指着永活的上主和你的性命起誓，我決不離開你。”於是他們繼續一同到耶利哥去。

⁵一羣耶利哥的先知來到以利沙那裏，問他：“上主今天要接你的主人離開你，你知道嗎？”

以利沙說：“我當然知道，但請不要提這事。”

和合本

⁶以利亞對以利沙說：“耶和華差遣我往約旦河去，你可以在這裏等候。”

以利沙說：“我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。”於是二人一同前往。

⁷有先知門徒去了五十人，遠遠地站在他們對面，二人在約旦河邊站住。⁸以利亞將自己的外衣捲起來，用以打水，水就左右分開，二人走乾地而過。

⁹過去之後，以利亞對以利沙說：“我未曾被接去離開你，你要我為你做甚麼，只管求我。”

以利沙說：“願感動你的靈加倍地感動我。”

¹⁰以利亞說：“你所求的難得。雖然如此，我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得着；不然，必得不着了。”

以利亞乘旋風升天

¹¹他們正走着說話，忽有火車火馬將二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。¹²以利沙看見，就呼叫說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！”以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

和合本 2010（和合本修訂版）

⁶以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往約旦河去，你可以留在這裏。」以利沙說：「我指着永生的耶和華，又指着你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人一同往前行。⁷有五十個先知的門徒同去，遠遠地站在他們對面；他們二人在約旦河邊站住。⁸以利亞捲起自己的外衣，用來打水，水就左右分開，二人走乾地過去。

⁹過去之後，以利亞對以利沙說：「我未被接去離開你以前，你要我為你做甚麼，只管求。」以利沙說：「願感動你的靈雙倍感動我。」

¹⁰以利亞說：「你求的是一件難事。我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得着；若不然，就得不着了。」

以利亞乘旋風升天

¹¹他們邊走邊說話的時候，看哪，有火馬和火焰車出現，把二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。¹²以利沙看見，就呼叫說：「我父啊！我父啊！以色列的戰車騎兵啊！」以利沙不再看見他的時候，就把自己的衣服撕為兩片。

環球聖經譯本

新普及譯本

⁶以利亞對他說：“你留在這裡吧！因為耶和華差派我前往約旦河。”以利沙說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我決不會離開你。”於是他們二人繼續前行。

⁷他們二人在約旦河邊停住；有五十個先知弟子前來，遠遠地站著。⁸以利亞拿著自己的外衣，捲起來，擊打河水，水就左右分開，他們二人就在乾地上走過去了。⁹他們過去之後，以利亞對以利沙說：“在我被接走離開你之前，我可以為你做些甚麼，你儘管求吧！”以利沙說：“願我可以得到你的靈的雙份。”¹⁰以利亞說：“你所求的是一件難事，不過當我被接走離開你的時候，如果你看見我，就可得到，否則就得不到。”¹¹他們邊走邊談，忽然，有火戰車和火馬出現，把他們二人隔開，以利亞就乘著旋風升到天上去了。¹²以利沙看見，就喊叫：“我父啊，我父啊，以色列的戰車和戰車兵啊！”然後就看不見他了。以利沙抓住自己的衣服，撕成兩片。

⁶以利亞對以利沙說：“你留在這裏吧，上主叫我到約旦河去。”

但以利沙再次說：“我指着永活的上主和你的性命起誓，我決不離開你。”於是他們繼續一同前行。

⁷以利亞和以利沙在約旦河邊停留，先知羣裏的五十個人也正朝那裏走去，遠遠地看着他們。⁸以利亞把他的外袍捲起來，用外袍擊打河水，河水就分開了，二人在乾地上過了河！

⁹到了河對面，以利亞對以利沙說：“在我被接走以前，你儘管告訴我，我能為你做甚麼。”

以利沙說：“請讓我加倍承受你的靈，好讓我成為你的繼承者。”

¹⁰以利亞說：“你所求的是一件難事。我被接走離開你的時候，如果你看見我，便會得到你所求的，否則就得不到。”

¹¹他們邊走邊談，突然一輛由火馬拉着的火戰車出現了。它在二人中間行駛，把他們分開，以利亞被一陣旋風帶上了天。¹²以利沙看見了，就喊着說：“我父！我父啊！我看見以色列的戰車和車夫了！”當他們從他眼前消失的時候，以利沙痛苦地撕破了自己的衣服。

和合本

¹³他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。¹⁴他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：“耶和華，以利亞的神在哪裏呢？”打水之後，水也左右分開，以利沙就過來了。

先知門徒派人尋找以利亞

¹⁵住耶利哥的先知門徒從對面看見他，就說：“感動以利亞的靈感動以利沙了。”他們就來迎接他，在他面前俯伏於地，¹⁶對他說：“僕人們這裏有五十個壯士，求你容他們去尋找你師傅，或者耶和華的靈將他提起來，投在某山某谷。”

以利沙說：“你們不必打發人去。”

¹⁷他們再三催促他，他難以推辭，就說：“你們打發人去吧！”他們便打發五十人去，尋找了三天，也沒有找着。¹⁸以利沙仍然在耶利哥，等候他們回到他那裏；他對他們說：“我豈沒有告訴你們不必去嗎？”

和合本 2010（和合本修訂版）

¹³他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。¹⁴他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：「耶和華—以利亞的神在哪裏呢？」打水之後，水也左右分開，以利沙就過去了。

¹⁵在耶利哥的先知的門徒從對面看見他，說：「感動以利亞的靈臨到以利沙身上了。」他們就來迎接他，俯伏於地，向他下拜，¹⁶對他說：「看哪，僕人這裏有五十個壯士，請你讓他們去尋找你師父，或者耶和華的靈將他提起來，投在某山某谷。」以利沙說：「你們不必派人去。」¹⁷他們再三催促，直到他不好意思，就說：「你們派人去吧！」他們就派了五十個人去，尋找了三天，也沒有找着他。¹⁸以利沙仍然留在耶利哥，他們回到他那裏，他對他們說：「我不是告訴你們不必去嗎？」

環球聖經譯本

新普及譯本

¹³他拾起從以利亞身上掉下來的外衣，回到約旦河邊，站在那裡。
¹⁴他用從以利亞身上掉下來的外衣擊打河水，說：“耶和華以利亞的神在哪裡？”他擊打河水，水也左右分開，以利沙就走過去了。

¹⁵那些在耶利哥的先知弟子從遠處看見，就說：“以利亞的靈停在以利沙身上了。”他們就來迎接他，俯伏在地向他下拜。¹⁶他們對他說：“請看，你的僕人們有五十個壯士在這裡；請讓他們去尋找你的師父，或許耶和華的靈把他提去，丟在某一座山上，或某一處山谷裡。”以利沙說：“你們不必派人去。”¹⁷他們再三催促他，直到他不好意思推辭，只好說：“你們派人去吧！”他們就派出五十個人，尋覓了三天，仍然找不到。
¹⁸他們回到以利沙那裡；那時，他還停留在耶利哥，他對他們說：“我早已告訴過你們不必去了！”

¹³以利沙撿起以利亞被接走時掉下的外袍，回到約旦河邊。¹⁴他用以利亞的外袍擊打河水，喊着說：“上主以利亞的上帝在哪裏呢？”這時河水分開了，以利沙就走了過去。

¹⁵耶利哥的先知們在遠處看見所發生的事，就呼叫：“以利亞的靈降在以利沙身上了！”他們前去迎接以利沙，在他面前俯伏在地，
¹⁶說：“先生，你只要吩咐一聲，我們五十個最強的壯士就會在曠野尋找你的主人；或許上主的靈已經把他留在某座山上或某個山谷裏了。”

以利沙說：“不必派他們去了。”
¹⁷但他們不斷地催促，讓他不好意思推辭，最後他只好說：“好吧，派他們去吧。”於是五十個人搜尋了三天，都沒找到以利亞。¹⁸他們回來的時候，以利沙還留在耶利哥。他問：“我不是叫你們不要去嗎？”

午堂講道會

主題：王朝興衰中的恩典記號
Marks of Grace in Turbulent Times

董家驊牧師

Rev. David Doong



1/8	禮物 Gift	48
	撒母耳記上 1 ~ 2	
2/8	傳承 Legacy.....	66
	撒母耳記上 8:1-9	
4/8	友誼 Friendship	68
	撒母耳記上 18 ~ 23	
5/8	信心 Faith	110
	撒母耳記上 24:1-15	
6/8	應許 Promise	114
	撒母耳記上 30:1-10	
7/8	記得 Remembered.....	118
	撒母耳記下 13:1-22	
8/8	呼召 Calling	124
	耶利米書 1:4-10	
9/8	使命 Mission	126
	耶利米書 29:1-14	

8月1日（星期五）

講道會：禮物

和合本

以利加拿攜二妻到示羅獻祭

1 ¹以法蓮山地的拉瑪瑣非有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫、託戶的曾孫、以利戶的孫子、耶羅罕的兒子。²他有兩個妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有兒女，哈拿沒有兒女。

³這人每年從本城上到示羅，敬拜祭祀萬軍之耶和華。在那裏有以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈當耶和華的祭司。⁴以利加拿每逢獻祭的日子，將祭肉分給他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。⁵給哈拿的卻是雙份，因為他愛哈拿。無奈耶和華不使哈拿生育。⁶毗尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作她的對頭，大大激動她，要使她生氣。⁷每年上到耶和華殿的時候，以利加拿都以雙份給哈拿。毗尼拿仍是激動她，以致她哭泣不吃飯。

和合本 2010（和合本修訂版）

以利加拿和他的家眷

1 ¹以法蓮山區有一個拉瑪的瑣非人，名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子，是以法蓮人。²他有兩個妻子：一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有孩子。

³這人每年從本城上到示羅，敬拜萬軍之耶和華，向他獻祭。在那裏有以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈當耶和華的祭司。⁴每逢獻祭的日子，以利加拿把祭肉分給他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。⁵他給哈拿的卻是雙分，因為他愛哈拿。耶和華卻不使哈拿生育。⁶她的對頭毗尼拿因耶和華不使哈拿生育，就常常惹她發怒，要使她生氣。⁷年年都是如此。每當她上到耶和華殿的時候，毗尼拿就這樣惹她發怒，以致她哭泣不吃飯。

撒母耳記上 1～2

環球聖經譯本

以利加拿一家到示羅敬拜

1 ¹在以法蓮山地，蘇弗人的拉瑪，有一個以法蓮人名叫以利加拿，是耶羅罕的兒子，以利戶的孫子，託戶的曾孫，蘇弗的玄孫。²他有兩個妻子，一個名叫哈娜，另一個名叫毘莉娜。毘莉娜有孩子，哈娜卻沒有孩子。³這個人每年都從他的本城上示羅去敬拜萬軍之耶和華，向他獻祭；在那裡，以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈做耶和華的祭司。

⁴每當以利加拿獻祭的日子，他都會把祭肉分給妻子毘莉娜和毘莉娜所有的兒女。⁵至於哈娜，以利加拿卻會給她特別的一份，因為他愛的是哈娜，儘管耶和華使她不能生育。⁶由於耶和華使哈娜不能生育，她的對頭就極力刺激她，讓她難受。⁷年年都是這樣：每逢哈娜上耶和華居所的時候，毘莉娜總是刺激她，使她哭泣，吃不下東西。

新普及譯本

以利加拿的家庭

1 ¹在以法蓮山地，蘇弗地區的拉瑪，有一個以法蓮人名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。²以以利加拿有兩個妻子，一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有。

³以以利加拿每年都要去示羅，到聖幕那裏敬拜天軍的上主，向他獻祭。當時以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈作上主的祭司。⁴每當獻祭的時候，以利加拿都會給毗尼拿和她的孩子每人一份祭肉。⁵儘管他愛哈拿，給她上好的祭肉，但能給的也只是一份而已，因為上主沒有賜給哈拿孩子。⁶於是毗尼拿就奚落哈拿，取笑她，因為上主使她一直不能生育。⁷年復一年都是如此。每逢他們去聖幕，毗尼拿都要奚落哈拿，每次都會使哈拿流淚，甚至不吃東西。

和合本

⁸她丈夫以利加拿對她說：“哈拿啊，你為何哭泣不吃飯，心裏愁悶呢？有我不比十個兒子還好嗎？”

哈拿求子

⁹他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在自己的位上。¹⁰哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，祈禱耶和華，¹¹許願說：“萬軍之耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。”

¹²哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利定睛看她的嘴。¹³原來哈拿心中默禱，只動嘴唇，不出聲音，因此以利以為她喝醉了。¹⁴以利對她說：“你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。”

¹⁵哈拿回答說：“主啊，不是這樣，我是心裏愁苦的婦人，清酒濃酒都沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。¹⁶不要將婢女看作不正經的女子。我因被人激動，愁苦太多，所以祈求到如今。”

和合本 2010（和合本修訂版）

⁸她丈夫以利加拿對她說：「哈拿，你為何哭泣？為何不吃飯？為何傷心難過呢？有我不比有十個兒子更好嗎？」

哈拿和以利

⁹他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利坐在耶和華殿門框旁邊的位子上。¹⁰哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，向耶和華祈禱。¹¹她許願說：「萬軍之耶和華啊，你若垂顧你使女的苦情，眷念不忘你的使女，賜你的使女一個子嗣，我必使他終生歸給耶和華，不用剃刀剃他的頭。」

¹²哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利注意她的嘴。¹³哈拿心中默禱，只動嘴唇，聽不到她的聲音，因此以利以為她喝醉了。¹⁴以利對她說：「你要醉到幾時呢？不要再喝酒了！」¹⁵哈拿回答說：「我主啊，不是這樣。我是心裏愁苦的婦人，清酒烈酒都沒有喝，只在耶和華面前傾心吐意。¹⁶不要將你的使女看作不正經的女子。我因極其難過和生氣，所以一直禱告到如今。」

環球聖經譯本

新普及譯本

⁸她的丈夫以利加拿對她說：“哈娜，你為甚麼哭泣？為甚麼不吃？為甚麼心裡難過呢？你有我不是比有十個兒子更好嗎？”

哈娜求子

⁹他們在示羅吃喝完了，哈娜就起來；那時以利祭司正坐在耶和華殿門柱旁的座位上。¹⁰哈娜心裡愁苦，就向耶和華禱告，流淚痛哭。¹¹她鄭重許願，說：“萬軍之耶和華啊，如果你真的顧恤你婢女的困苦，顧念我，不忘記你的婢女，賜給婢女一個男孩，我就把他終生獻給耶和華，不剃他的頭。”¹²哈娜不斷向耶和華禱告的時候，以利注視著她的嘴。¹³原來哈娜是在心中訴說，只有嘴唇在動，聲音卻聽不見，因此以利以為她喝醉了。¹⁴以利就對她說：“你要醉到甚麼時候呢？不要再喝酒了！”¹⁵哈娜回答說：“我主，不是的。我是心負重擔的婦人，葡萄酒或其他酒我都沒有喝，我只是在耶和華面前傾訴心事。¹⁶不要把婢女看作壞女子，我因為極度愁苦，深受刺激，才一直傾訴到現在。”

⁸這時以利加拿就會問：“哈拿啊，你為甚麼哭呢？為甚麼不吃東西呢？為甚麼只是因為沒有孩子，就灰心喪氣呢？你有我，豈不比有十個兒子更好嗎？”

哈拿求子的禱告

⁹一次，在示羅獻完了祭，吃過飯後，哈拿起來去禱告。祭司以利如常坐在聖幕入口旁的座位上。¹⁰哈拿極為悲慟，一邊痛哭，一邊向上主禱告。¹¹她許願說：“天軍的上主啊，如果你顧念我的痛苦，應允我的禱告，賜我一個兒子，我就一定把他歸給你。他會終生屬於你，永遠不剃頭髮，以此作為他奉獻給上主的標記。”

¹²哈拿向上主禱告的時候，以利看着她，¹³見她的嘴唇在動，卻聽不見聲音。以利以為她喝醉了，¹⁴就責問她：“你喝醉了酒，怎麼還到這裏來？你別喝酒了！”

¹⁵她回答說：“不，先生，不是的！淡酒烈酒我都沒有喝。我只是非常沮喪，在向上主傾吐心事。¹⁶不要以為我是壞女人！我非常痛苦，心裏很難過，才不住地禱告。”

和合本

¹⁷以利說：“你可以平平安安地回去，願以色列的神允准你向他所求的！”

¹⁸哈拿說：“願婢女在你眼前蒙恩。”於是婦人走去吃飯，面上再不帶愁容了。

撒母耳誕生

¹⁹次日清早，他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裏，以利加拿和妻哈拿同房，耶和華顧念哈拿，²⁰哈拿就懷孕。日期滿足，生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：“這是我從耶和華那裏求來的。”

哈拿獻撒母耳與耶和華

²¹以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，並還所許的願。²²哈拿卻沒有上去，對丈夫說：“等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裏。”

²³她丈夫以利加拿說：“就隨你的意行吧！可以等兒子斷了奶，但願耶和華應驗他的話。”於是婦人在家裏乳養兒子，直到斷了奶。

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁷以利回答說：「平平安安地回去吧。願以色列的神允准你向他所求的！」¹⁸哈拿說：「願你的婢女在你眼前蒙恩。」於是婦人上路，去吃飯，臉上不再帶愁容了。

撒母耳出生和奉獻

¹⁹他們清早起來，在耶和華面前敬拜，就回去，往拉瑪自己的家裏。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和華顧念哈拿。²⁰時候到了，哈拿懷孕生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：「這是我從耶和華那裏求來的。」

²¹以利加拿和他全家都上去，要向耶和華獻年祭和還願祭。²²哈拿卻沒有上去，因為她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我就帶他上去朝見耶和華，讓他永遠住在那裏。」²³她丈夫以利加拿對她說：「就照你看為好的去做吧！可以留到兒子斷了奶，願耶和華應驗他的話。」於是婦人留在家裏乳養兒子，直到他斷了奶。

環球聖經譯本

¹⁷以利回答說：“安心回去吧！願以色列的神把你向他所求的賜給你。”¹⁸哈娜說：“願婢女在你眼前蒙恩！”於是婦人離去了，並且吃東西，臉上再也沒有愁容了。

哈娜生撒母耳

¹⁹他們清早起來，在耶和華面前敬拜後，就回去，回到拉瑪他們的家。以利加拿和妻子哈娜親近；耶和華顧念哈娜，²⁰過年的時候，她就懷孕生子，給他起名叫撒母耳，意思是：“他是我向耶和華求來的”。

哈娜獻撒母耳

²¹以利加拿這個人帶著全家上去向耶和華獻年祭和還願祭。²²哈娜卻沒有上去，而是對丈夫說：“等孩子斷了奶，我才帶他去朝見耶和華，讓他永遠住在那裡。”²³她丈夫以利加拿對她說：“你看怎樣好，就怎樣做吧。你可以留在這裡，等到你給孩子斷了奶，但願耶和華實現他的話。”於是哈娜留在家裡奶兒子，直到給他斷了奶。

新普及譯本

¹⁷以利說：“既然這樣，你就安心回去吧！願以色列的上帝應允你的祈求。”

¹⁸哈拿大聲說：“謝謝你，先生！”然後她就回去，開始吃東西，不再悲傷了。

撒母耳的出生和奉獻

¹⁹第二天清早他們全家起來，再次去敬拜上主，之後就回到在拉瑪的家。以利加拿和哈拿行房，上主沒有忘記哈拿的懇求。²⁰時候到了，哈拿生下了一個兒子。她給兒子起名叫撒母耳，因為她說：“他是我向上主求來的。”

²¹第二年，以利加拿和家人又前去看上主獻祭，他們每年都會去一次。²²這次哈拿卻沒有去，她對丈夫說：“孩子斷奶以後，我要帶他到聖幕去，把他留在那裏，讓他永遠和上主在一起。”

²³以利加拿同意了，他說：“你覺得怎樣好，就怎樣做吧。現在你就留在這裏，願上主助你信守諾言。”於是哈拿就留在家裏哺育兒子，直到他斷了奶。

和合本

²⁴既斷了奶，就把孩子帶上示羅，到了耶和華的殿，又帶了三隻公牛，一伊法細麵，一皮袋酒。（那時孩子還小。）²⁵宰了一隻公牛，就領孩子到以利面前。²⁶婦人說：“主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裏站着祈求耶和華的那婦人，就是我。²⁷我祈求為要得這孩子，耶和華已將我所求的賜給我了。²⁸所以我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。”於是那裏敬拜耶和華。

哈拿禱告頌讚耶和華

2 ¹哈拿禱告說：
 “我的心因耶和華快樂，
 我的角因耶和華高舉。
 我的口向仇敵張開，
 我因耶和華的救恩歡欣。

²“只有耶和華為聖，
 除他以外沒有可比的，
 也沒有磐石像我們的 神。

³“人不要誇口說驕傲的話，
 也不要出狂妄的言語，
 因耶和華是大有智識的 神，
 人的行為被他衡量。

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁴斷奶之後，她就帶著孩子，連同一頭三歲的公牛，一伊法細麵，一皮袋酒，上示羅耶和華的殿去。那時，孩子還小。²⁵他們宰了公牛，就領孩子到以利面前。²⁶婦人說：「我主啊，請容許我說，我向你，我的主起誓，從前在你這裏站著祈求耶和華的那婦人就是我。²⁷我祈求為要得這孩子，耶和華已將我向他所求的賜給我了。²⁸所以，我將這孩子獻給耶和華，使他終身歸給耶和華。」他就在那裏敬拜耶和華。

哈拿的禱告

2 ¹哈拿禱告說：
 「我的心因耶和華快樂，
 我的角因耶和華高舉。
 我的口向仇敵張開；
 我因你的救恩歡欣。

²「沒有一位聖者像耶和華，
 除你以外沒有別的了，
 也沒有磐石像我們的 神。

³不要誇口說驕傲的話，
 也不要口出狂妄的言語，
 因耶和華是有知識的 神，
 人的行為被他衡量。

環球聖經譯本

新普及譯本

²⁴她給孩子斷奶之後，就帶他一起上去，又帶了一頭三歲的公牛、一伊法麵粉、一皮袋酒。她把孩子帶到示羅，到耶和華的居所；那時孩子還小。²⁵他們宰了那頭公牛，就把孩子帶到以利那裡。²⁶哈娜說：“我主，恕我冒犯！我主，我指著你自己的性命起誓，我就是從前在這裡站在你旁邊，向耶和華禱告的那個婦人。²⁷我祈求得到的就是這個孩子，耶和華已經把我向他所求的賜給我了。²⁸所以我現在把他交託給耶和華——他已終生交託給耶和華。”於是他就在那裡敬拜耶和華。

哈娜之歌

2 ¹哈娜禱告說：
 “我的心因耶和華喜樂，
 我的力量靠耶和華高強；
 我張口嘲笑仇敵，
 我以你的救恩為樂。
²沒有聖者可比耶和華——
 你確實獨一無二！
 沒有石山可比我們的 神！
³你們不要再說驕傲的話，
 也不要口出狂言，
 因為耶和華是全知的 神，
 他衡量人的行為。

²⁴孩子斷奶以後，哈拿就把他帶到示羅的聖幕。他們帶了一頭三歲的公牛作祭牲，還帶了一籃麵粉和一些酒。²⁵把公牛獻上以後，他們把男孩帶到以利面前。²⁶哈拿問：“先生，你還記得我嗎？我就是幾年前那個站在這裏向上主禱告的女人。²⁷我求上主賜給我這個男孩，他應允了我的祈求。²⁸現在我要把他獻給上主，他要終身屬於上主。”然後他們就在那裏敬拜上主。

哈拿讚美的禱告

2 ¹哈拿禱告說：
 “我的心因上主而歡樂！
 上主使我堅強。
 現在我可以反駁我的仇敵，
 你拯救了我，我就歡喜。
²沒有人像上主那樣聖潔！
 除你以外，沒有別的神，
 沒有磐石像我們的上帝。
³“不要如此狂妄自大！
 不要這樣口出狂言！
 上主是上帝，
 他知道你們所做的一切，
 他要審判你們的所作所為。

和合本

- 4“勇士的弓都已折斷，
跌倒的人以力量束腰。
- 5素來飽足的，反作傭人求食；
飢餓的，再不飢餓。
不生育的，生了七個兒子；
多有兒女的，反倒衰微。
- 6“耶和華使人死，也使人活；
使人下陰間，也使人往上升。
- 7他使人貧窮，也使人富足；
使人卑微，也使人高貴。
- 8他從灰塵裏抬舉貧寒人，
從糞堆中提拔窮乏人；
使他們與王子同坐，
得着榮耀的座位。
- “地的柱子屬於耶和華，
他將世界立在其上。
- 9他必保護聖民的腳步；
使惡人在黑暗中寂然不動。
- “人都不能靠力量得勝。
- 10與耶和華爭競的，必被打碎。
耶和華必從天上以雷攻擊他；
必審判地極的人。
將力量賜與所立的王，
高舉受膏者的角。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

- 4勇士的弓折斷，
跌倒的人以力量束腰。
- 5飽足的人作雇工求食；
飢餓的人也不再飢餓。
不生育的生了七個；
兒女多的反倒孤獨。
- 6耶和華使人死，也使人活，
使人下陰間，也使人往上升。
- 7耶和華使人貧窮，也使人富足；
使人降卑，也使人升高。
- 8他從灰塵裏抬舉貧寒人，
從糞堆中提拔貧窮人，
使他們與貴族同坐，
繼承榮耀的座位。
地的柱子屬耶和華，
他將世界立在其上。
- 9「他必保護他聖民的腳步，
但惡人卻在黑暗中毀滅，
因為人不是靠力量得勝。
- 10與耶和華相爭的，必被打碎；
他必從天上打雷攻擊他們。
耶和華審判地極的人，
將力量賜給所立的王，
高舉受膏者的角。」

環球聖經譯本

- ⁴ 勇士的弓被折斷，
衰弱的人卻有力量束腰。
- ⁵ 飽足的人為求糊口而作雇工，
飢餓的人卻不再飢餓；
不育的婦人生了七個孩子，
兒女成群的婦人反倒凋殘。
- ⁶ 耶和華使人死，也使人活過來；
使人下陰間，也使人從陰間上來。
- ⁷ 耶和華使人貧窮，也使人富足；
使人卑下，也使人高貴。
- ⁸ 他從塵土中抬舉窮人，
從糞堆中提拔貧困的人，
使他們與權貴同坐，
承受尊貴的座位。
大地的支柱屬於耶和華，
他把世界安放在其上。
- ⁹ 對他忠誠的人的腳步，他會守護，
惡人卻會在黑暗中滅亡，
因為人得勝不是靠力量。
- ¹⁰ 耶和華打碎與他作對的人，
從天上打雷攻擊他們。
耶和華審判地的四極，
他要賜能力給他所立的王，
使他的受膏者力量高強。”

新普及譯本

- ⁴ 威武戰士的弓已經折斷，
從前跌倒的現在變為強壯。
- ⁵ 從前飽足的現在卻挨餓，
從前飢餓的現在卻飽足。
無兒女的婦人現在有七個孩子，
兒女成羣的婦人卻日漸衰微。
- ⁶ 上主使人死，也使人活，
他使人下墳墓，也使人升上來。
- ⁷ 上主使人貧窮，也使人富有，
使人降卑，也使人升高。
- ⁸ 他從塵土中抬舉貧窮的人，
從垃圾堆中提拔貧乏的人；
使他們與貴族同坐，
列於尊貴的席位上。
因為全地都屬於上主，
他使世界井然有序。
- ⁹ “他會保護忠心的信徒，
但惡人要消失在黑暗之中，
無人能單靠力量獲勝。
- ¹⁰ 那敵擋上主的必會被擊垮，
上主從天上用雷攻擊他們，
並要審判全地。
他賜力量給他的君王，
加添力量給他膏立的人。”

和合本

¹¹以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和華。

以利二子的劣行

¹²以利的兩個兒子是惡人，不認識耶和華。¹³這二祭司待百姓是這樣的規矩：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就來，手拿三齒的叉子，¹⁴將叉子往罐裏，或鼎裏，或釜裏，或鍋裏一插，插上來的肉，祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人，他們都是這樣看待。

¹⁵又在未燒脂油以前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：“將肉給祭司，叫他烤吧！他不要煮過的，要生的。”

¹⁶獻祭的人若說：“必須先燒脂油，然後你可以隨意取肉。”僕人就說：“你立時給我！不然我便搶去。”

¹⁷如此，這二少年人的罪在耶和華面前甚重了，因為他們藐視耶和華的祭物（註：或作“他們使人厭棄給耶和華獻祭”）。

和合本 2010（和合本修訂版）

¹¹以利加拿往拉瑪回自己的家去了。那孩子在以利祭司面前事奉耶和華。

以利的兩個兒子

¹²以利的兩個兒子是無賴，不認識耶和華。¹³這二祭司對待百姓的規矩是這樣：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就手拿三齒的叉子來，¹⁴將叉子往盆裏，或鍋裏，或釜裏，或壺裏一插，插上來的肉，祭司都拿了去。他們對所有上到示羅的以色列人都這樣做。

¹⁵甚至在未燒脂肪之前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：「把肉給祭司，讓他烤吧。他不要拿你煮過的肉，要生的。」¹⁶獻祭的人若說：「他們必須先燒脂肪，然後你才可以隨意拿。」僕人就說：「不，你立刻給我，不然我就要搶了。」¹⁷這些年輕人的罪在耶和華面前非常嚴重，因為這些人藐視耶和華的祭物。

環球聖經譯本

新普及譯本

¹¹以利加拿回拉瑪自己的家去了。那孩子開始在以利祭司面前侍奉耶和華。

以利兩個兒子的罪行

¹²以利的兩個兒子是惡霸，不認識耶和華。¹³這兩個祭司對待人民的規矩是這樣：凡是有人獻祭牲，肉還在煮的時候，祭司的侍從就會來，手拿三齒的叉，¹⁴插入盆裡，或鼎裡，或釜裡，或鍋裡，凡是叉子插上來的，祭司都據為己有。所有來到示羅的以色列人，祭司都這樣對待。¹⁵還有，在他們焚燒脂肪之前，祭司的侍從就會來，對獻祭牲的人說：“把祭肉交給祭司去烤吧！他不會向你要煮過的肉，只要生肉。”¹⁶要是那人對侍從說：“必須先把硬脂肪焚化為煙，然後你才可以隨意去拿。”侍從就會說：“不，你現在就要給我！否則我就要搶了！”¹⁷那兩個年輕人在耶和華面前所犯的罪很大，因為他們藐視獻給耶和華的供物。

¹¹於是以利加拿留下撒母耳，回到在拉瑪的家。那孩子事奉上主，作祭司以利的助手。

以利的逆子

¹²以利的兩個兒子是惡棍，既不尊敬上主，¹³也不看重他們的祭司職分。每當有人來獻祭，以利的兒子就會派僕人帶着三齒叉過來。祭牲的肉還在煮着，¹⁴這僕人就用叉子往鍋裏戳，插上來的肉，都歸以利的兒子。所有到示羅敬拜的以色列人都遭到這樣的對待。¹⁵有時祭牲的脂肪還沒有在祭壇上焚燒，那僕人就過來索要未煮的生肉，好拿去烤熟。

¹⁶如果獻祭的人說：“你想要多少就拿多少吧，但必須先燒掉脂肪。”那僕人就會說：“不，現在就給我，不然我就要搶了。”¹⁷在上主看來，這些年輕人犯了非常嚴重的罪，因為他們蔑視獻給上主的祭物。

和合本

¹⁸那時，撒母耳還是孩子，穿着細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。¹⁹他母親每年為他做一件小外袍，同着丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。²⁰以利為以利加拿和他的妻祝福說：“願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替你從耶和華求來的孩子。”他們就回本鄉去了。²¹耶和華眷顧哈拿，她就懷孕，生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳，在耶和華面前漸漸長大。

²²以利年甚老邁，聽見他兩個兒子待以色列眾人的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。²³他就對他們說：“你們為何行這樣的事呢？我從這眾百姓聽見你們的惡行。²⁴我兒啊，不可這樣！我聽見你們的風聲不好，你們使耶和華的百姓犯了罪。²⁵人若得罪人，有士師審判他；人若得罪耶和華，誰能為他祈求呢？”然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要殺他們。

和合本 2010（和合本修訂版）

撒母耳在示羅

¹⁸那時，撒母耳還是孩子，穿著細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。¹⁹他母親每年為他做一件小外袍，同丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。²⁰以利為以利加拿和他妻子祝福，說：「願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替從耶和華求來的孩子。」他們就回自己的地方去了。

²¹耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

預言以利家遭禍

²²以利年紀老邁，聽見他兩個兒子對以色列眾人所做一切的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人同寢，²³就對他們說：「你們為何做這樣的事呢？我從這眾百姓聽見了你們的惡行。²⁴我兒啊，不可這樣！我聽到耶和華的百姓傳出你們不好的名聲。²⁵人若得罪人，有 神可以裁決；人若得罪耶和華，誰能為他代求呢？」然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要他們死。

環球聖經譯本

新普及譯本

撒母耳在示羅侍奉

¹⁸那時撒母耳還小，束著細麻布的以弗得，在耶和華面前侍奉。
¹⁹他的母親每年都為他做一件小外袍，當她和丈夫一起上來獻年祭的時候，就帶來給他。²⁰以利給以利加拿和他的妻子祝福，說：“願耶和華藉著這婦人賜給你後裔，代替那交託給耶和華的孩子！”他們就回自己的地方去了。²¹耶和華眷顧哈娜，她就再懷孕，先後生了三個兒子和兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。

以利教訓兩個兒子

²²以利非常老了，聽說自己的兒子對待以色列眾人的一切事，又聽說他們和在會幕門口服侍的婦女睡，²³就對他們說：“你們為甚麼做這樣的事呢？我不斷從民眾那裡聽到你們的惡行。²⁴我兒啊，不要這樣！我所聽到在耶和華子民中流傳的消息很不好。²⁵人如果犯罪冒犯別人，神可為他調解；但是人如果犯罪冒犯耶和華，有誰可為他求情呢？”他們卻不聽父親的話，因為耶和華有意處死他們。

¹⁸當時撒母耳還是個孩子，就已經事奉上主了。他穿的細麻布衣服跟祭司所穿的一樣。¹⁹他母親每年都會做一件小外袍，在跟丈夫來獻祭的時候帶給他。²⁰以利會在以利加拿夫婦回家前祝福他們，說：“願上主再賜給你們兒女，代替哈拿獻給上主的孩子。”²¹上主又賜給哈拿三個兒子、兩個女兒，而撒母耳也在上主面前漸漸長大。

²²現在以利老了，但他也知道兒子對以色列人所做的事。比方說，他知道他們勾引在聖幕門口幫忙的年輕婦女。²³以利對他們說：“你們幹的壞事，我從眾人那裏都聽說了。你們為甚麼要不斷犯罪呢？²⁴孩子啊，不要再犯罪了！我從上主的子民那裏聽到的並不是甚麼好消息。²⁵如果有人得罪了別人，上帝還能為犯罪的一方調停；但如果有人得罪了上主，誰還能為他求情呢？”以利的兒子卻不肯聽父親的話，因為上主已經打算要他們死。

和合本

²⁶孩子撒母耳漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

預言以利家必遭奇禍

²⁷有神人來見以利，對他說：“耶和華如此說：‘你祖父在埃及法老家作奴僕的時候，我不是向他們顯現嗎？²⁸在以色列眾支派中，我不是揀選人作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭都賜給你父家嗎？²⁹我所吩咐獻在我居所的祭物，你們為何踐踏？尊重你的兒子過於尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？’

³⁰“因此，耶和華以色列的神說：‘我曾說，你和你父家必永遠行在我面前；現在我卻說，決不容你們這樣行！因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。

³¹日子必到，我要折斷你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。³²在神使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。

和合本 2010 (和合本修訂版)

²⁶撒母耳這孩子漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

²⁷有神人來見以利，對他說：「耶和華如此說：『你祖宗的家在埃及法老家的時候，我不是向他們顯現嗎？²⁸在以色列眾支派中，我不是揀選他作我的祭司，上我的祭壇，燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家嗎？²⁹你們為何踐踏我所吩咐獻在我居所的祭物和供物呢？你為何尊重你的兒子過於尊重我，將我百姓以色列所獻美好的祭物都拿去養肥你們自己呢？』³⁰因此，耶和華——以色列的神說：『我確實說過，你和你祖宗的家必永遠行在我面前，但現在耶和華卻說，我絕不會這樣做。因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，他必被輕視。

³¹看哪，日子將到，我要折斷你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。³²你在以色列人享福的時候必看見我居所的衰敗，你家中必永遠沒有一個老年人。

環球聖經譯本

新普及譯本

²⁶那孩子撒母耳的身量，以及耶和華和眾人對他的喜愛，都不斷增長。

預言以利家遭禍

²⁷有一位神人來見以利，對他說：“耶和華這樣說：‘你祖先的家還在埃及法老家為奴的時候，我不是向他們顯現過嗎？²⁸我從以色列各支派中揀選你的祖先做我的祭司，上我的壇燒香，在我面前穿以弗得。我把以色列人所獻的禮物都賜給你祖先的家。²⁹你們為甚麼踐踏我吩咐獻在我居所的祭牲和供物？你為甚麼尊重你兒子過於尊重我，用我子民以色列獻的一切最好的供物養肥自己呢？’³⁰因此，耶和華以色列的神宣告：‘我確實曾說：你的家和你祖先的家，要永遠在我面前侍奉。’但現在，耶和華卻宣告：‘我決不允許你們這樣做了，因為那些尊重我的人，我就尊重他們；那些藐視我的人，就會受鄙視。³¹日子快到！我要砍掉你和你祖先的家的手臂，使你家中再也沒有老年人；³²你也將看到我居所的災難。雖然我會賜福給以色列，你的家中卻永遠不再有老年人。

²⁶這時，撒母耳那孩子漸漸長高了，上主和民眾對他的喜愛也與日俱增。

對以利家的警告

²⁷一天，有一位神人來到以利那裏，把這個從上主而來的信息告訴他：“以色列民在埃及作奴隸的時候，我親自向你的祖先顯現。²⁸我從以色列各支派中選出你的祖先亞倫作我的祭司，在我的祭壇上獻祭燒香，穿着祭司服來事奉我；我又把獻上的祭物分給你們這些祭司。²⁹你們為甚麼蔑視我的祭牲和祭物呢？為甚麼尊重你的兒子過於尊重我呢？你和他們都被我的子民以色列最好的祭物養肥了！

³⁰“因此，上主以色列的上帝說：我曾經應許你們利未支派要永遠作我的祭司。尊重我的人，我必定尊重他；但蔑視我的人，我必定輕視他。³¹時候將到，我要除滅你的家族，你們就不再作祭司事奉我了。你全家人都會不足壽數而亡，沒有一人能得享高壽。³²你會嫉妒地看着我使以色列民興旺，你家卻無人能活夠壽數，

和合本

³³我必不從我壇前滅盡你家中的人，那未滅的必使你眼目乾癢，心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。

³⁴“‘你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的證據：他們二人必一日同死。³⁵我要為自己立一個忠心的祭司，他必照我的心意而行。我要為他建立堅固的家，他必永遠行在我的受膏者面前。³⁶你家所剩下的人都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅說：求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃。’

和合本 2010（和合本修訂版）

³³你家中的人，我沒有從我壇前剪除的，必使你眼睛失明，心中憂傷。你家中所添的人口都必夭折。
³⁴你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是給你的預兆：他們二人必在同一日死亡。³⁵我要為自己立一個忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要為他建立堅固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。³⁶你家所剩下的人都必來叩拜他，求一塊銀子，一個餅，說：求你給我一個祭司的職分，好使我得點餅吃。』

環球聖經譯本

新普及譯本

³³在我的祭壇前，我會給你留下一人不被剪除，但會使他的眼目失明，身心憔悴。你家中生的所有人都將死在人的刀下。³⁴你的兩個兒子何弗尼和非尼哈將要遭遇的事，是給你的一個證據：他們二人會在同一天死去。³⁵我要為自己興起一位忠心的祭司，他將照我的心思意念行事。我要為他建立一個穩固的家，他將終生行在我的受膏者面前。³⁶你家中剩下的人，都要來向他下拜，求一個銀幣、一塊餅，說：求你允許我做一個祭司職務，好讓我有點餅吃。’”

³³剩下的人要活在憂傷悲痛中，他們的兒女要死於非命。³⁴為了證明我所說的話必會實現，我要使你的兩個兒子何弗尼、非尼哈在同一天喪命！

³⁵“然後我要興起一位忠心的祭司，他要事奉我，照我的心意而行。我要建立他的家庭，他們要永遠為我所膏立的君王作祭司。³⁶那時你家中剩下的人都要向他下拜，向他討錢要飯，說：‘讓我們當祭司吧，好讓我們得以餬口。’”

8月2日（星期六）

講道會：傳承

和合本

以色列人求立王

8¹撒母耳年紀老邁，就立他兒子作以色列的士師。²長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，他們在別是巴作士師。³他兒子不行他的道，貪圖財利，收受賄賂，屈枉正直。

⁴以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳，⁵對他說：“你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。”

⁶撒母耳不喜悅他們說“立一個王治理我們”，他就禱告耶和華。⁷耶和華對撒母耳說：“百姓向你說的一切話，你只管依從。因為他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。⁸自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。⁹故此，你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。”

和合本 2010（和合本修訂版）

以色列人要求立王

8¹撒母耳年紀老邁，就立他的兒子作以色列的士師。²他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；他們在別是巴作士師。³他的兒子不行他的道，貪圖財利，收取賄賂，屈枉正直。

⁴以色列的長老都聚集在拉瑪，來到撒母耳那裏，⁵對他說：「看哪，你年紀老了，你的兒子又不行你的道。現在請你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。」⁶撒母耳不喜悅他們說「立一個王治理我們」，他就向耶和華禱告。⁷耶和華對撒母耳說：「你只管聽從百姓向你說的一切話，因為他們不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。⁸自從我領他們出埃及的日子到如今，他們離棄我，事奉別神；正像他們從前所做的一切事，現在他們也照樣向你做了。⁹現在你只管聽從他們的話，不過要嚴厲警告他們，告訴他們將來王會用甚麼方式管轄他們。」

撒母耳記上 8:1-9

環球聖經譯本

人民要求立王

8 ¹撒母耳年老的時候，立他的兩個兒子為以色列人的士師。²長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，都在別示巴作士師。³兩個兒子都不行撒母耳的道，反而轉去追求不義之財，收受賄賂，歪曲公義。

⁴於是以色列所有的長老都聚集起來，到拉瑪去見撒母耳，⁵對他說：“你已經老了！你的兒子又不行你的道，所以你為我們立一個王治理我們，像列國一樣吧！”⁶撒母耳很高興他們說“你為我們立一個王治理我們吧”，他就禱告耶和華。⁷耶和華對撒母耳說：“人民對你說的一切話，你只管聽從，因為他們不是棄絕你，而是棄絕我為王統治他們。⁸自從我把他們從埃及領上來的那天直到今天，他們常常離棄我，侍奉別的神；現在他們對待你，完全就像他們曾經對待我一樣。⁹現在你只管聽從他們的話，然而必須嚴厲警告他們，讓他們知道那要統治他們的王將怎樣治理他們。”

新普及譯本

以色列人要求立王

8 ¹撒母耳老了，就立他兒子作士師治理以色列。²他的長子約珥和次子亞比亞在別示巴開庭審案。³但他們的品行不像父親，他們貪愛錢財，貪贓枉法。

⁴最終，以色列長老在拉瑪召開全體會議，跟撒母耳討論這事。他們對他說：⁵“看，你現在老了，你的兒子又不像你。請你立一個王來統治我們吧，就像其他國家那樣。”

⁶撒母耳聽了他們的請求，大為不悅，就去尋求上主的指引。⁷上主答覆說：“一切就照他們說的去，他們厭棄的不是你，而是我。他們不想讓我作他們的王了。⁸自從我帶他們離開埃及，他們就一直不斷離棄我，追隨別的神明。現在他們也同樣對待你。⁹你照他們的要求去做吧，但要鄭重警告他們，君王會怎樣統治他們。”

8月4日（星期一）

講道會：友誼

和合本

大衛與約拿單結義

18¹大衛對掃羅說完了話，約拿單的心與大衛的心深相契合。約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。²那日掃羅留住大衛，不容他再回父家。³約拿單愛大衛如同愛自己的性命，就與他結盟。⁴約拿單從身上脫下外袍，給了大衛，又將戰衣、刀、弓、腰帶都給了他。

掃羅立大衛為戰士長

⁵掃羅無論差遣大衛往何處去，他都做事精明。掃羅就立他作戰士長，眾百姓和掃羅的臣僕無不喜悅。

婦女讚美大衛掃羅不悅

⁶大衛打死了那非利士人，同眾人回來的時候，婦女們從以色列各城裏出來，歡歡喜喜，打鼓擊磬，歌唱跳舞，迎接掃羅王。⁷眾婦女舞蹈唱和說：

“掃羅殺死千千，
大衛殺死萬萬。”

和合本 2010（和合本修訂版）

大衛與約拿單

18¹大衛對掃羅說完了話，約拿單的心與大衛的心深相契合。約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。²那日掃羅留住大衛，不讓他回父家。³約拿單愛大衛如同愛自己的性命，就與他立約。⁴約拿單從身上脫下外袍，給了大衛，又把戰衣、刀、弓、腰帶都給了他。

⁵掃羅無論差遣大衛往何處去，他都做事精明。掃羅立他作軍隊的指揮官，眾百姓和掃羅的臣僕都看為美。

掃羅妒忌大衛

⁶大衛打死了那非利士人，同眾人回來的時候，婦女們從以色列各城裏出來，歡歡喜喜，打鼓奏樂，唱歌跳舞，迎接掃羅王。⁷眾婦女歡樂唱和，說：

「掃羅殺死千千，
大衛殺死萬萬。」

撒母耳記上 18～23

環球聖經譯本

約拿單與大衛結為生死之交

18¹大衛跟掃羅說完話以後，約拿單與大衛結為生死之交；約拿單愛他如同自己的性命。²從那天起，掃羅把大衛留下來，不讓他回父家去。³約拿單愛大衛如同自己的性命，就與大衛立約。⁴約拿單脫下身上的外袍給大衛，又把自己的戰衣、刀、弓、腰帶都給了他。

掃羅嫉妒大衛

⁵大衛出去征戰，無論掃羅派他到哪裡去，他都大獲成功，掃羅就派他統領軍兵。全軍和掃羅的臣僕都很高興。

⁶大衛擊殺了那非利士人，與軍兵一起回來的時候，婦女們從以色列各城出來，歡樂地打鼓奏樂，載歌載舞迎接掃羅王。⁷婦女們歌唱歡慶，說：

“掃羅殺死千千！
大衛殺死萬萬！”

新普及譯本

掃羅嫉妒大衛

18¹大衛跟掃羅說完話，遇見王的兒子約拿單。約拿單愛大衛，他們馬上就成了要好的朋友。²從那天起，掃羅把大衛留在身邊，不讓他回家。³約拿單鄭重地和大衛立下盟約，因為他愛大衛就像愛自己一樣。⁴約拿單脫下他的外袍作為立約的信物，還把他的戰衣、刀、弓和腰帶都送給了大衛。

⁵不管掃羅叫大衛做甚麼，大衛都做得很出色，於是掃羅就任命他作統領軍隊的指揮官，民眾和掃羅的軍官都為此而高興。

⁶大衛殺死那個非利士人之後，以色列軍隊凱旋歸來，以色列各城的婦女都出來迎接掃羅王。她們打着鈴鼓和鈸載歌載舞，歡慶勝利。⁷婦女們這樣唱和：

“掃羅殺死千千，
大衛殺死萬萬！”

和合本

⁸掃羅甚發怒，不喜悅這話，就說：“將萬萬歸大衛，千千歸我，只剩下王位沒有給他了。”⁹從這日起，掃羅就怒視大衛。

¹⁰次日，從 神那裏來的惡魔大大降在掃羅身上，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴，掃羅手裏拿着槍。¹¹掃羅把槍一掄，心裏說：“我要將大衛刺透，釘在牆上。”大衛躲避他兩次。

¹²掃羅懼怕大衛，因為耶和華離開自己，與大衛同在。¹³所以掃羅使大衛離開自己，立他為千夫長，他就領兵出入。¹⁴大衛做事無不精明，耶和華也與他同在。¹⁵掃羅見大衛做事精明，就甚怕他。¹⁶但以色列和猶大眾人都愛大衛，因為他領他們出入。

和合本 2010 (和合本修訂版)

⁸掃羅非常憤怒，不喜歡這話。他說：「將萬萬歸給大衛，千千歸給我，只剩下王國沒有給他！」⁹從這日起，掃羅就敵視大衛。

¹⁰次日，從 神來的邪靈緊抓住掃羅，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴，掃羅手裏拿著槍。¹¹掃羅把槍一擲，心裏說：「我要將大衛刺透，釘在牆上。」大衛閃避了他兩次。

¹²掃羅懼怕大衛，因為耶和華離開自己，與大衛同在。¹³所以掃羅叫大衛離開自己，立他為千夫長，他就領兵出入。¹⁴大衛所做的每一件事都精明，耶和華也與他同在。¹⁵掃羅見大衛做事精明，就更怕他。¹⁶但以色列和猶大眾人都愛大衛，因為他領他們出入。

環球聖經譯本

新普及譯本

⁸掃羅非常惱火，不喜歡這話，心裡想：“他們給大衛的功勞是萬萬，給我的只是千千，就只剩下王位沒給他了！”⁹從那天起，掃羅就嫉妒大衛。

¹⁰第二天，從 神那裡來的惡靈強有力地臨到掃羅身上，他就在家中狂呼亂叫。當時大衛如往常一樣彈著琴；掃羅手裡則拿著矛。¹¹掃羅把矛擲過去，心裡想：“我要擊殺大衛，把他釘在牆上！”但大衛兩次都避開了他。

¹²掃羅懼怕大衛，因為耶和華與他同在，卻離開了掃羅。¹³因此掃羅使大衛離開自己，派他作千夫長，大衛就率領軍兵出入。¹⁴大衛所做的一切都很成功，因為耶和華與他同在。¹⁵掃羅看見大衛十分成功，就懼怕他。¹⁶但是所有的以色列人和猶大人都愛大衛，因為他率領他們出入。

⁸掃羅聽了非常生氣。他說：“這是甚麼話？她們將‘萬萬’歸功於大衛，只將‘千千’歸功於我，下一步他們就要立大衛作王了！”⁹掃羅從此對大衛有了嫉妒之心。

¹⁰就在第二天，從上帝那裏來了一個折磨人的靈控制了掃羅，他像瘋子一樣在房間裏胡言亂語。大衛像往常一樣彈琴。當時掃羅手上拿着一支長矛，¹¹他突然舉起長矛擲向大衛，想把他釘在牆上，一連兩次，大衛都躲過了。

¹²掃羅後來懼怕大衛，因為上主已經離開了掃羅，與大衛同在。¹³最後，掃羅把大衛調到別的地方，任命他指揮一支千人部隊，大衛就忠心地帶領他的部隊作戰。

¹⁴上主與大衛同在，他所做的每一件事都順利。¹⁵掃羅意識到這一點，就越發懼怕他。¹⁶所有以色列人和猶大人卻都愛大衛，因為他領軍作戰極為成功。

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

掃羅以女許配大衛

¹⁷掃羅對大衛說：“我將大女兒米拉給你為妻，只要你為我奮勇，為耶和華爭戰。”掃羅心裏說：“我不好親手害他，要藉非利士人的手害他。”

¹⁸大衛對掃羅說：“我是誰，我是甚麼出身，我父家在以色列中是何等的家，豈敢作王的女婿呢？”¹⁹掃羅的女兒米拉到了當給大衛的時候，掃羅卻給了米何拉人亞得列為妻。

²⁰掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅，掃羅就喜悅。²¹掃羅心裏說：“我將這女兒給大衛，作他的網羅，好藉非利士人的手害他。”所以掃羅對大衛說：“你今日可以第二次作我的女婿。”

²²掃羅吩咐臣僕說：“你們暗中對大衛說：『王喜悅你，王的臣僕也都喜愛你，所以你當作王的女婿。』”

²³掃羅的臣僕就照這話說給大衛聽。大衛說：“你們以為作王的女婿是一件小事嗎？我是貧窮卑微的人。”

大衛娶掃羅的女兒

¹⁷掃羅對大衛說：「看哪，我將大女兒米拉嫁給你，只要你作我的勇士，為耶和華爭戰。」掃羅心裏說：「我不好親手害他，要藉非利士人的手害他。」¹⁸大衛對掃羅說：「我是誰，我是甚麼出身，我父家在以色列中算甚麼，豈敢作王的女婿呢？」¹⁹掃羅的女兒米拉到了當嫁給大衛的時候，掃羅卻將她嫁給了米何拉人亞得列。

²⁰掃羅的女兒米甲愛大衛。有人告訴掃羅，這件事在掃羅眼中看為合宜。²¹掃羅心裏說：「我把這女兒嫁給大衛，作他的圈套，好藉非利士人的手害他。」所以掃羅第二次對大衛說：「你今日可以作我的女婿。」²²掃羅吩咐臣僕：「你們暗中對大衛說：『看哪，王喜歡你，王的臣僕也都愛戴你，現在你就作王的女婿吧。』」²³掃羅的臣僕照這話說給大衛聽。大衛說：「你們把作王的女婿看為小事嗎？我是貧窮卑微的人。」

環球聖經譯本

新普及譯本

掃羅把女兒賜給大衛為妻

¹⁷掃羅對大衛說：“我的大女兒美拉就在這裡！我要把她賜給你為妻，只要你做我的勇士，為耶和華爭戰。”其實掃羅心裡想：“我用不著親手殺他，可讓非利士人出手殺他。”¹⁸大衛回答掃羅：“我算甚麼？我的親屬算甚麼？我父的家族在以色列中算甚麼？我怎配作王的女婿呢？”¹⁹到了掃羅的女兒美拉該嫁給大衛的時候，掃羅卻把她給了米何拉人亞得列為妻。

²⁰掃羅的女兒蜜嘉愛上大衛。有人告訴掃羅，掃羅就很高興，²¹心裡想：“我要把蜜嘉給他，用蜜嘉使他落入圈套，這就可讓非利士人出手殺他。”於是掃羅第二次對大衛說：“你今天可以做我的女婿。”

掃羅懼怕大衛

²²掃羅吩咐他的臣僕：“你們要私下對大衛說：‘王喜歡你，他的所有臣僕都愛你，所以你就作王的女婿吧！’”²³於是掃羅的臣僕把這些話說給大衛聽。大衛說：“你們以為作王的女婿是一件小事嗎？我不過是個貧窮卑微的人！”

大衛娶掃羅的女兒

¹⁷一天，掃羅對大衛說：“我準備把我大女兒米拉嫁給你，但你先要證明自己是為上主作戰的真勇士。”其實掃羅心裏想：“我派他去對付非利士人，讓他們殺死他，我就不必親自動手了。”

¹⁸大衛高聲說：“我是誰，我家在以色列算甚麼，我怎麼可以作王的女婿呢？我父親的家族算不得甚麼啊！”¹⁹於是，到了掃羅要把女兒米拉嫁給大衛的時候，他卻把米拉嫁給了米何拉人亞得列。

²⁰當時掃羅的女兒米甲愛上了大衛，掃羅聽見了就很高興。²¹他心想：“這又是一個看見大衛被非利士人殺死的機會！”對大衛，他卻說：“你今天還有一個機會可以作我的女婿！”

²²掃羅吩咐手下的人對大衛說：“王實在喜歡你，我們也喜歡你，你何不接受王的提議，作他的女婿呢？”

²³聽了掃羅手下說的這些話，大衛回答：“一個出身卑微的窮人，怎麼付得起王女兒的聘禮呢？”

和合本

²⁴掃羅的臣僕回奏說，大衛所說的如此如此。²⁵掃羅說：“你們要對大衛這樣說：‘王不要甚麼聘禮，只要一百非利士人的陽皮，好在王的仇敵身上報仇。’”掃羅的意思要使大衛喪在非利士人的手裏。

²⁶掃羅的臣僕將這話告訴大衛，大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到，²⁷大衛和跟隨他的人起身前往，殺了二百非利士人，將陽皮滿數交給王，為要作王的女婿。於是，掃羅將女兒米甲給大衛為妻。

掃羅怕大衛

²⁸掃羅見耶和華與大衛同在，又知道女兒米甲愛大衛，²⁹就更怕大衛，常作大衛的仇敵。

³⁰每逢非利士軍長出來打仗，大衛比掃羅的臣僕做事精明，因此他的名被人尊重。

約拿單為大衛說好話

19 ¹掃羅對他兒子約拿單和眾臣僕說要殺大衛；掃羅的兒子約拿單卻甚喜愛大衛。²約拿單告訴大衛說：“我父掃羅想要殺你，所以明日早晨你要小心，到一個僻靜地方藏身。³我就出到你所藏的田裏，站在我父親旁邊，與他談論。我看

和合本 2010 (和合本修訂版)

²⁴掃羅的臣僕回奏說，大衛說了這樣的話。²⁵掃羅說：「你們要對大衛這樣說：『王不要甚麼聘禮，只要一百非利士人的包皮，好在王的仇敵身上報仇。』」掃羅的意圖是要大衛落在非利士人的手中。²⁶掃羅的臣僕把這話告訴大衛，大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到，²⁷大衛和跟隨他的人起來前往，殺了二百非利士人，將包皮足數交給王，為要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲嫁給大衛。²⁸掃羅見耶和華與大衛同在，女兒米甲又愛大衛，²⁹就更怕大衛，常常與大衛為敵。

³⁰每逢非利士的軍官出來打仗，大衛做事比掃羅任何臣僕更精明，因此他的名極受尊重。

掃羅迫害大衛

19 ¹掃羅吩咐他兒子約拿單和眾臣僕要殺大衛，但掃羅的兒子約拿單卻很喜愛大衛。²約拿單告訴大衛說：「我父掃羅想要殺你，現在你要小心，明日早晨留在一個僻靜的地方藏起來。³我會出去，到你所藏的田裏，站在我父親

環球聖經譯本

新普及譯本

²⁴掃羅的臣僕把大衛所說的這些話都稟告掃羅。²⁵掃羅說：“你們要對大衛這樣說：‘王不喜歡甚麼聘禮，只要一百個非利士人的包皮，好對王的仇敵報仇。’”其實掃羅企圖使大衛死在非利士人手裡。

²⁶掃羅的臣僕把這些話告訴大衛，大衛就樂意作王的女婿。期限未滿，²⁷大衛與部下就起身出去，擊殺了二百個非利士人，把他們的包皮帶回來，滿數交給王，要做王的女婿。於是掃羅把女兒蜜嘉給大衛為妻。²⁸掃羅看見耶和華與大衛同在，又知道女兒蜜嘉愛大衛，²⁹就更害怕大衛，從此成為他的仇敵。

³⁰非利士人的將領常常出征，每逢他們出征，大衛對付他們比掃羅的所有臣僕都成功。於是大衛的聲名非常顯赫。

掃羅欲殺大衛，約拿單求情

19¹掃羅吩咐兒子約拿單和所有臣僕殺死大衛，但掃羅的兒子約拿單非常喜愛大衛。²約拿單告訴大衛說：“我父親掃羅想要殺你。所以明天早晨你要小心，要留在隱密的地方，躲藏起來。³我會出去，到你藏身的田裡，站在我父親

²⁴那些人把這話報告給王，²⁵王就吩咐他們說：“告訴大衛，我要的聘禮只是一百個非利士人的包皮！報復我的敵人，這才是我真正想要的。”但掃羅想要的其實是大衛在戰鬥中陣亡。

²⁶大衛欣然接受了這個條件，在期限到來之前，²⁷他和手下出去殺了二百個非利士人，然後向王呈上這些人的包皮，滿足了王的要求。於是掃羅把女兒米甲嫁給大衛。

²⁸掃羅見上主與大衛同在，他的女兒米甲又那麼愛大衛，²⁹就更怕大衛了。他一輩子都與大衛為敵。

³⁰每逢非利士人的指揮官進攻，大衛抗敵的表現比掃羅其他軍官都更加出色，他便因此聲名大噪。

掃羅試圖殺死大衛

19¹掃羅催促僕人和兒子約拿單刺殺大衛。但約拿單很喜愛大衛，²就把父親的計劃告訴了他，並警告他說：“明天早上，你要在野外找個地方藏起來。³我會請父親一起到那裏，跟他談你的事，然後

和合本

他情形怎樣，我必告訴你。”

⁴約拿單向他父親掃羅替大衛說好話，說：“王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的都與你大有益處。⁵他拚命殺那非利士人，耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見，甚是歡喜；現在為何無故要殺大衛，流無辜人的血，自己取罪呢？”

⁶掃羅聽了約拿單的話，就指着永生的耶和華起誓說：“我必不殺他。”

⁷約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他，帶他去見掃羅。他就仍然侍立在掃羅面前。

米甲救大衛

⁸此後又有爭戰的事。大衛出去與非利士人打仗，大大殺敗他們，他們就在他面前逃跑。

⁹從耶和華那裏來的惡魔又降在掃羅身上（掃羅手裏拿槍坐在屋裏），大衛就用手彈琴。¹⁰掃羅用槍想要刺透大衛，釘在牆上；他卻躲開，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲避了。

和合本 2010（和合本修訂版）

旁邊，與父親談論到你。我看情形怎樣，會告訴你。」⁴約拿單向他父親掃羅說大衛的好話，對他說：「王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的對你都很有益處。⁵他拚了命殺那非利士人，並且耶和華為全以色列大施拯救。那時你看見，也很歡喜，現在為何要犯罪，流無辜人的血，無緣無故殺大衛呢？」⁶掃羅聽了約拿單的話，就指著永生的耶和華起誓：「我絕不殺他。」⁷約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他。約拿單帶他去見掃羅，他就像以前一樣侍立在掃羅面前。

⁸此後又有戰爭，大衛出去與非利士人打仗。他大大擊敗他們，他們就在他面前逃跑。⁹從耶和華來的邪靈又降在掃羅身上，掃羅手裏拿槍坐在屋裏，大衛正用手彈琴。¹⁰掃羅想要用槍刺透大衛，把他釘在牆上，他卻躲開掃羅，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲起來了。

環球聖經譯本

新普及譯本

旁邊，和他談論你的事。我看看情形怎樣，然後告訴你。”

⁴約拿單就向父親掃羅說大衛的好話，說：“願王不要犯罪傷害王的臣僕大衛，因為他沒有犯罪傷害過你；他所做的都對你有極大的好處。⁵他冒著生命危險擊殺了那非利士人，耶和華為以色列人施行了很大的拯救。那時你看見了，也很高興。現在你為甚麼要犯罪，無緣無故殺害大衛，流無辜人的血呢？”⁶掃羅聽從了約拿單的話，起誓說：“我指著永活的耶和華起誓，大衛絕不會被處死！”⁷約拿單就叫大衛來，把一切都告訴他；約拿單把大衛帶到掃羅那裡，他就在掃羅面前侍候，像以前一樣。

⁸後來，又有戰事發生；大衛出去與非利士人交戰，使他們大敗，他們就逃跑離開大衛。⁹從耶和華那裡來的惡靈又臨到掃羅身上；那時掃羅坐在家裡，手裡拿著矛，大衛用手彈著琴。¹⁰掃羅想要用矛擊殺大衛，把他釘在牆上，但大衛躲開掃羅，結果掃羅把矛扎入牆裡。

再把我知道的一切都告訴你。”

⁴第二天早上，約拿單和父親談到大衛，為大衛說了許多好話。約拿單說：“王不要得罪你的僕人大衛，他從來沒做過傷害你的事，卻總是想方設法幫助你。⁵他曾經冒死殺了非利士巨人，結果上主賜給以色列極大的勝利，你都忘了嗎？那時你確實為這事而高興。為甚麼現在卻要殺大衛那樣無辜的人呢？這實在太沒道理了！”

⁶於是掃羅聽了約拿單的話，並且起誓說：“我指着永活的上主起誓，大衛一定不會遭殺害。”

⁷事後約拿單叫大衛來，把事情告訴了他，然後帶大衛到掃羅那裏，大衛又像以前那樣在宮廷裏服侍掃羅。

⁸後來戰爭又爆發了，大衛帶領軍隊與非利士人交戰。他向敵人發動了猛烈的攻擊，敵人全都逃跑了。

⁹一天，掃羅手拿長矛坐在家裏，那從上主那裏來的折磨人的靈又突然臨到他。他趁大衛在彈琴，¹⁰就舉起長矛擲向大衛。大衛閃開，長矛便插在牆上，大衛就在夜色中逃走了。

和合本

¹¹掃羅打發人到大衛的房屋那裏窺探他，要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說：“你今夜若不逃命，明日你要被殺。”¹²於是，米甲將大衛從窗戶裏縋下去，大衛就逃走，躲避了。¹³米甲把家中的神像放在牀上，頭枕在山羊毛裝的枕頭上，用被遮蓋。

¹⁴掃羅打發人去捉拿大衛，米甲說：“他病了。”

¹⁵掃羅又打發人去看大衛說：“當連牀將他抬來，我好殺他。”¹⁶使者進去，看見牀上有神像，頭枕在山羊毛裝的枕頭上。

¹⁷掃羅對米甲說：“你為甚麼這樣欺哄我，放我仇敵逃走呢？”米甲回答說：“他對我說：‘你放我走，不然我要殺你。’”

掃羅及其使者受感說話

¹⁸大衛逃避，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他所行的事述說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。¹⁹有人告訴掃羅說：“大衛在拉瑪的拿約。”

和合本 2010（和合本修訂版）

¹¹掃羅派一些使者到大衛的房屋那裏守著他，等到天亮要殺他。大衛的妻子米甲對大衛說：「你今夜若不逃命，明日就要被殺。」¹²於是米甲將大衛從窗戶縋下去，讓他走；大衛就逃走，躲起來了。¹³米甲把家中的神像放在牀上，頭枕在山羊毛的枕頭上，用衣服蓋起來。

¹⁴掃羅派一些使者去捉拿大衛，米甲說：「他病了。」¹⁵掃羅又派一些使者去看大衛，說：「把他連床一起抬到我這裏，我好殺他。」¹⁶使者進去，看哪，神像在牀上，頭枕在山羊毛的枕頭上。¹⁷掃羅對米甲說：「你為甚麼這樣欺騙我，放我仇敵逃走呢？」米甲對掃羅說：「他對我說：『你放我走吧，我何必要殺你呢？』」

¹⁸大衛逃跑躲避，來到拉瑪的撒母耳那裏，把掃羅向他所行的事全告訴他。他和撒母耳就去，住在拿約。¹⁹有人告訴掃羅說：「看哪，大衛在拉瑪的拿約」。

環球聖經譯本

新普及譯本

蜜嘉幫助大衛脫身

當晚，大衛逃跑，並逃脫了。

¹¹掃羅派人到大衛家裡去監視他，要在第二天早晨殺死他。大衛的妻子蜜嘉告訴他說：“今晚你若不逃命，明天就會被殺死！”¹²於是蜜嘉從窗口把大衛縋下去，大衛就離開那裡逃走，並逃脫了。¹³蜜嘉把家中的神像拿來，放在床上，把一塊山羊皮毛放在它的頭旁邊，再用被子蓋著。¹⁴掃羅派使者來抓大衛，蜜嘉說：“他病了。”¹⁵掃羅再派那些使者去看大衛，說：“把他連床一起抬到我這裡來，我好殺死他。”¹⁶使者來到，發現在床上的竟然是一尊神像，在頭旁邊有山羊皮毛！¹⁷掃羅對蜜嘉說：“你為甚麼這樣欺騙我，放了我的仇敵，讓他逃脫呢？”蜜嘉回答掃羅：“他對我說：‘放我走！否則我要殺死你。’”

掃羅再次像先知那樣說話

¹⁸大衛逃走，逃脫了，就來到拉瑪見撒母耳，把掃羅對他所做的一切都告訴撒母耳。然後他和撒母耳去拿約，住在那裡。¹⁹有人告訴掃羅：“大衛在拉瑪的拿約。”

米甲救了大衛的性命

¹¹掃羅派軍隊監視大衛的家，命令他們：第二天早上大衛出來，就把他殺死。但米甲警告自己的丈夫大衛說：“你今夜不逃，早上你就會沒命。”¹²於是她幫助大衛從窗戶爬出去，大衛就逃走了。¹³米甲把一個偶像放在大衛的牀上，蓋上毯子，又把一個山羊毛墊子放在它的頭那裏。

¹⁴軍隊進屋要逮捕大衛，米甲說大衛病了，不能起牀。

¹⁵但掃羅派軍隊回去，要把大衛帶來。他下令說：“把他連牀一起給我抬過來，我要殺死他！”¹⁶他們進來想帶走大衛，卻發現牀上只有一個偶像和在它頭部的山羊毛墊子。

¹⁷掃羅質問米甲：“你為甚麼要這樣背叛我，讓我的敵人逃走？”

米甲回答說：“我不得不這麼做，他威脅我，如果我不幫他，他就要殺我。”

¹⁸於是大衛逃走了，到拉瑪去見撒母耳，把掃羅對他做的一切都告訴了撒母耳。撒母耳就讓大衛和自己一起住在拿約。¹⁹大衛在拉瑪的拿約，這個消息傳到了掃羅那裏，

和合本

²⁰掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話，撒母耳站在其中監管他們。打發去的人也受 神的靈感動說話。²¹有人將這事告訴掃羅，他又打發人去，他們也受感說話。掃羅第三次打發人去，他們也受感說話。²²然後掃羅自己往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：“撒母耳和大衛在哪裏呢？”

有人說：“在拉瑪的拿約。”

²³他就往拉瑪的拿約去。 神的靈也感動他，一面走一面說話，直到拉瑪的拿約。²⁴他就脫了衣服，在撒母耳面前受感說話，一晝一夜露體躺臥。因此有句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁰掃羅派一些使者去捉拿大衛。去的人見一隊先知受感說話，撒母耳站在當中領導他們，掃羅派去的使者也受 神的靈感動說話。²¹有人把這事告訴掃羅，他又派另一些使者去，他們也受感說話。掃羅第三次派使者去，他們也受感說話。²²然後掃羅親自往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：“撒母耳和大衛在哪裏？」有人說：「看哪，在拉瑪的拿約。」²³他就往那裏去，到了拉瑪的拿約。 神的靈也臨到他，他一面走一面受感說話，直到拉瑪的拿約。²⁴他也脫了衣服，也在撒母耳面前受感說話，一日一夜赤身躺臥。因此有人說：「掃羅也在先知中嗎？」

大衛向約拿單求助

20 ¹大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單那裏，對他說：“我做了甚麼，有甚麼罪孽呢？在你父親面前犯了甚麼罪，他竟尋索我的性命呢？”

約拿單幫助大衛

20 ¹大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單面前，對他說：「我做了甚麼，有甚麼罪孽，在你父親面前犯了甚麼罪，他竟要尋索我

環球聖經譯本

²⁰於是掃羅派使者去抓大衛。那些使者看見一群先知正在忘形說話，撒母耳站在那裡帶領他們。那時，神的靈臨到掃羅的使者身上，他們就像先知忘形說話。²¹有人告訴掃羅，他就再派別的使者去，那些使者也像先知忘形說話。掃羅第三次派使者去，他們還是像先知忘形說話。²²於是，掃羅親自到拉瑪去，到了西沽的大儲水池，就問人說：“撒母耳和大衛在哪裡？”有人說：“在拉瑪的拿約。”²³掃羅就從那裡往拉瑪的拿約去。那時，神的靈也臨到他身上，他就一面走，一面像先知忘形說話，直到他來到拉瑪的拿約。²⁴他還脫掉自己的衣服，在撒母耳面前像先知忘形說話。他整天整夜赤身躺著，因此有人說：“掃羅也屬於先知嗎？”

約拿單暗助大衛

20¹大衛從拉瑪的拿約逃走，來見約拿單，說：“我做了甚麼？我有甚麼罪過？我在你父親面前犯了甚麼罪，他竟然想要我的命？”

新普及譯本

²⁰掃羅就派軍隊前去捉拿大衛。他們到了拿約，卻看見撒母耳正領着一羣先知在說預言，上帝的靈臨到掃羅的士兵，他們也說起預言來。²¹掃羅聽說了這件事，就派了另外一隊士兵，但他們也說起預言來！同樣的事情發生了三次。²²最後，掃羅親自去了拉瑪，到了西沽的大井，問：“撒母耳和大衛在哪裏？”

有人告訴他：“他們在拉瑪的拿約。”

²³但在去拉瑪的拿約的路上，上帝的靈甚至臨到掃羅，他在去拿約的整個路程上也說起預言來！²⁴他扯掉自己的衣服，整天整夜赤身裸體躺在地上，在撒母耳面前說預言。看見的人都驚呼起來：“甚麼？連掃羅也是先知嗎？”

約拿單幫助大衛

20¹大衛從拉瑪的拿約逃走，找到了約拿單。他大聲說：“我做了甚麼？我有甚麼罪？我怎麼得罪了你父親，他非要殺我不可能呢？”

和合本

²約拿單回答說：“斷然不是！你必不至死。我父做事，無論大小，沒有不叫我知道的。怎麼獨有這事隱瞞我呢？決不如此。”

³大衛又起誓說：“你父親準知我在你眼前蒙恩。他心裏說：‘不如不叫約拿單知道，恐怕他愁煩。’我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我離死不過一步。”

⁴約拿單對大衛說：“你心裏所求的，我必為你成就。”

⁵大衛對約拿單說：“明日是初一，我當與王同席，求你容我去藏在田野，直到第三日晚上。⁶你父親若見我不在席上，你就說：‘大衛切求我許他回本城伯利恆去，因為他全家在那裏獻年祭。’⁷你父親若說好，僕人就平安了；他若發怒，你就知道他決意要害我。⁸求你施恩與僕人，因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我若有罪，不如你自己殺我，何必將我交給你父親呢？”

和合本 2010（和合本修訂版）

的性命呢？」²約拿單對他說：「絕無此事！你必不至於死。看哪，我父做事，無論大小，沒有不告訴我的。我父親為甚麼要隱瞞我這件事呢？不會這樣的！」³大衛又起誓說：「你父親確實知道我在你眼前蒙恩。所以他說，『這事不要讓約拿單知道，免得他愁煩。』我指著永生的耶和華起誓，又指著你的性命起誓，我離死只差一步而已。」⁴約拿單對大衛說：「你心裏所求的，我必為你成就。」⁵大衛對約拿單說：「看哪，明日是初一，我必須與王同席用餐，求你讓我去藏在田野，直到第三日傍晚。⁶你父親若見我不在席上，你就說：『大衛懇求我允許他趕回本城伯利恆去，因為他全家在那裏獻年祭。』⁷你父親若說好，你的僕人就平安了；他若大怒，你就知道他決意行惡。⁸求你施恩於僕人，因你在耶和華面前曾與僕人立約。我若有罪孽，你就親自殺死我，何必把我交給你父親呢？」

環球聖經譯本

新普及譯本

²約拿單對他說：“你絕不會死！我父親做事，無論大小都沒有不告訴我的，為甚麼他偏要向我隱瞞這件事呢？絕不會這樣！”³大衛繼續起誓說：“你父親一定知道我在你眼前蒙恩，就心裡想：‘不可讓約拿單知道這事，免得他難過。’可是，我指著永活的耶和華，又指著你自己的性命起誓，我離死只差一步！”⁴約拿單對大衛說：“你想要甚麼？我會為你去做。”⁵大衛就對約拿單說：“明天就是新月節，我本該與王一起坐席。求你容我去田野躲藏，直到後天晚上。”⁶如果你父親察覺我缺席，你就說：‘大衛懇求我讓他趕回本城伯利恆去，因為他全家在那裡獻年祭。’⁷如果你父親說‘好’，那麼僕人就平安無事了；如果他怒氣大發，你就知道他決心殺我了。⁸求你以忠誠之愛對待僕人，因為你曾與僕人在耶和華面前立約。如果我有罪過，你就親手殺我吧！何必把我交給你父親呢？”

²“絕無此事！”約拿單不同意大衛的話，“你絕對不會死。我父親總把他要做的一切告訴我，再小的事他也會告訴我。我知道他不會向我隱瞞這樣的事，真的不會！”

³大衛在約拿單面前起誓說：“你父親非常瞭解我們之間的友情，他會想：‘我不會告訴約拿單，我為甚麼要傷他的心呢？’但我向你起誓，我離死亡就只差一步了！我指着上主，也指着你的靈魂起誓！”

⁴約拿單高聲說：“告訴我，我能為你做甚麼？”

⁵大衛說：“明天我們舉行新月慶典。在這種場合，我一向跟王一起進餐，明天我卻要藏在野外，在那裏一直等到第三天黃昏。”⁶如果你父親問我在哪裏，你就告訴他，我請求能回家鄉伯利恆去，參加一年一度的家庭獻祭。⁷如果他說‘好吧！’，你就知道一切平安；如果他大發脾氣，你就知道他已經下決心要殺我。⁸與我立下誓約的朋友啊，請你忠誠地對待我，畢竟我們在上主面前曾經鄭重地立約。如果我得罪了你父親，你就親手殺了我吧，但請不要把我出賣給他！”

和合本

⁹約拿單說：“斷無此事！我若知道我父親決意害你，我豈不告訴你呢？”

¹⁰大衛對約拿單說：“你父親若用厲言回答你，誰來告訴我呢？”

¹¹約拿單對大衛說：“你我且往田野去。”二人就往田野去了。

約拿單與大衛結盟

¹²約拿單對大衛說：“願耶和華以色列的神為證。明日約在這時候，或第三日，我探我父親的意思，若向你有好意，我豈不打發人告訴你嗎？¹³我父親若有意害你，我不告訴你，使你平平安安地走，願耶和華重重地降罰與我。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。¹⁴你要照耶和華的慈愛恩待我。不但我活着的時候免我死亡，¹⁵就是我死後，耶和華從地上剪除你仇敵的時候，你也永不可向我家絕了恩惠。”¹⁶於是，約拿單與大衛家結盟說：“願耶和華藉大衛的仇敵追討背約的罪。”

¹⁷約拿單因愛大衛如同愛自己的

和合本 2010（和合本修訂版）

⁹約拿單說：「絕無此事！我若確實知道我父親決意害你，怎麼會不告訴你呢？」¹⁰大衛對約拿單說：「你父親若嚴厲回答你，誰來告訴我呢？」¹¹約拿單對大衛說：「來，讓我們到田野去。」二人就往田野去了。

¹²約拿單對大衛說：「願耶和華以色列的神作證。明日約在這時候，或第三日，我一探出我父親的心意，看哪，若對大衛是好意，我怎麼會不派人來告訴你呢？¹³我父親若有意害你，而我不告訴你，送你平安地離開，願耶和華重重懲罰約拿單。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。¹⁴你要照耶和華的慈愛恩待我，不但我活着的時候免我死亡，¹⁵就是耶和華從地面逐一剪除大衛仇敵的時候，你也永不可向我家斷絕恩惠。」¹⁶於是約拿單與大衛家立約：「願耶和華從大衛仇敵的手來追討。」¹⁷約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就叫他再起誓。

環球聖經譯本

新普及譯本

⁹約拿單說：“絕不會這樣！如果我知道我父親決心殺你，我怎會不告訴你呢？”¹⁰大衛對約拿單說：“誰會通知我，你父親是否嚴厲回答你呢？”¹¹約拿單對大衛說：“來，我們到田野去吧！”他們二人就到田野去了。

¹²約拿單對大衛說：“願耶和華以色列的神作證，明天或後天約在這個時候，我就會探出我父親的意思；如果他對你有善意，我怎會不派人通知你呢？¹³假如我父親有意殺你，而我不通知你，不送你平安無事地離去，就讓耶和華嚴厲地對付我！願耶和華與你同在，好像從前與我父親同在一樣。¹⁴我活著的時候，求你以耶和華的忠誠之愛對待我；我若死了——¹⁵就算在耶和華從地上剪除大衛每一個仇敵的時候，你也永遠不要向我的家斷絕你的忠誠之愛。”¹⁶於是約拿單與大衛家立約，說：“願耶和華追究大衛的仇敵。”¹⁷約拿單愛大衛，就叫大衛再起誓；他愛大衛如同愛自己的性命。

⁹約拿單高聲說：“絕對不會！我知道，只要我有絲毫察覺到父親計劃要殺你，就會立刻告訴你。”

¹⁰大衛問：“我怎麼知道你父親有沒有發怒呢？”

¹¹約拿單回答說：“你和我到野外去吧。”他們就一起到了野外。¹²約拿單對大衛說：“我指着上主以色列的上帝承諾，明天這個時候，或者最遲在後天，我會和父親談話，然後馬上讓你知道他對你的態度。如果他說你的好話，我會告訴你；¹³但如果他發怒要殺你，我要是不警告你去逃命，就願上主擊打我，甚至取去我的性命。願上主與你同在，就像他從前與我父親同在一樣。¹⁴在我有生之年，願你用上主不變的愛對待我；如果我死了，¹⁵就請用這不變的愛對待我的家人。將來即使上主要從地上徹底消滅你的敵人了，你也要這樣對待我的家人。”

¹⁶於是約拿單和大衛鄭重地立約，說：“願上主消滅你所有的敵人！”¹⁷約拿單要大衛再次發誓不會背叛他們之間的友誼，因為約拿單愛大衛就像愛自己一樣。

和合本

性命，就使他再起誓。¹⁸約拿單對他說：“明日是初一，你的座位空設，人必理會你不在那裏。¹⁹你等三日，就要速速下去，到你從前遇事所藏的地方，在以色磐石那裏等候。²⁰我要向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。²¹我要打發童子說：‘去把箭找來。’我若對童子說：‘箭在後頭，把箭拿來’，你就可以回來，我指着永生的耶和華起誓，你必平安無事。²²我若對童子說：‘箭在前頭’，你就要去，因為是耶和華打發你去的。²³至於你我今日所說的話，有耶和華在你我中間為證，直到永遠。”

²⁴大衛就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃飯。²⁵王照常坐在靠牆的位上，約拿單侍立，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位空設。²⁶然而這日掃羅沒有說甚麼，他想大衛遇事，偶染不潔，他必定是不潔。²⁷初二日，大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單說：“耶西的兒子為何昨日今日沒有來吃飯呢？”

和合本 2010 (和合本修訂版)

¹⁸約拿單對他說：「明日是初一，你的座位空著，人必察覺你不在。¹⁹到第三日，就要走一段長路下去，去到你遇事那天所藏的地方，在以色磐石的旁邊等候。²⁰我會向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。²¹看哪，我會派僮僕，說：『去把箭找來。』我若對僮僕喊說：『看哪，箭在你的這邊，把箭拿來』，你就可以平安回來；我指著永生的耶和華起誓，你一定沒有事。²²我若對孩子說：『看哪，箭在你的前方』，你就要離開，因為是耶和華差你去的。²³至於你和我，我們所說的話，看哪，耶和華在你我中間作證，直到永遠。」

²⁴大衛就去藏在田野。到了初一，王要坐席用餐。²⁵王照常坐在靠牆的位子上，約拿單在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位卻是空的。

²⁶這日掃羅沒有說甚麼，因為他說：「大衛或許有事，偶染不潔，還未得潔淨。」²⁷初二，大衛的座位還空著。掃羅對他兒子約拿單說：「耶西的兒子為何昨日、今日都沒有來

環球聖經譯本

新普及譯本

¹⁸約拿單對大衛說：“明天是新月節，你的座位空著，人會察覺你缺席。¹⁹到後天，你要趕快下去，到你當初那天藏身的地方，留在那石堆後面。²⁰我要向石堆旁邊射三支箭，好像射箭靶一樣。²¹跟著我就會派侍從去，說：‘去，把箭找回來！’如果我明確地對侍從說‘箭就在你的這邊，把箭拿回來’，我指著永活的耶和華起誓，你可以安心回來，一定沒有事。²²如果我對侍從說‘箭就在你前面更遠之處’，你就要離去，因為是耶和華打發你去的。²³我們彼此的允諾，有耶和華永遠在你我之間作證。”

掃羅怒斥約拿單

²⁴於是大衛到田野躲藏。到了新月節，王坐席用膳。²⁵王照常坐在自己的座位上，就是靠牆的座位上，約拿單坐在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位卻空著。²⁶那天掃羅沒有說甚麼，因為他想：“這只是恰巧而已……他不潔淨——對，一定是不潔淨！”²⁷新月節次日，就是第二天，大衛的座位仍是空著。於是掃羅問兒子約拿單：“耶西的兒子為甚麼昨天今天都沒有來用膳

¹⁸約拿單說：“明天我們要舉行新月慶典，你筵席上的座位空著，別人就一定會想起你。¹⁹後天快到黃昏的時候，你要去以前藏身的地方，在石堆那裏等候，²⁰我會出來向石堆旁射三支箭，就像射靶子一樣。²¹然後我會派一個僮僕把箭取回來。我指着永活的上主起誓，如果你聽見我對他說‘箭在這邊’，你就知道一切都好，平安無事；²²但如果我吩咐他‘走遠一點，箭還在你前頭’，那就意味着你必須馬上離開，因為上主要打發你離開。²³上主已經為此作證，願他使我們彼此信守承諾。”

²⁴於是大衛就躲在野外。新月慶典開始了，王入席吃飯。²⁵他照常坐在靠牆的位置上，約拿單坐在他對面，押尼珥坐在他旁邊，大衛的座位卻空著。²⁶掃羅那天沒說甚麼，他心想：“一定有甚麼東西使大衛在禮儀上不潔淨了。”²⁷但第二天大衛的座位仍然空著，掃羅就問約拿單：“為甚麼耶西的兒子昨天和今天都沒來吃飯？”

和合本

²⁸約拿單回答掃羅說：“大衛切求我容他往伯利恆去。²⁹他說：‘求你容我去，因為我家在城裏有獻祭的事，我長兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去見我的弟兄。’所以大衛沒有赴王的席。”

掃羅怒責約拿單

³⁰掃羅向約拿單發怒，對他說：“你這頑梗背逆之婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，以致你母親露體蒙羞嗎？³¹耶西的兒子若在世間活着，你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去，將他捉拿交給我。他是該死的！”

³²約拿單對父親掃羅說：“他為甚麼該死呢？他做了甚麼呢？”³³掃羅向約拿單擲槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺大衛。

³⁴於是約拿單氣忿忿地從席上起來，在這初二日沒有吃飯。他因見父親羞辱大衛，就為大衛愁煩。

大衛與約拿單泣別

³⁵次日早晨，約拿單按着與大衛約會的時候出到田野，有一個童子跟隨。³⁶約拿單對童子說：“你跑去，把我所射的箭找來。”童子跑去，約拿單就把箭射在童子前頭。

和合本 2010（和合本修訂版）

用餐呢？」²⁸約拿單回答掃羅說：「大衛懇求我允許他回伯利恆去，²⁹說：『求你讓我去，因為我家在城裏有獻祭的事，我哥哥吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你讓我去見我的兄弟。』所以大衛沒有來赴王的筵席。」

³⁰掃羅向約拿單怒氣大發，對他說：「你這頑梗悖逆之婦人所生的，我怎麼會不知道你選擇耶西的兒子，自取羞辱，也使你母親露體蒙羞呢？³¹只要耶西的兒子還活在世上一天，你和你的國必保不住。現在你要派人去，把他帶到我這裏來，因為他是該死的。」³²約拿單回答父親掃羅說：「他為甚麼該死呢？他做了甚麼呢？」³³掃羅向約拿單擲槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺死大衛。³⁴於是約拿單氣憤憤地從席上起來。他在初二這天沒有吃飯，因為他為大衛愁煩，又因為他父親羞辱了他。

³⁵次日早晨，約拿單按著與大衛約定的時候到田野去，有一個小僮僕跟隨他。³⁶約拿單對僮僕說：「你跑去把我所射的箭找來。」僮僕跑去，約拿單就把箭射在僮僕的前方。

環球聖經譯本

新普及譯本

呢？”²⁸約拿單回答掃羅：“大衛懇求我讓他回伯利恆去。²⁹他說：‘求你讓我去，因為我們的家在城裡有祭禮，我哥哥吩咐我去。所以，我若是在你眼前蒙恩，求你讓我離開，去看看我的哥哥們。’因此，大衛沒有來赴王的宴席。”³⁰掃羅就向約拿單發火，對他說：“賤婦所生的逆子！我就知道你總是選擇支持耶西的兒子，自取羞辱，也羞辱你母親的下體！”³¹只要耶西的兒子還活在世上，你和你的王國就不會穩固。所以，你要派人去把他抓到我這裡來，他一定要死！”³²約拿單回答父親掃羅說：“為甚麼要殺死他？他做了甚麼？”³³掃羅隨即把矛向約拿單擲過去，要刺死他。約拿單就知道他父親已決心殺死大衛。³⁴於是約拿單怒氣沖沖地起身離席，在新月節的第二天甚麼都沒有吃；他為大衛難過，因為他父親侮辱大衛。

大衛與約拿單泣別

³⁵到了早晨，約拿單照著與大衛的約定到田野去，有一個小侍從與他在一起。³⁶他對那侍從說：“你跑過去，把我現在要射的箭找回來。”侍從跑去的時候，約拿單就

²⁸約拿單回答說：“大衛懇求我，問我他能否回伯利恆去。²⁹他說：‘請讓我去吧，我們家要在城裏獻祭，我的兄弟叫我一定要到那裏。請讓我離開去看望我的兄弟吧。’因此他沒有來赴王的筵席。”

³⁰掃羅對約拿單大發雷霆，咒罵他說：“你這個妓女生的蠢貨！你想讓他取代你作王，丟你自己和你母親的臉，你以為我不知道嗎？”³¹只要耶西的兒子活着，你就休想作王。現在去把他帶來，讓我殺了他！”

³²約拿單問父親：“為甚麼要置他於死地？他做了甚麼呢？”³³掃羅舉起長矛擲向約拿單，要殺死他。約拿單終於明白父親真的決意要殺大衛。

³⁴約拿單憤怒地離席而去，在節期的這第二天不肯吃飯，因為父親這樣卑鄙地對待大衛，他為此傷心不已。

³⁵次日早上，約拿單按約定到了野外，還帶了一個僮僕為他拾箭。³⁶他吩咐那個男孩：“跑吧，這樣你就能找到我射出的箭。”那男孩就跑開了。約拿單向他前面射了一箭。

和合本

³⁷童子到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫童子說：“箭不是在你前頭嗎？”³⁸約拿單又呼叫童子說：“速速地去，不要遲延！”童子就拾起箭來，回到主人那裏。³⁹童子卻不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。⁴⁰約拿單將弓箭交給童子，吩咐說：“你拿到城裏去。”

⁴¹童子一去，大衛就從磐石的南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。二人親嘴，彼此哭泣，大衛哭得更慟。

⁴²約拿單對大衛說：“我們二人曾指着耶和華的名起誓說：‘願耶和華在你我中間，並你我後裔中間為證，直到永遠。’如今你平平安安地去吧！”大衛就起身走了；約拿單也回城裏去了。

和合本 2010 (和合本修訂版)

³⁷僮僕到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫僮僕說：「箭不是在你的前方嗎？」³⁸約拿單又呼叫僮僕說：「快去，不要站在那裏！」僮僕就撿起箭來，回到主人那裏。³⁹僮僕不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道這事。⁴⁰約拿單把他的弓箭交給僮僕，吩咐他說：「你拿到城裏去。」⁴¹僮僕一去，大衛就從南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。他們彼此親吻，一起哭泣，大衛哭得更悲哀。⁴²約拿單對大衛說：「你平平安安地去吧！因為我們二人曾指着耶和華的名起誓說：『願耶和華在你我中間，以及你我後裔中間作證，直到永遠。』」大衛就起身走了，約拿單也回城裏去了。

大衛得到亞希米勒的幫助

21 ¹大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裏。亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，問他說：“你為甚麼獨自來，沒有人跟隨呢？”

大衛逃離掃羅

21 ¹大衛到了挪伯的亞希米勒祭司那裏，亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，對他說：「你為甚麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？」

環球聖經譯本

把箭射出，越過了他。³⁷侍從到了約拿單把箭射到的地方，約拿單就在侍從背後喊叫：“箭就在你前面更遠之處！”³⁸約拿單又在侍從背後喊叫：“趕快跑去！不要停留！”約拿單的侍從就把箭拾起來，回到主人那裏。³⁹侍從一點也不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。⁴⁰約拿單把自己的兵器交給侍從，對他說：“去，帶回城裡！”⁴¹侍從一離去，大衛就從那石堆後面起來，臉伏於地下拜三次。二人互相親吻，相對而泣，大衛哭得更厲害。⁴²約拿單對大衛說：“安心走吧，因為我們二人已經指著耶和華的名起誓，說：‘願耶和華在我我之間，也在我的後裔和你的後裔之間作證，直到永遠。’”大衛就起身離開，約拿單也回城裡去了。

大衛在挪伯獲亞希米勒幫助

21 ¹大衛來到挪伯，到了亞希米勒祭司那裡，亞希米勒戰戰兢兢地迎接大衛，對他說：“你為甚麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？”

新普及譯本

³⁷當男孩快跑到箭掉落之處時，約拿單喊着說：“箭還在你前頭。³⁸快跑，快跑啊，不要耽擱。”男孩連忙把箭撿起來，再跑到他主人那裏。³⁹他當然沒有起疑心，因為只有約拿單和大衛知道這個暗號。⁴⁰約拿單把弓箭交給男孩，吩咐他帶回城裏。

⁴¹那男孩一走，大衛就從石堆附近躲藏的地方出來，俯伏於地向約拿單拜了三拜。兩人互相擁抱，彼此流淚道別，大衛尤其難過。

⁴²最後約拿單對大衛說：“我們已經奉上主的名起誓，彼此要忠誠相待，你就放心去吧。上主為我們和我們子孫之間的約定作證，直到永遠。”於是大衛就離開了，約拿單也回到城裏。

大衛逃離掃羅

21 ¹大衛到挪伯城去見祭司亞希米勒。亞希米勒看見他就戰戰兢兢地問：“為甚麼你獨自一人？為甚麼沒人跟你在一起？”

和合本

²大衛回答祭司亞希米勒說：“王吩咐我一件事說：‘我差遣你委託你的這件事，不要使人知道。’故此我已派定少年人在某處等候我。³現在你手下有甚麼？求你給我五個餅，或是別樣的食物。”

⁴祭司對大衛說：“我手下沒有尋常的餅，只有聖餅，若少年人沒有親近婦人才可以給。”

⁵大衛對祭司說：“實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候，雖是尋常行路，少年人的器皿還是潔淨的；何況今日不更是潔淨嗎？”⁶祭司就拿聖餅給他，因為在那裏沒有別樣餅，只有更換新餅，從耶和華面前撤下來的陳設餅。

⁷當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，作掃羅的司牧長。

⁸大衛問亞希米勒說：“你手下有槍有刀沒有？因為王的事甚急，連刀劍器械我都沒有帶。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

²大衛對亞希米勒祭司說：「王吩咐我一件事，對我說：『我差遣你，吩咐你的這件事，不可讓任何人知道。』因此我已告訴一些僕人到某處去。³現在你手中有甚麼？請你給我五個餅或是可以找到的食物。」

⁴祭司對大衛說：「我手中沒有普通的餅，只有聖餅，只能給沒有親近婦人的年輕人。」⁵大衛回答祭司說：「我們確實沒有親近婦人，如同往常我出征的時候一樣。平常行路，僕人的身體都還分別為聖，何況今日豈不更使自己分別為聖嗎？」⁶祭司拿聖餅給他，因為在那裏沒有別的餅，只有那從耶和華面前撤下的供餅，就是換上熱餅的日子取下來的。

⁷當日，有掃羅的一個臣僕在那裏，他留在耶和華的面前，名叫多益，是以東人，作掃羅的畜牧長。

⁸大衛對亞希米勒說：「你手中有沒有槍或刀？因為王的事緊急，連刀劍兵器我都沒有帶。」

環球聖經譯本

新普及譯本

²大衛對亞希米勒祭司說：“王吩咐我辦一件事，對我說：‘我差派你，吩咐你去辦的這件事，不要讓任何人知道。’那些侍從，我已經安排他們到某地。³現在你手頭有甚麼？有五個餅嗎？請你給我——任何找得到的食物都可以。”⁴祭司回答大衛說：“我手頭沒有普通的餅，只有聖餅。只要那些侍從沒有親近女人就可以吃。”⁵大衛回答祭司說：“我們確實沒有親近女人，像往常一樣；我出去作戰的時候，侍從的器具都是潔淨的。我執行普通任務的時候都這樣，今天這些器具更是潔淨的了！”

⁶於是祭司把聖餅給他，因為那裡沒有別的餅，只有剛從耶和華面前換下來的呈獻餅；那些餅在當天拿開，好換上新鮮的餅。⁷那天掃羅的一個臣僕在那裡，被指派留在耶和華面前。他名叫多益，是伊東人，是掃羅牧羊人的領袖。

⁸大衛問亞希米勒：“你手頭有沒有矛或刀？因為王命緊急，所以我手裡連刀或其他兵器都沒有帶來。”

²大衛說：“王派我辦一件秘密的事，吩咐我不要把過來的原因告訴任何人。我已經告訴手下跟我會合的地點。³現在這裏有甚麼吃的？請給我五個餅或其他能吃的東西吧。”

⁴祭司回答說：“我們沒有普通的餅，只有聖餅。如果你的年輕人最近沒有跟女人睡覺，就可以吃。”

⁵大衛就說：“放心吧，我從來不准許手下在出征的時候親近女色。他們平常執行任務時都保持潔淨，何況這次呢！”

⁶由於沒有其他食物，祭司就把聖餅給了他。這餅原是在聖幕裏擺在上主面前的供餅，那天才收回來，換上了新鮮的餅。

⁷以東人多益是掃羅的畜牧長，那天也在那裏，一直留守在上主面前。

⁸大衛問亞希米勒：“你有長矛或刀嗎？王的事太緊急了，我甚至來不及帶一件武器！”

和合本

⁹祭司說：“你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裏，裹在布中，放在以弗得後邊，你要就可以拿去。除此以外，再沒有別的。”

大衛說：“這刀沒有可比的！求你給我。”

大衛逃到迦特

¹⁰那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。¹¹亞吉的臣僕對亞吉說：“這不是以色列國王大衛嗎？那裏的婦女跳舞唱和，不是指着他說‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’嗎？”

在亞吉王前裝瘋

¹²大衛將這話放在心裏，甚懼怕迦特王亞吉，¹³就在眾人面前改變了尋常的舉動，在他們手下假裝瘋癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，使唾沫流在鬚子上。

¹⁴亞吉對臣僕說：“你們看，這人是瘋子。為甚麼帶他到我這裏來呢？¹⁵我豈缺少瘋子，你們帶這人來在我面前瘋癲嗎？這人豈可進我的家呢？”

和合本 2010（和合本修訂版）

⁹祭司說：「你在以拉谷所殺的非利士人歌利亞的那刀，看哪，裹在布中，放在以弗得後邊。你若可以拿去，除此以外，再沒有別的了。」大衛說：「沒有甚麼可以跟它比的了！請你給我。」

¹⁰那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。¹¹亞吉的臣僕對他說：「這不是那地的國王大衛嗎？那裏的人跳舞唱和：

『掃羅殺死千千，

大衛殺死萬萬』，不是指著他說的嗎？」¹²大衛把這些話放在心裏，就很懼怕迦特王亞吉。¹³於是在他在眾人眼前一反常態，在他們中間裝瘋作癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，任由唾沫流在鬚子上。¹⁴亞吉對臣僕說：「看哪，你們看這人瘋了，為甚麼帶他到我這裏來呢？¹⁵我豈缺少瘋子，你們竟然帶這人到在我面前瘋癲嗎？這個人可以進我的家嗎？」

環球聖經譯本

⁹祭司回答：“有一把刀，就是從前你在以拉谷擊殺的那個非利士人歌利亞的刀。這刀就在這裡，用布包著，放在以弗得後面，你如果想拿去，就拿去吧！除此以外，這裡沒有別的了。”大衛說：“沒有比這刀更好的了，請你給我吧！”

大衛在迦特裝瘋

¹⁰那一天大衛起來逃跑，躲避掃羅，到了迦特王亞吉那裡。¹¹亞吉的臣僕對亞吉說：“這人是那地方的王大衛！眾人載歌載舞讚美這人說：

‘掃羅殺死千千！

大衛殺死萬萬！’”

¹²大衛把這些話存在心裡，他非常害怕迦特王亞吉。¹³於是在眾人面前假裝神志不健全，在他們手下裝瘋賣傻，在城門的門扇上胡亂塗寫，又讓唾沫流到鬍鬚上。¹⁴亞吉就對他的臣僕說：“你們看，這個人瘋了，你們為甚麼把他帶到我這裡來呢？¹⁵難道我缺少瘋子嗎？你們竟把這個人帶來我這裡發瘋。這個人怎可以進我的家呢？”

新普及譯本

⁹祭司說：“我只有非利士人歌利亞的刀，就是你在以拉谷殺死的那個歌利亞。那把刀用布裹着，就放在以弗得後面。你想要就拿去吧，這裏沒有其他武器了。”

大衛說：“這刀再好不過了！把它給我吧！”

¹⁰大衛就這樣從掃羅那裏逃了出來，到了迦特王亞吉那裏。¹¹但亞吉的軍官不喜歡他留在那裏，他們問：“這不是那地的王大衛嗎？民眾不是載歌載舞地歌頌他說

‘掃羅殺死千千，

大衛殺死萬萬’嗎？”

¹²大衛聽見這些議論，便十分擔心迦特王亞吉會對他怎樣。¹³於是他裝瘋賣傻，在門上胡寫亂畫，口水都流到鬍鬚上。

¹⁴最後亞吉王終於對他手下說：“你們有必要帶一個瘋子給我嗎？¹⁵我們這裏的瘋子已經夠多了！我為甚麼還要請這種人做客呢？”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

大衛藏在亞杜蘭洞

22 ¹大衛就離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了，就都下到他那裏。²凡受窘迫的、欠債的、心裏苦惱的，都聚集到大衛那裏。大衛就作他們的頭目，跟隨他的約有四百人。

³大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：“求你容我父母搬來，住在你們這裏，等我知道 神要為我怎樣行。”⁴大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子，他父母也住摩押王那裏多少日子。

⁵先知迦得對大衛說：“你不要住在山寨，要往猶大地去。”大衛就離開那裏，進入哈列的樹林。

掃羅責臣不忠於己

⁶掃羅在基比亞的拉瑪，坐在垂絲柳樹下，手裏拿着槍，眾臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人，在何處，⁷就對左右侍立的臣僕說：“便雅憫人哪，你們要聽我的話！耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人嗎？能立你們各人作

掃羅殘殺祭司

22 ¹大衛離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的兄弟和他父親全家聽見了，都下到他那裏去。²凡生活窘迫的、欠債的、心裏苦惱的都聚集到大衛那裏，他就作他們的領袖，跟隨他的約有四百人。³大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：「請你讓我父母搬來，跟你們在一起，等我知道 神要為我怎樣做。」⁴大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨一切的日子，他父母也都住在摩押王那裏。⁵先知迦得對大衛說：「你不要住在山寨，要到猶大地去。」大衛就去，來到哈列的樹林。

⁶掃羅聽見大衛和跟隨他之人的下落，掃羅正在基比亞，坐在山頂的柳樹下，手裏拿著槍，眾臣僕侍立在左右。⁷掃羅對左右侍立的臣僕說：「便雅憫人哪，聽著！耶西的兒子也能把田地和葡萄園賜給你們各人嗎？他能立你們各人作千夫長和百夫長嗎？

大衛藏於亞杜蘭的山洞

22¹大衛離開那裡，逃到亞杜蘭的山洞。他哥哥們和父親全家聽到了，就都下到他那裡去。
²凡是陷入困境的、負債的、不滿現狀的人，都聚集到大衛那裡，他就成為他們的領袖。那時，他的部下約有四百人。

³大衛從那裡到摩押的米斯巴去，對摩押王說：“求你讓我父母來你們這裡居住，直到我知道神要為我做甚麼。”⁴於是大衛把他們安置在摩押王那裡。大衛住在藏身的地方那段期間，他父母都一直住在摩押王那裡。⁵迦得先知對大衛說：“不要留在藏身的地方了；走，到猶大地去吧！”大衛就離開，往哈列的樹林去了。

掃羅責備臣僕

⁶掃羅聽說有人發現大衛及其部下的行蹤。那時掃羅坐在基比亞高處的一棵檉柳樹下，手裡拿著矛，臣僕全都站在他身邊。⁷掃羅就對站在身邊的臣僕說：“便雅憫人，聽著！耶西的兒子會把田地和葡萄園賜給你們所有人嗎？他會立你們所有人作千夫長或百夫長嗎？

大衛在亞杜蘭洞

22¹於是大衛就離開迦特，逃到亞杜蘭洞去了。不久以後，他的兄弟和其餘的親屬都到那裏跟他會合。²其他人也紛紛到了那裏，他們要麼身陷困境，要麼欠債，要麼就是不滿現狀。這樣，大衛成了約四百人的首領。

³後來大衛到了摩押的米斯巴，請求摩押王說：“在我知道上帝要為我做甚麼之前，請允許我父母跟你們一起住在這裏。”⁴於是在大衛住山寨的這段日子裏，他的父母就和摩押王一起住在摩押。

⁵一天，先知迦得對大衛說：“你要離開山寨，回猶大地去。”大衛就往哈列森林去了。

⁶大衛到了猶大的消息很快就傳到掃羅的耳中。那時王正坐在基比亞山丘的紅柳樹下，手裏拿着長矛，眾軍官在他周圍。

⁷掃羅一聽到這消息，就向他的軍官大呼：“便雅憫人啊，你們聽著！耶西的兒子承諾給你們每人田產和葡萄園了嗎？他承諾讓你們全都作他軍隊的將軍和隊長了嗎？

和合本

千夫長、百夫長嗎？⁸你們竟都結黨害我！我的兒子與耶西的兒子結盟的時候，無人告訴我；我的兒子挑唆我的臣子謀害我，就如今日的光景，也無人告訴我，為我憂慮。”

⁹那時，以東人多益站在掃羅的臣僕中，對他說：“我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裏。¹⁰亞希米勒為他求問耶和華，又給他食物，並給他殺非利士人歌利亞的刀。”

¹¹王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒和他父親的全家，就是住挪伯的祭司都召了來。他們就來見王。¹²掃羅說：“亞希突的兒子，要聽我的話！”

他回答說：“主啊，我在這裏。”

¹³掃羅對他說：“你為甚麼與耶西的兒子結黨害我，將食物和刀給他，又為他求問 神，使他起來謀害我，就如今日的光景？”

和合本 2010（和合本修訂版）

⁸你們竟都結黨害我！我兒子與耶西的兒子立約的時候，無人告訴我；我兒子挑唆我的臣僕謀害我，像今日這樣，也無人告訴我，為我憂慮。」⁹那時以東人多益站在掃羅的臣僕中，回答說：「我曾看見耶西的兒子往挪伯去，到了亞希突的兒子亞希米勒那裏。¹⁰亞希米勒為他求問耶和華，給他食物，又把非利士人歌利亞的刀給了他。」

¹¹王就派人把亞希突的兒子亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的祭司都召了來，他們都來到王那裏。¹²掃羅說：「亞希突的兒子，聽著！」他說：「我主，我在這裏。」¹³掃羅對他說：「你為甚麼與耶西的兒子結黨害我，把食物和刀給他，又為他求問 神，使他起來謀害我，像今日這樣？」

環球聖經譯本

新普及譯本

⁸然而你們竟然同謀害我！我的兒子與耶西的兒子立約，沒有人告訴我！我的兒子挑唆我的臣僕伺機害我，像今天這樣，你們當中也沒有人關心我，告訴我！”

⁹那時伊東人多益站在掃羅的臣僕旁邊，他回答說：“我曾看見耶西的兒子來到挪伯，到了亞希突的兒子亞希米勒那裡。¹⁰亞希米勒為他求問耶和華，又給他食物，連非利士人歌利亞的刀也給了他。”

多益殺害挪伯的祭司們

¹¹於是掃羅派人去把亞希突的兒子亞希米勒祭司和他父親全家，就是在挪伯的祭司們，都召了來；他們所有人就都來到王那裡。¹²掃羅說：“亞希突的兒子，聽著！”他回答：“我主，我在這裡聽著！”¹³掃羅對他說：“你為甚麼與耶西的兒子同謀害我？為甚麼把餅和刀給他，又為他求問神，使他起來攻擊我，伺機害我，像今天這樣呢？”

⁸這就是你們合謀對付我的原因嗎？我自己的兒子和耶西的兒子鄭重地結盟立約，你們竟沒有一個人來告訴我。你們甚至都不為我難過。想想吧！我自己的兒子竟然慫恿他來殺我，就像今天他要殺我一樣！”

⁹那時以東人多益跟掃羅的手下站在一起，大聲說：“我在挪伯的時候，看見耶西的兒子跟亞希突的兒子祭司亞希米勒說話。¹⁰亞希米勒為他求問上主，還給了他食物和非利士人歌利亞的刀。”

屠殺祭司

¹¹掃羅王就立即派人帶來亞希米勒和他全家，他們都在挪伯作祭司。¹²他們到了以後，掃羅就大聲叱喝亞希米勒：“亞希突的兒子，你聽着！”

亞希米勒問：“我的王啊，甚麼事呢？”

¹³掃羅質問他：“你為甚麼和耶西的兒子合謀對付我？你為甚麼給他食物和刀？為甚麼為他求問上帝？為甚麼慫恿他殺我，就像今天他要殺我一樣？”

和合本

¹⁴亞希米勒回答王說：“王的臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是王的參謀，並且在王家中是尊貴的。¹⁵我豈是從今日才為他求問 神呢？斷不是這樣！王不要將罪歸我和我父的全家；因為這事，無論大小、僕人都不知道。”

¹⁶王說：“亞希米勒啊，你和你父的全家都是該死的！”

¹⁷王就吩咐左右的侍衛說：“你們去殺耶和華的祭司，因為他們幫助大衛，又知道大衛逃跑，竟沒有告訴我。”

掃羅的臣子卻不肯伸手殺耶和華的祭司。

多益殘殺挪伯眾祭司

¹⁸王吩咐多益說：“你去殺祭司吧！”以東人多益就去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。¹⁹又用刀將祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的，和牛、羊、驢盡都殺滅。

亞比亞他逃歸大衛

²⁰亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃到大衛那裏。

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁴亞希米勒回答王說：「王的眾臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍衛長，並且是你宮中受敬重的人。¹⁵我今日才開始為他求問 神嗎？絕非如此！王不要歸罪於我和我父全家，因為這事，無論大小，僕人都不知情。」¹⁶王說：「亞希米勒，你和你父全家都是該死的！」¹⁷王吩咐左右的侍衛說：「你們轉身去殺耶和華的祭司吧！因為他們幫助大衛，知道大衛逃跑卻不告訴我。」但王的臣僕都不願動手殺耶和華的祭司。¹⁸王吩咐多益說：「你轉身去殺祭司吧！」以東人多益就轉身去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的，共八十五人，¹⁹又用刀把祭司城挪伯中的男女、孩童和吃奶的都殺了，又用刀殺了牛、羊和驢子。

²⁰亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子逃脫了；他名叫亞比亞他，

環球聖經譯本

新普及譯本

¹⁴亞希米勒回答王說：“在你所有的臣僕中，有誰像大衛那樣忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍衛長，在你宮中受人敬重。¹⁵難道我今天才開始為他求問 神嗎？絕對不是！請王不要歸罪於我和我父親全家，因為臣對這整件事毫不知情！”¹⁶王說：“亞希米勒啊，你和你父親全家都一定要死！”¹⁷王就對站在身邊的侍衛說：“過去，把耶和華的祭司殺死！他們與大衛攜手，知道大衛逃跑也不通知我！”但王的臣僕不願下手殺耶和華的祭司。¹⁸於是王對多益說：“你過去殺那些祭司吧！”伊東人多益就過去殺那些祭司。那一天，他殺死了八十五個穿細麻布以弗得的人。¹⁹祭司城挪伯的人，無論男或女，孩童或乳兒，他都用刀殺掉；還有牛驢和羊，他也都用刀殺掉。

亞比亞達投奔大衛

²⁰不過，亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子逃脫了；他名叫亞比亞達。

¹⁴亞希米勒回答說：“可是王啊，在你所有僕人之中，有誰像你的女婿大衛那樣忠誠呢？他可是你的護衛隊隊長，在王的家中也是深受敬重的啊！¹⁵我為他求問上帝，這絕不是第一次！願王不要為這事控告我和我的家人，因為謀害你的事，我一點都不知情。”

¹⁶王大吼：“亞希米勒，你和你全家都一定要死！”¹⁷他命令衛兵：“殺掉上主的這些祭司，他們跟大衛是一夥的，是他的同謀！他們明知大衛從我這裏逃出去，卻不告訴我！”但掃羅的手下拒絕殺上主的祭司。

¹⁸王對多益說：“你來下手吧。”以東人多益就轉向他們，在那天把他們殺了，一共八十五個祭司，當時他們還穿着祭司的衣服。¹⁹然後多益來到祭司居住的挪伯城，把祭司家的男男女女、小孩和嬰兒都殺了，還殺了所有的牛、驢、綿羊和山羊。

²⁰只有亞希米勒的一個兒子亞比亞他得以逃脫，逃到了大衛那裏。

和合本

²¹亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。²²大衛對亞比亞他說：“那日我見以東人多益在那裏，就知道他必告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。²³你可以住在我這裏，不要懼怕，因為尋索你命的，就是尋索我的命。你在我這裏可得保全。”

大衛救基伊拉

23 ¹有人告訴大衛說：“非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。”²所以大衛求問耶和華說：“我去攻打那些非利士人可以不可以？”

耶和華對大衛說：“你可以去打非利士人，拯救基伊拉。”

³跟隨大衛的人對他說：“我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢？”

⁴大衛又求問耶和華。耶和華回答說：“你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裏。”⁵大衛和跟隨他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大殺敗他們，又奪獲他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。

和合本 2010 (和合本修訂版)

逃到大衛那裏。²¹亞比亞他把掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。²²大衛對亞比亞他說：「那日我見以東人多益在那裏，就知道他一定會告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。²³你可以住在我這裏，不要懼怕。因為尋索你命的也要尋索我的命，你在我這裏可得保護。」

大衛救了基伊拉城

23 ¹有人告訴大衛說：「看哪，非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。」²大衛求問耶和華說：「我可以去嗎？我可以去攻打那些非利士人嗎？」耶和華對大衛說：「你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。」³大衛的人對他說：「看哪，我們在猶大這裏尚且懼怕，何況到基伊拉去攻打非利士人的軍隊呢？」⁴大衛又再求問耶和華，耶和華回答說：「你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裏。」⁵於是大衛和他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大擊敗他們，奪取他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。

環球聖經譯本

他逃去投奔大衛。²¹亞比亞達把掃羅殺害耶和華祭司的事告訴大衛，²²大衛就對亞比亞達說：“那天我見伊東人多益在那裡，就知道他必定會告訴掃羅。你父親全家每個人的死，我都有責任。²³你可以住在我這裡，不要害怕，因為那圖謀殺害你的人也圖謀殺害我，你與我在一起就可保安全。”

大衛攻打非利士人

23¹有人告訴大衛說：“非利士人正在攻打基伊拉，搶掠碾禾場！”²大衛就求問耶和華說：“我該去攻擊非利士人嗎？”耶和華對大衛說：“去吧！你可以攻擊非利士人，拯救基伊拉。”³大衛的部下對他說：“我們在猶大這裡尚且害怕，更何況到基伊拉去攻打非利士人的軍隊呢？”⁴於是大衛再求問耶和華。耶和華回答他說：“你只管動身下基伊拉去，我現在就要把非利士人交在你的手裡！”⁵大衛和部下就到基伊拉去與非利士人交戰，擄走他們的牲畜，徹底擊敗他們。大衛就這樣拯救了基伊拉的居民。

新普及譯本

²¹他告訴大衛，掃羅殺了上主的眾祭司。²²大衛喊着說：“我早就知道會是這樣！那天我在那裏看見伊東人多益，就知道他必會告訴掃羅。是我害你父親全家喪命了。²³你留在我這裏吧，不要怕，我會用自己的性命來保護你，因為那要殺你的人也要殺我。”

大衛保護基伊拉城

23¹一天，大衛得到消息，非利士人在基伊拉偷取打穀場上的穀物。²大衛求問上主說：“我應該去攻打他們嗎？”

上主對他說：“去吧，去救基伊拉吧。”

³但大衛的手下說：“我們在猶大這裏尚且感到害怕，更不用說去基伊拉跟非利士大軍交戰了，我們不想去！”

⁴於是大衛再次求問上主，上主再次回答他說：“到基伊拉去吧，我會幫助你征服非利士人。”

⁵大衛和他的手下就到基伊拉去。他們殺戮非利士人，奪走他們全部的牲畜，解救了基伊拉人。

和合本

6亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉見大衛的時候，手裏拿着以弗得。

掃羅追索大衛

7有人告訴掃羅說：“大衛到了基伊拉。”掃羅說：“他進了有門有門的城，困閉在裏頭，這是 神將他交在我手裏了。”8於是掃羅招聚眾民，要下去攻打基伊拉城，圍困大衛和跟隨他的人。

大衛去基伊拉

9大衛知道掃羅設計謀害他，就對祭司亞比亞他說：“將以弗得拿過來。”10大衛禱告說：“耶和華以色列的神啊，你僕人聽真了掃羅要往基伊拉來，為我的緣故滅城。11基伊拉人將我交在掃羅手裏不交？掃羅照着你僕人所聽的話下來不下來？耶和華以色列的神啊！求你指示僕人。”

耶和華說：“掃羅必下來。”

12大衛又說：“基伊拉人將我和跟隨我的人交在掃羅手裏不交？”

耶和華說：“必交出來。”

和合本 2010（和合本修訂版）

6亞希米勒的兒子亞比亞他逃往基伊拉到大衛那裏的時候，手裏拿著以弗得。7有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉。掃羅說：「 神將他交在我手裏了，因為他進了有門有門的城，把自己關起來了。」8於是掃羅召集眾百姓，要下去攻打基伊拉，圍困大衛和他的人。9大衛知道掃羅設計陷害他，就對亞比亞他祭司說：「把以弗得拿過來。」10大衛說：「耶和華以色列的神啊，你僕人確實聽見掃羅設法要到基伊拉來，為我的緣故毀滅這城。11基伊拉人會把我交在掃羅手裏嗎？掃羅會下來，正如你僕人所聽見的嗎？耶和華以色列的神啊，求你指示僕人！」耶和華說：「他會下來。」12大衛又說：「基伊拉人會把我和我的人交在掃羅手裏嗎？」耶和華說：「他們會交出來。」

環球聖經譯本

新普及譯本

⁶亞希米勒的兒子亞比亞達逃到基伊拉投奔大衛的時候，是手裡帶著以弗得下來的。⁷有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉。掃羅心想：“神把他交在我手裡了，因為他進了一座有門有門的城，把自己關閉起來了。”⁸於是掃羅召集全軍出戰，要下到基伊拉去圍困大衛及其部下。⁹大衛知道掃羅圖謀殺害他，就對亞比亞達祭司說：“把以弗得拿來！”¹⁰大衛說：“耶和華以色列的神啊，你僕人確實聽說掃羅想要到基伊拉來，因我的緣故毀滅這城。¹¹基伊拉的公民會把我交在掃羅手裡嗎？掃羅會如你僕人聽說的那樣下來嗎？耶和華以色列的神啊，求你告訴你僕人！”耶和華說：“他會下來。”¹²大衛又說：“基伊拉的公民會把我和我的部下交在掃羅手裡嗎？”耶和華說：“他們會交出來。”

⁶當時亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉投奔大衛，也把以弗得帶在身上。

⁷不久，掃羅得知大衛在基伊拉，就喊着說：“好極了！這回我們要抓住他了！他把自己困在有圍牆的城裏，上帝已經把他交給我！”⁸於是掃羅動員全軍向基伊拉進發，要包圍大衛和他的手下。

⁹但大衛得知了掃羅的計劃，就吩咐祭司亞比亞他把以弗得拿來，求問上主應該怎麼辦。¹⁰大衛禱告說：“上主以色列的上帝啊，我聽說掃羅因為我在這裏，就謀劃要過來毀滅基伊拉。¹¹基伊拉的首領會把我出賣給掃羅嗎？掃羅真的會像我所聽說的那樣到這裏來嗎？上主以色列的上帝啊，請你告訴我吧。”

上主說：“他一定會來。”

¹²大衛又問：“基伊拉的首領會把我和我的手下出賣給掃羅嗎？”

上主說：“他們一定會出賣你們。”

和合本

¹³大衛和跟隨他的約有六百人，就起身出了基伊拉，往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走，於是掃羅不出來了。

¹⁴大衛住在曠野的山寨裏，常在西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，神卻不將大衛交在他手裏。

約拿單再次與大衛立約

¹⁵大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裏。¹⁶掃羅的兒子約拿單起身，往那樹林裏去見大衛，使他倚靠神得以堅固，¹⁷對他說：“不要懼怕，我父掃羅的手必不加害於你。你必作以色列的王，我也作你的宰相。這事我父掃羅知道了。”¹⁸於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裏，約拿單回家去了。

¹⁹西弗人上到基比亞見掃羅說：“大衛不是在我們那裏的樹林裏山寨中、曠野南邊的哈基拉山藏著嗎？²⁰王啊，請你隨你的心願下來，我們必親自將他交在王的手裏。”

和合本 2010（和合本修訂版）

¹³於是大衛和他的人約有六百名起身離開基伊拉，往他們所能去的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走了，掃羅就停止出發了。

大衛在曠野躲避掃羅

¹⁴大衛住在曠野的山寨裏，在西弗曠野的山區。掃羅天天尋索大衛，神卻不將大衛交在他手裏。

¹⁵大衛看到掃羅出來尋索他的命。那時，他住在西弗曠野的樹林裏；¹⁶掃羅的兒子約拿單起身，到樹林裏去見大衛，使他的手倚靠神得以堅固，¹⁷對他說：「不要懼怕！我父掃羅的手無法害你，你必作以色列的王，我必作你的宰相。我父掃羅也知道這事。」¹⁸於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裏，約拿單就回家去了。

¹⁹西弗人上基比亞到掃羅那裏，說：「大衛不是在我們那裏，在樹林裏的山寨中，在荒野南邊的哈基拉山藏著嗎？²⁰現在，王啊，請隨你的心願要下來，就請下來；至於我們，一定會把他交在王的手裏。」

環球聖經譯本

新普及譯本

¹³於是大衛和大約六百名部下動身離開基伊拉，到處漂泊。有人告訴掃羅，大衛已經逃離基伊拉，掃羅就不出來了。¹⁴大衛住在荒野的藏身處，又住在西弗荒野的山區裡。掃羅天天尋索大衛，神卻不把大衛交在他手裡。

大衛再與約拿單立約

¹⁵大衛知道掃羅出來尋索他的性命；那時大衛住在西弗荒野的樹林裡。¹⁶掃羅的兒子約拿單動身到樹林裡去見大衛，靠神鼓勵他。¹⁷約拿單對他說：“不要害怕，我父親掃羅的手害不了你！你將為王統治以色列，而我的地位會僅次於你；連我父親掃羅也知道這事。”¹⁸於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裡，約拿單則回自己的家去了。

¹⁹西弗人上基比亞去見掃羅，說：“大衛就躲在我們的地方！他躲在樹林裡的藏身處，就在荒地南邊的哈基拉山上。²⁰現在王若喜歡，就下來吧，我們負責把他交在王的手裡。”

大衛躲在曠野

¹³於是大衛和他手下大約六百人離開了基伊拉，在野外漂泊。大衛撤離的消息很快傳到了掃羅那裏，因此掃羅終究沒去基伊拉。¹⁴當時大衛住在曠野的山寨和西弗的山區裏。掃羅日復一日地追捕大衛，但上帝不讓掃羅找到他。

¹⁵一天，大衛在何利施附近接到消息說，掃羅正在往西弗的路上，要搜捕他，還要殺死他。¹⁶約拿單去找大衛，鼓勵他對上帝要保持堅定的信心。¹⁷約拿單再次向他保證：“不要怕，我父親絕對找不到你！你將要成為以色列的王，我會作你的副手，我父親掃羅也很清楚這一點。”¹⁸兩人在上主面前重申他們鄭重的盟約，然後約拿單就回家去了，而大衛就留在何利施。

¹⁹這時西弗人卻到基比亞去見掃羅，要出賣大衛。他們說：“我們知道大衛躲在哪裏，他在耶施捫南部哈基拉山上何利施的山寨裏。²⁰王啊，甚麼時候你準備好了就過來，我們會抓住他，把他交給你！”

和合本

²¹掃羅說：“願耶和華賜福與你們，因你們顧恤我。²²請你們回去，再確實查明他的住處和行蹤，是誰看見他在那裏。因為我聽見人說他甚狡猾，²³所以要看準他藏匿的地方，回來據實地告訴我，我就與你們同去。他若在猶大的境內，我必從千門萬戶中搜出他來。”

掃羅追殺大衛

²⁴西弗人就起身，在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人卻在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。²⁵掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石，住在瑪雲的曠野。掃羅聽見，便在瑪雲的曠野追趕大衛。

²⁶掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅，因為掃羅和跟隨他的人，四面圍住大衛和跟隨他的人，要拿獲他們。²⁷忽有使者來報告掃羅說：“非利士人犯境搶掠，請王快快回去！”²⁸於是掃羅不追趕大衛，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈瑪希羅結。²⁹大衛從那裏上去，住在隱基底的山寨裏。

和合本 2010（和合本修訂版）

²¹掃羅說：「願耶和華賜福給你們，因為你們體恤我。²²請你們回去，再確定一下，調查並看清楚他落腳的地方，是誰看見他在那裏，因為有人告訴我他很狡猾。²³你們要看清楚，調查他藏匿的每一個地方，回來給我確實的報告，我就與你們同去。他若在境內，我必從猶大的千門萬戶中搜出他來。」²⁴西弗人動身，在掃羅以先往西弗去。

大衛和他的人卻在瑪雲曠野，在荒野南邊的亞拉巴。²⁵掃羅和他的人去尋索大衛。有人告訴大衛，他就下到巖石那裏，留在瑪雲的曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲的曠野追趕大衛。²⁶掃羅在山的這一邊走，大衛和他的人在山的那一邊。大衛急忙躲避掃羅，掃羅和他的人正四面圍住大衛和他的人，要捉拿他們。²⁷有使者來對掃羅說：「非利士人入境搶掠，請快快回去！」²⁸於是掃羅不再追趕大衛，回去迎擊非利士人。因此那地方名叫西拉·哈瑪希羅結。²⁹大衛從那裏上去，住在隱·基底的山寨裏。

環球聖經譯本

新普及譯本

²¹掃羅說：“願耶和華賜福給你們，因為你們關心我。²²請你們回去再確定一下，查清楚他落腳的地方，以及是誰看見他在那裡的，因為有人對我說，他非常狡猾。²³你們要去查清楚他所有藏匿的地方，確定以後回來見我，我就與你們同去；如果他在境內，我就會從猶大的所有宗族中把他搜出來。”

掃羅在瑪雲荒野追尋大衛

²⁴於是西弗人動身，在掃羅以先到西弗去了。那時大衛和部下在瑪雲荒野，在荒地南邊的亞拉巴。²⁵掃羅和部下去尋索大衛，有人告訴大衛，他就下到石崖那裡，留在瑪雲荒野。掃羅聽見了，就在瑪雲荒野追趕大衛。²⁶掃羅在山這邊走，大衛和部下在山那邊走。大衛匆匆忙忙逃避掃羅，掃羅和部下正想包圍大衛和他的部下，要把他們捉住時，²⁷忽然有使者來見掃羅說：“非利士人侵襲我們的國土，請趕快回去！”²⁸於是掃羅不再追趕大衛，回師去迎戰非利士人。因此這地方稱為分隔崖。²⁹大衛離開那裡，住在羊泉地的藏身處。

²¹掃羅說：“願上主賜福給你們，終於有人替我着想了！²²你們再去核實一下，確定他所在的地方，看看有誰見過他在那裏，我知道他非常狡猾。²³你們要找到他藏匿的地方，確定以後再回來，然後我要跟你們一起去。如果他就在那個地區，就算要我搜遍猶大每個藏身之地，我都要把他逮住！”²⁴於是西弗人在掃羅前頭回家去了。

就在這時，大衛和他的手下已經轉移到耶施捫南部亞拉巴的瑪雲曠野。²⁵大衛聽說掃羅和他的手下正在搜捕他，就往曠野更深處走去，一直走到巨石那裏，停留在瑪雲曠野。但掃羅繼續在曠野追捕他。

²⁶當時掃羅和大衛在同一座山的兩邊，就在掃羅率兵包圍大衛和他手下的時候，²⁷掃羅收到急報，說非利士人再次突襲以色列。²⁸掃羅只好放棄追捕大衛，回去對付非利士人。從那時候起，大衛紮營的那個地方就稱為“逃跑石”。²⁹後來大衛就去住在隱·基底的山寨裏。

8月5日（星期二）

講道會：信心

和合本

大衛在隱基底不害掃羅

24¹掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：“大衛在隱基底的曠野。”²掃羅就從以色列人中挑選三千精兵，率領他們往野羊的磐石去，尋索大衛和跟隨他的人。

³到了路旁的羊圈，在那裏有洞，掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞裏的深處。⁴跟隨的人對大衛說：“耶和華曾應許你說：‘我要將你的仇敵交在你手裏，你可以任意待他。’如今時候到了。”大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣襟。

⁵隨後大衛心中自責，因為割下掃羅的衣襟。⁶對跟隨他的人說：“我的主乃是耶和華的受膏者，我在耶和華面前萬不敢伸手害他，因他是耶和華的受膏者。”⁷大衛用這話攔住跟隨他的人，不容他們起來害掃羅。

和合本 2010（和合本修訂版）

大衛饒掃羅的命

24¹掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：「看哪，大衛在隱·基底的曠野。」²掃羅就從全以色列中挑選三千精兵，往野山羊磐石的東邊去，尋索大衛和他的人。³到了路旁的羊圈，在那裏有個洞，掃羅進去大解。大衛和他的人正藏在洞裏的深處。⁴大衛的人對大衛說：「看哪，這日子到了！耶和華曾對你說：『看哪，我要將你的仇敵交在你手裏，你可以照你看為好的對待他。』」大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣角。⁵隨後大衛心中自責，因為他割下了掃羅的衣角。⁶他對他的人說：「耶和華絕不允許我對我的主，耶和華的受膏者做這事，伸手害他，因為他是耶和華的受膏者。」⁷大衛用這話勸阻他的人，不許他們起來害掃羅。

撒母耳記上 24:1-15

環球聖經譯本

大衛在羊泉地不傷掃羅

24¹掃羅驅逐非利士人之後回來，有人告訴他說：“大衛在羊泉地的荒野！”²掃羅就率領三千個從全以色列中挑選的精兵，到野山羊出沒的那些石山去搜索大衛和他的部下。³到了路旁的羊圈，那裡有一個山洞，掃羅進去大解。那時，大衛和部下正坐在山洞的深處。⁴大衛的部下對他說：“耶和華對你說過：‘我要把你的仇敵交在你手裡。’今天就是時候了！你看怎樣好，就怎樣處置他吧。”於是大衛起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣邊。⁵之後，大衛因為割下掃羅的衣邊，心中自責。⁶他對部下說：“耶和華絕對不許我動手攻擊我的主——耶和華的受膏者；我不可這樣對待他，因為他是耶和華的受膏者啊！”⁷大衛用這些話斥責部下，不許他們起來攻擊掃羅。

新普及譯本

大衛放過掃羅的性命

24¹掃羅與非利士人作戰回來，得知大衛去了隱·基底的曠野，²就從全以色列挑選了三千名精兵，前往野山羊附近搜捕大衛和他的手下。

³路上有一些羊圈，掃羅進了一個洞穴大解。大衛和他的手下恰巧也藏在那個洞穴的深處！

⁴大衛的手下小聲對他說：“你的機會來了！今天上主告訴你：‘我一定把你的敵人交在你手上，你可以隨意處置他。’”於是大衛就躡手躡腳地上前，割下掃羅外袍的一塊邊。

⁵但大衛隨後就感到良心不安，因為他割了掃羅的外袍。⁶他對手下說：“上主知道我不該對我主我王那麼做，我絕對不該這樣對待我主我王，攻擊上主膏立的人，畢竟上主親自揀選了他。”⁷於是大衛阻止他的手下，不讓他們殺掃羅。

和合本

掃羅起來，從洞裏出去行路。

大衛向掃羅自白

⁸隨後大衛也起來，從洞裏出去，呼叫掃羅說：“我主，我王！”掃羅回頭觀看，大衛就屈身臉伏於地下拜。⁹大衛對掃羅說：“你為何聽信人的讒言，說大衛想要害你呢？¹⁰今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裏，有人叫我殺你，我卻愛惜你，說：‘我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。’¹¹我父啊！看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，沒有殺你，你由此可以知道我沒有惡意叛逆你。你雖然獵取我的命，我卻沒有得罪你。¹²願耶和華在你我中間判斷是非，在你身上為我伸冤，我卻不親手加害於你。¹³古人有句俗語說：‘惡事出於惡人。’我卻不親手加害於你。”

¹⁴“以色列王出來要尋找誰呢？追趕誰呢？不過追趕一條死狗，一個蛇蚤就是了。¹⁵願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非，並且鑒察，為我伸冤，救我脫離你的手。”

和合本 2010（和合本修訂版）

掃羅起來，從洞裏出去，預備上路。

⁸然後大衛也起來，從洞裏出去，呼喚掃羅說：「我主，我王！」掃羅回頭觀看，大衛就屈身，臉伏於地下拜。⁹大衛對掃羅說：「你為何聽信人的讒言，說『看哪，大衛想要害你』呢？」¹⁰看哪，今日你親眼看見，在洞中耶和華將你交在我手裏。有人要我殺你，我卻愛惜你，說：『我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。』¹¹我父啊，請看，看你外袍的衣角在我手中。我割下你外袍的衣角，卻沒有殺你。你知道，並且看見我沒有惡意要悖逆你。你雖然要獵取我的命，我卻沒有得罪你。¹²願耶和華在你我中間判斷，願耶和華在你身上為我伸冤，我卻不親手加害於你。¹³古人有句俗語說：『惡事出於惡人。』我卻不親手加害於你。¹⁴以色列王出來要尋找誰呢？你要追趕誰呢？不過是一條死狗，一隻跳蚤而已。¹⁵願耶和華作仲裁者，在你我中間判斷。願他鑒察，為我伸冤，救我脫離你的手。」

大衛向掃羅表白

掃羅起身離開山洞，上路去了。
⁸隨後，大衛也起身，出了山洞，在掃羅背後呼叫，說：“王上！”掃羅回頭看的時候，大衛就臉伏於地下拜。⁹大衛對掃羅說：“有人說‘大衛想要害你’，你為甚麼聽信這話呢？”¹⁰今天，你親眼看到了，今天在山洞裡，耶和華把你交在我手裡。有人叫我殺你，我卻愛惜你。我說：‘我不會動手攻擊我的主，因為他是耶和華的受膏者。’¹¹我父請看！請看，你外袍的衣邊在我手裡！我割下了你外袍的衣邊，沒有殺你。你該知道，也該看出我手中並沒有罪惡過犯，我沒有犯罪害你，儘管你圖謀取我性命！¹²願耶和華在你我之間仲裁！願耶和華為我申冤，不讓我被你所害！我的手卻不會害你。¹³古語說得好：‘惡事出於惡人。’所以，我的手不會害你。¹⁴以色列王出來追擊誰呢？你在追殺誰呢？追殺的不過是一條死狗，一隻跳蚤罷了！¹⁵願耶和華主持公道，在你我之間仲裁！願他鑒察，為我申冤，為我仲裁，不讓我被你的手所害！”

掃羅離開洞穴繼續上路以後，
⁸大衛出來在他後面高聲呼喊：“我主我王啊！”掃羅回頭張望，大衛就俯伏在他面前。

⁹大衛高聲對掃羅說：“有人說我要害你，你為甚麼聽信這些人呢？
¹⁰今天你親眼看見這不是真的。剛才就在後面那個洞穴裏，上主把你交在我手上。我的手下叫我殺了你，我卻留下了你的性命。我說：‘我決不會傷害王，他是上主所膏立的。’¹¹我父啊，你看我手上拿着甚麼。這是你外袍上的一塊邊！我把它割下來，卻沒有殺你。這證明我不想傷害你，也沒有得罪你，而你卻一直在追殺我。

¹²“願上主在我們中間作出裁決。也許上主會因你對我所做的懲罰你，但我決不會害你。¹³正如有句老話說的，‘惡人做惡事’。因此你可以肯定，我決不會害你。¹⁴以色列王要抓的是甚麼人呢？他應該耗費時間追趕一個像死狗或跳蚤一樣無用的人嗎？¹⁵願上主判斷我們誰是誰非，懲罰有罪的那一方。上主為我辯護，他必救我脫離你的權勢！”

8月6日（星期三）

講道會：應許

和合本

亞瑪力人焚掠洗革拉

30¹第三日，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地，攻破洗革拉，用火焚燒，²擄了城內的婦女和其中的大小人口，卻沒有殺一個，都帶着走了。

³大衛和跟隨他的人到了那城，不料，城已燒燬，他們的妻子兒女都被擄去了。⁴大衛和跟隨他的人就放聲大哭，直哭得沒有氣力。⁵大衛的兩個妻，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻的迦密人亞比該，也被擄去了。⁶大衛甚是焦急，因眾人為自己的兒女苦惱，說要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的神，心裏堅固。

和合本 2010（和合本修訂版）

與亞瑪力人爭戰

30¹第三日，大衛和他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪尼革夫和洗革拉。他們攻破洗革拉，用火焚燒。²他們擄去城內的婦女和城中的大小人口，一個都沒有殺，全都帶走，他們就上路去了。

³大衛和他的人到了那城，看哪，城已被火燒燬，他們的妻子兒女都被擄去了。⁴大衛和跟隨他的百姓就放聲大哭，直到沒有氣力再哭。⁵大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，也被擄去了。⁶大衛非常焦急，因為眾百姓為自己的兒女痛心，說要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華一他的神，堅定自己。

撒母耳記上 30:1-10

環球聖經譯本

亞瑪力人焚掠洗革拉

30¹第三天，大衛和部下到了洗革拉。那時，亞瑪力人已經洗劫了南地和洗革拉。他們攻破洗革拉，又放火焚燒。²他們把城裡的婦女和孩子，無論大小都擄走了。一個都沒有殺，只是把他們帶走，然後上路去了。³大衛和部下來到那座城，驚見城被火燒毀，他們的妻子、兒女都被擄走，⁴就放聲大哭，直到沒有氣力再哭。⁵大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和拿霸的遺孀果園鎮人雅碧該，都被擄走了。⁶大衛的情勢非常危急，因為軍兵為自己的兒女心中苦痛，說要用石頭打死大衛；但是大衛倚靠耶和華他的神使自己堅強。

新普及譯本

大衛消滅亞瑪力人

30¹三天之後，大衛和他的手下回到洗革拉城，發現亞瑪力人已經襲擊了南地和洗革拉。亞瑪力人搗毀了洗革拉，燒光了整座城市，²把婦女、孩子和其他人全都擄走了，但他們並沒有殺人。

³大衛和他的手下看見眼前的頽垣敗瓦，就知道家裏遭了橫禍，⁴便放聲大哭，直到連哭的力氣也沒有了。⁵大衛的兩個妻子耶斯列人亞希暖和迦密人拿八的遺孀亞比該也被擄走了。⁶這時候，大衛的手下因失去兒女而非常難過，就說要用石頭砸死大衛。大衛的處境非常危險，但他靠着上主他的上帝堅強起來。

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

大衛追擊亞瑪力人

⁷大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說：“請你將以弗得拿過來。”亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。⁸大衛求問耶和華說：“我追趕敵軍，追得上追不上呢？”

耶和華說：“你可以追，必追得上，都救得回來。”

⁹於是，大衛和跟隨他的六百人來到比梭溪；有不能前去的就留在那裏。¹⁰大衛卻帶着四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，所以留在那裏。

⁷大衛對亞希米勒的兒子亞比亞他祭司說：「請你把以弗得拿來給我。」亞比亞他就把以弗得拿給大衛。⁸大衛求問耶和華說：「我追趕這群人，是否追得上呢？」耶和華對他說：「你可以追，一定追得上，也一定救得回來。」⁹於是，大衛出發，他和跟隨他的六百人來到比梭溪，那些不能前去的就留在那裏。¹⁰大衛帶着四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，留在那裏。

大衛追殺亞瑪力人

7大衛對亞希米勒的兒子亞比亞達祭司說：“把以弗得拿來給我。”亞比亞達就把以弗得拿給大衛。8大衛求問耶和華說：“我可以追趕這群匪徒嗎？我可以追上他們嗎？”耶和華對他說：“追趕吧！你一定會追上，一定會把人救回來。”

9於是大衛和六百名部下出發，到了比梭溪床，那些跟不上的人就留在那裡。10大衛和四百人繼續追趕；有二百人太疲乏，不能過比梭溪床，就留在那裡。

7他對祭司亞比亞他說：“把以弗得拿來！”亞比亞他就拿來以弗得。⁸大衛問上主：“我應該追趕這羣歹徒嗎？我能抓住他們嗎？”

上主對他說：“去吧，去追他們。那些人從你那裏搶走的一切，你一定能奪回來！”

⁹大衛就立刻帶上手下六百人前去追趕。到了比梭溪，¹⁰其中二百人筋疲力盡，無法渡過比梭溪，大衛就帶着四百人繼續追趕。

8月7日（星期四）

講道會：記得

和合本

暗嫩詐病污辱她瑪

13¹大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子，名叫她瑪，大衛的兒子暗嫩愛她。²暗嫩為他妹子她瑪憂急成病。她瑪還是處女，暗嫩以為難向她行事。

³暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子，這約拿達為人極其狡猾。⁴他問暗嫩說：“王的兒子啊，為何一天比一天瘦弱呢？請你告訴我。”

暗嫩回答說：“我愛我兄弟押沙龍的妹子她瑪。”

⁵約拿達說：“你不如躺在牀上裝病，你父親來看你，就對他說：‘求父叫我妹子她瑪來，在我眼前預備食物，遞給我吃，使我看見，好從她手裏接過來吃。’”

⁶於是暗嫩躺臥裝病。王來看他，他對王說：“求父叫我妹子她瑪來，在我眼前為我做兩個餅，我好從她手裏接過來吃。”

和合本 2010（和合本修訂版）

暗嫩和她瑪

13¹後來發生了一件事。大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹妹，名叫她瑪。大衛的兒子暗嫩愛上了她。²暗嫩為他妹妹她瑪苦戀成疾，因為她瑪還是處女，暗嫩眼看不難以向她行事。³暗嫩有一個密友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子。這約拿達為人極其狡猾。⁴他對暗嫩說：「王的兒子啊，你何不告訴我，為何你一天比一天憔悴呢？」暗嫩對他說：「我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹她瑪。」⁵約拿達對他說：「你躺在床上裝病，等你父親來看你，就對他說：『請讓我妹妹她瑪來，給我東西吃，在我眼前預備食物，使我可以看見，好從她手裏接過來吃。』」⁶於是暗嫩躺着裝病，王來看他。暗嫩對王說：「請讓我妹妹她瑪來，在我眼前為我做兩個餅，我好從她手裏接過來吃。」

撒母耳記下 13:1-22

環球聖經譯本

暗嫩裝病污辱塔瑪

13¹後來發生了一件事：大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹，名叫塔瑪；大衛的兒子暗嫩愛上她。²暗嫩為了妹妹塔瑪苦惱成疾，因為塔瑪是個處女，暗嫩覺得很難對她做甚麼。³暗嫩有個朋友，名叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子；約拿達是非常聰明的人。⁴他問暗嫩說：“王子，你為甚麼天天都這樣憔悴呢？告訴我吧！”暗嫩說：“我愛上我弟弟押沙龍的妹妹塔瑪。”⁵約拿達對他說：“你可以躺在床上裝病。你父親來看你的時候，你就對他說：‘請讓我妹妹塔瑪來服侍我吃東西；叫她在我眼前預備食物，好讓我看著，然後讓她親手餵我吃。’”⁶於是暗嫩躺著裝病。王來看他的時候，暗嫩對王說：“請讓我妹妹塔瑪來，叫她在我眼前做兩個小麵糰，然後讓她親手餵我吃。”

新普及譯本

她瑪被污辱

13¹大衛的兒子押沙龍有一個漂亮的妹妹，名叫她瑪，她同父異母的哥哥暗嫩瘋狂地愛上了她。²暗嫩非常迷戀她瑪，以致單思成疾。她瑪是個處女，暗嫩認為自己永不可能得到她。

³但暗嫩有一個非常狡猾的朋友，就是堂兄約拿達；約拿達是大衛的哥哥示米亞的兒子。⁴一天，約拿達對暗嫩說：“你有甚麼煩惱？王子為甚麼看起來一天比一天沮喪？”

暗嫩就告訴他：“我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹她瑪。”

⁵約拿達說：“原來是這樣，我告訴你怎麼做吧！你躺在牀上裝病，等到你父親來看你的時候，你就求他讓她瑪來，給你做點吃的。告訴他如果她瑪在你面前預備食物，並親自遞給你吃，你就會覺得好一些。”

⁶於是暗嫩躺下來裝病。王來看他的時候，暗嫩請求王說：“請讓我妹妹她瑪來，在我面前做我愛吃的食物，然後她可以把食物遞給我吃。”

和合本

⁷大衛就打發人到宮裏，對她瑪說：“你往你哥哥暗嫩的屋裏去，為他預備食物。”⁸她瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏，暗嫩正躺臥。她瑪搥麵，在他眼前做餅，且烤熟了，⁹在他面前，將餅從鍋裏倒出來。他卻不肯吃，便說：“眾人離開我出去吧！”眾人就都離開他出去了。¹⁰暗嫩對她瑪說：“你把食物拿進臥房，我好從你手裏接過來吃。”她瑪就把所做的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裏，¹¹拿着餅上前給他吃。他便拉住她瑪說：“我妹妹，你來與我同寢。”

¹²她瑪說：“我哥哥，不要玷辱我。以色列人中不當這樣行，你不要做這醜事。¹³你玷辱了我，我何以掩蓋我的羞恥呢？你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王，他必不禁止我歸你。”¹⁴但暗嫩不肯聽她的話，因比她力大，就玷辱她，與她同寢。

和合本 2010 (和合本修訂版)

⁷大衛就派人去宮裏，到她瑪那裏，說：「你到你哥哥暗嫩的屋裏去，為他預備食物。」⁸她瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏，那時暗嫩正躺着。她瑪拿了麵團揉麵，在他眼前做餅，把餅烤熟了。⁹她瑪拿了鍋子，在他面前把餅倒出來，他卻不肯吃。暗嫩說：「每一個人都離開我，出去吧！」眾人就都離開他，出去了。¹⁰暗嫩對她瑪說：「你把食物拿進臥房，我好從你手裏接過來吃。」她瑪就把所做的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裏。¹¹她瑪上前去給他吃，他就拉住她瑪，對她說：「我妹妹，你來與我同寢。」¹²她瑪對他說：「哥哥，不可以！不要玷辱我！以色列中不可以這樣做，你不要做這醜事！¹³我蒙受恥辱，該往那裏去呢？至於你，你在以色列中也成了一個愚頑人。現在你可以求王，他必不禁止我歸你。」¹⁴但暗嫩不肯聽她的話，因他比她更有力，就玷辱她，與她同寢。

環球聖經譯本

新普及譯本

⁷大衛就派人到宮裡去見塔瑪，說：“你去哥哥暗嫩家裡，為他預備食物。”⁸塔瑪就去哥哥暗嫩家裡；那時暗嫩正躺著。塔瑪在他眼前拿生麵團揉好，做成小麵糰，然後把小麵糰煮熟。⁹塔瑪把鍋拿過來，在他面前把小麵糰倒出來，他卻不肯吃。然後暗嫩說：“叫所有人出去，離開我！”所有人就都出去，離開他了。¹⁰暗嫩對塔瑪說：“你把食物拿到臥房來，親手餵我吃。”於是塔瑪把她做好的小麵糰拿過來，帶進臥房給她哥哥暗嫩。¹¹可是，塔瑪把食物拿到他面前給他吃的時候，他就用力抓住塔瑪，對她說：“妹妹，來和我睡吧！”¹²塔瑪對他說：“不要，哥哥，不要污辱我！在以色列中這是絕對不該做的事！你不要做這愚妄無恥的事！”¹³我怎麼辦？我可到哪裡除去我的恥辱呢？而你也會在以色列中成為一個愚妄無恥的人！所以，請你去跟王說吧，他不會拒絕把我給你。”¹⁴但是暗嫩不肯聽她的話；他比塔瑪有力，就污辱她，和她睡了。

⁷大衛同意了，就讓她瑪到暗嫩的房子去，為他準備一些食物。

⁸她瑪來到暗嫩的房子，到暗嫩躺着的地方，好讓暗嫩可以看着她把麵揉好，然後為暗嫩烤他愛吃的食物。⁹她把盤子擺在暗嫩面前，暗嫩卻不肯吃。他吩咐僕人說：“你們都出去。”他們就都離開了。

¹⁰他對她瑪說：“把食物拿到我的臥室來，在這裏餵我吃吧。”她瑪就把他最愛吃的食物拿到他面前。¹¹但在她瑪餵他吃東西的時候，他抓住她瑪，要求說：“我親愛的妹妹，跟我睡吧。”

¹²她瑪哭喊着說：“不，哥哥啊！不要做糊塗事！不要對我做這樣的事！在以色列不能做這樣的惡事！”¹³我會羞恥得無臉見人，而你也會被人叫作以色列最糊塗的人。請不要這樣，只要你對王說，他會讓你娶我的。”

¹⁴但暗嫩不聽她的，他仗着力氣比她瑪大，就把她污辱了。

和合本

¹⁵隨後，暗嫩極其恨她。那恨她的心，比先前愛她的心更甚。對她說：“你起來，去吧！”

¹⁶她瑪說：“不要這樣！你趕我去的這罪，比你才行的更重。”

但暗嫩不肯聽她的話，¹⁷就叫伺候自己的僕人來，說：“將這個女子趕出去！她一出去，你就關門上門。”¹⁸那時她瑪穿着彩衣，因為沒有出嫁的公主都是這樣穿。暗嫩的僕人就將她趕出去，關門上門。¹⁹她瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭，一面行走一面哭喊。

²⁰她胞兄押沙龍問她說：“莫非你哥哥暗嫩與你親近了嗎？我妹妹，暫且不要做聲；他是你的哥哥，不要將這事放在心上。”她瑪就孤孤單單地住在她胞兄押沙龍家裏。

²¹大衛王聽見這事，就甚發怒。²²押沙龍並不和他哥哥暗嫩說好說歹，因為暗嫩玷辱他妹妹她瑪，所以押沙龍恨惡他。

和合本 2010（和合本修訂版）

¹⁵隨後，暗嫩極其恨她，恨她的心比先前愛她的心更甚，就對她說：「你起來，去吧！」¹⁶她瑪對暗嫩說：「不要這樣！你趕我出去的這惡比你剛才向我所做的更嚴重！」但暗嫩不肯聽她，¹⁷就叫伺候自己的僕人來，說：「把這女子從我這裏趕出去！她一出去，你就關門上門。」¹⁸那時她瑪穿着彩衣，因為沒有出嫁的公主都穿這樣的外袍。暗嫩的僕人把她趕出去，她一出去，僕人就關門上門。¹⁹她瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭，一面走一面哭喊。

²⁰她胞兄押沙龍對她說：「你哥哥暗嫩與你親近了嗎？妹妹，現在暫且不要作聲，他是你的哥哥，不要把這事放在心上。」她瑪就孤孤單單地住在她胞兄押沙龍的家裏。²¹大衛王聽見這一切的事，就非常憤怒。²²押沙龍卻不和暗嫩說好說歹；因為暗嫩玷辱他妹妹她瑪，所以押沙龍恨惡他。

環球聖經譯本

¹⁵事後，暗嫩非常恨她，對她的恨比以前對她的愛更強烈，所以暗嫩對她說：“起來！走吧！”¹⁶塔瑪卻對他說：“不！你現在趕走我，這惡行比你剛才侵犯我的惡行更嚴重！”但是暗嫩不肯聽她的話。¹⁷暗嫩叫侍候他的僕人來，說：“把這個女人從我這裡趕到外面去，然後把門門上！”¹⁸那侍役就把她趕到外面去，然後把門門上；塔瑪當時穿著華美的袍子——未嫁的公主都穿這樣的外袍。¹⁹塔瑪把塵土撒在頭上，撕裂身上華美的袍子，又把手放在頭上，一邊走一邊哭喊。

²⁰她哥哥押沙龍問她：“你哥哥暗嫩和你在一起了嗎？妹妹，你現在不要聲張，因為他是你的哥哥；你心裡不要一直記著這件事。”塔瑪像被遺棄的婦人一樣，住在她哥哥押沙龍家裡。²¹大衛王聽說這一切事，就非常生氣。²²押沙龍甚麼話都沒有跟暗嫩說。押沙龍恨暗嫩，因為暗嫩污辱了他的妹妹塔瑪。

新普及譯本

¹⁵事後，暗嫩的愛突然變成了恨，他對她瑪的恨，甚至超過之前對她的愛。他大聲呵斥她瑪：“滾出去！”

¹⁶“不！不要！”她瑪哭喊著，“現在趕我走，比剛才你對我做的更惡劣！”

但暗嫩不聽她的。¹⁷他叫來僕人，下令說：“把這個女人扔出去，然後把門鎖上！”

¹⁸僕人就將她趕出門，隨即把門鎖上了。那時她瑪身上穿著一件美麗的長袍，當時未婚公主的裝束都是這樣。¹⁹她撕破外袍，把灰撒在頭上，雙手掩面哭着離開了。

²⁰她的哥哥押沙龍看見她，就問：“暗嫩真的親近你了嗎？這樣吧，妹妹啊，暫時不要做聲，他畢竟是你哥哥。不要擔心。”於是她瑪像個被拋棄的女人一樣，住在她哥哥押沙龍的家裏。

²¹大衛王聽說了這事，非常生氣。²²雖然押沙龍從來沒有對暗嫩說起這事，但他因暗嫩對他妹妹所做的事，對暗嫩懷恨極深。

8月8日（星期五）

講道會：呼召

和合本

⁴耶利米說，耶和華的話臨到我說：

⁵“我未將你造在腹中，
我已曉得你；
你未出母胎，
我已分別你為聖；
我已派你作列國的先知。”

⁶我就說：“主耶和華啊，我不知怎樣說，因為我是年幼的。”

⁷耶和華對我說：“你不要說‘我是年幼的’，因為我差遣你到誰那裏去，你都要去；我吩咐你說甚麼話，你都要說。⁸你不要懼怕他們，因為我與你同在，要拯救你。”這是耶和華說的。

⁹於是耶和華伸手按我的口，對我說：“我已將當說的話傳給你。

¹⁰看哪！我今日立你在列邦列國之上，為要施行拔出、拆毀、毀壞、傾覆，又要建立、栽植。”

和合本 2010（和合本修訂版）

耶利米蒙選召

⁴耶利米說，耶和華的話臨到我，說：

⁵「我尚未將你造在母腹中，就已認識你；
你未出母胎，我已將你分別為聖，
派你作列國的先知。」

⁶我就說：「唉！主耶和華，看哪，我不知道怎麼說，因為我年輕。」

⁷耶和華對我說：

「不要說『我年輕』，
因為我差遣你到誰那裏去，你都要去；
我吩咐你說甚麼話，你都要說。

⁸你不要怕他們，
因為我與你同在，要拯救你。
這是耶和華說的。」

⁹於是耶和華伸手按住我的口，對我說：

「看哪，我已將我的話放在你口中。

¹⁰我今日立你在列邦列國之上，
為要拔出，拆毀，毀壞，傾覆，
又要建立，栽植。」

耶利米書 1:4-10

環球聖經譯本

耶利米蒙召

⁴耶和華的話臨到我，說：

⁵“我還未使你在母腹中成形，
就認識你；

你未出娘胎，我已使你分別為聖，
指定你為列國的先知。”

⁶我就說：“哎呀，主耶和華啊，
我還年輕，實在不知道該怎樣說
話。”⁷耶和華對我說：

“你不可以說‘我還年輕’，
因我差遣你到那裡去，你都要去；
無論我吩咐你說甚麼，你都要說。

⁸你不要怕他們，
因為我與你同在，要拯救你！”
耶和華這樣宣告。

⁹於是耶和華伸手觸摸我的口，對
我說：

“要知道，我已把我的話放在你口
中！

¹⁰今天我立你在列邦列國之上，
為要拔出、拆毀、毀滅、傾覆，
又要建立、栽植。”

新普及譯本

耶利米的蒙召與初次得到的異象

⁴上主給了我這個信息：

⁵“我使你在母腹中成形以前，
我就認識了你；
你還未出生，
我就已經把你分別出來，
派你作我的先知，往列國去。”

⁶我說：“至高的上主啊，我不能
代表你發言！我太年輕了！”

⁷上主回答：“不要說‘我太年輕
了’，因為無論我差遣你去哪裏，
你都要去；無論我吩咐你說甚麼，
你都要說。⁸不要懼怕任何人，因
我要與你同在，也要保護你。這是我——
上主說的！”⁹上主又伸手摸
我的口，說：

“看啊，

我已經把我的話放在你口中！

¹⁰今天我就委派你對抗萬國萬族——
有的你必須拔除、拆毀、
毀滅、推翻，
其餘的你要建立並栽植。”

8月9日（星期六）

講道會：使命

和合本

耶利米寫信安慰被擄國民

29¹先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知和眾民，並生存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。²（這在耶哥尼雅王和太后、太監，並猶大、耶路撒冷的首領，以及工匠、鐵匠都離了耶路撒冷以後。）³他藉沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利的手寄去。他們二人是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。

⁴信上說：萬軍之耶和華以色列的神對一切被擄去的，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人如此說：⁵“你們要蓋造房屋，住在其中；栽種田園，吃其中所產的；⁶娶妻生兒女，為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁人，生兒養女，在那裏生養眾多，不至減少。⁷我所使你們被擄到的那城，你們要為那城求平安，為那城禱告耶和華。因為那城得平安，你們也隨着得平安。”

和合本 2010（和合本修訂版）

耶利米送信給巴比倫的猶大人

29¹耶利米先知從耶路撒冷送信給被擄倖存的長老，以及祭司、先知，和尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的眾百姓。²這是在耶哥尼雅王和太后、太監，並猶大和耶路撒冷的領袖，以及工匠、鐵匠都離開耶路撒冷之後。³他藉沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利的手送去；他們二人是猶大王西底家差往巴比倫去見巴比倫王尼布甲尼撒的。⁴信上說：「萬軍之耶和華以色列的神對所有被擄的，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫去的人如此說：⁵你們要建造房屋，住在其中；要開墾田園，吃園中所出產的；⁶要娶妻生兒養女，為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁人，生兒養女。你們要在那裏生養眾多，不可減少。⁷我使你們被擄到的那城，你們要為那城求平安，為那城向耶和華祈求，因為那城得平安，你們也隨着得平安。」

耶利米書 29:1-14

環球聖經譯本

耶利米寫信慰問被擄的人民

29¹耶利米先知從耶路撒冷寄信給被擄者中尚存的長老、祭司、先知和眾民，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄去巴比倫的；²這是在耶哥尼雅王、太后、內臣、猶大和耶路撒冷的官長，以及工匠和鐵匠從耶路撒冷被擄走以後。³當時，猶大王西底家差遣沙番的兒子以利亞薩和希基雅的兒子基瑪利前往巴比倫，去見巴比倫王尼布甲尼撒。耶利米藉著他們二人的手送去這信，信上說：⁴“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘所有的被擄者，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫去的人，⁵你們要建造房屋，安居其中；栽種園子，吃其中的出產。⁶你們要娶妻，生兒育女，為你們的兒子娶妻，讓你們的女兒嫁人，使他們也生兒育女；你們要在那裡人數增多，不致減少。⁷我使你們被擄去的那城，你們要為她求平安，也要為她向耶和華祈禱；因為那城有平安，你們也就有平安。’”

新普及譯本

一封給被擄者的信

29¹耶利米從耶路撒冷寫信給那些被尼布甲尼撒王擄到巴比倫的長老、祭司、先知和民眾。²這是在約雅斤王、王太后、宮廷的官員和其他猶大官員，以及所有能工巧匠被驅逐出耶路撒冷之後。³那時西底家王派了沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利出使巴比倫，去謁見尼布甲尼撒王，耶利米便託他們帶去這封信。以下是耶利米在信中所寫：

⁴天軍的上主以色列的上帝，對所有他從耶路撒冷放逐到巴比倫的俘虜這樣說：⁵“你們要興建房子，作定居下來的打算，也要建造園子，吃園中所產的。⁶你們要結婚生子，然後為子女尋找配偶，使你們子孫滿堂。你們要多多繁衍！不可使人口減少！⁷無論我把你們放逐到哪個城市，你們都要為哪個城市的和平與繁榮而努力，並為那城向上主祈求，因為它的福祉就是你們的福祉。”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

勸民勿輕信假先知

⁸萬軍之耶和華以色列的神如此說：“不要被你們中間的先知和占卜的誘惑，也不要聽信自己所做的夢，⁹因為他們託我的名對你們說假預言，我並沒有差遣他們。”這是耶和華說的。

預言七十年後必返故土

¹⁰耶和華如此說：“為巴比倫所定的七十年滿了以後，我要眷顧你們，向你們成就我的恩言，使你們仍回此地。”¹¹耶和華說：“我知道我向你們所懷的意念，是賜平安的意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。¹²你們要呼求我，禱告我，我就應允你們。¹³你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。”¹⁴耶和華說：“我必被你們尋見，我也必使你們被擄的人歸回，將你們從各國中和我所趕你們到的各處招聚了來，又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。”這是耶和華說的。

⁸萬軍之耶和華—以色列的神如此說：不要被你們中間的先知和占卜的所誘惑，也不要聽信你們所做的夢，⁹因為他們託我的名對你們說假預言，我並未差遣他們。這是耶和華說的。

¹⁰「耶和華如此說：為巴比倫所定的七十年滿了以後，我要眷顧你們，向你們實現我的恩言，使你們歸回此地。¹¹我知道我向你們所懷的意念是賜平安的意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。這是耶和華說的。¹²你們呼求我，向我禱告，我就應允你們。¹³你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。¹⁴我必被你們尋見，也必使你們被擄的人歸回。這是耶和華說的。我必將你們從各國和我趕你們到的各處召集過來，又將你們帶回我使你們被擄離開的地方。這是耶和華說的。」

不要聽信假先知

⁸ “萬軍之耶和華 以色列的神這樣說：‘不要讓你們中間的先知和占卜者欺騙你們，也不要聽信你們促使他們做的夢；⁹因為他們擅自冒我的名對你們說假預言，我並沒有差遣他們。’ 耶和華這樣宣告。”

預言七十年後必重返故土

¹⁰ “耶和華這樣說：‘為巴比倫所定的七十年滿了以後，我要眷顧你們，向你們實踐我的恩言，把你們帶回這地方。¹¹因為我清楚知道，我為你們所定的計劃是賜平安，不是降災禍，為要給你們一個令人盼望的未來。’ 耶和華這樣宣告。
¹² ‘你們呼求我，前來向我禱告，我就會應允你們。¹³你們尋求我，就會尋見；如果你們全心尋找我，¹⁴我就會讓你們尋見。’ 耶和華這樣宣告。‘我要復興你們，把你們從我趕逐你們去的各國各方聚集起來，並把你們帶回我使你們被擄離開的地方。’ 耶和華這樣宣告。”

⁸天軍的上主以色列的上帝這樣說：“不要讓那些跟你們同在巴比倫的先知和占卜的欺騙你們，不要聽信他們所做的夢，⁹因為他們是假冒我的名對你們撒謊。我並沒有差遣他們。”這是上主說的。

¹⁰上主這樣說：“你們要在巴比倫住滿七十年，然後我就要來，履行我對你們所應許的所有美事，並且帶你們重返家園。”¹¹上主說：“因為我知道我為你們所定的計劃，那是要賜福而不是降災的計劃，為要帶給你們前途和盼望。
¹²在那些日子裏，你們禱告，我就傾聽；¹³你們如果全心全意地尋找我，就必定尋見。¹⁴我一定讓你們尋見。”這是上主說的。“我要結束你們被擄的日子，使你們復興。我要召集你們離開我放逐你們去的各國，將你們帶回本家本土。”

晚堂奮興會

門徒宣言：登山寶訓

The Discipleship Manifesto: Sermon on The Mount

曾金發牧師

Rev. Edmund Chan



- | | |
|-----|--|
| 1/8 | 再思登山寶訓：導論
The Sermon on The Mount Revisited:
Overview of Matt 5~7 134
馬太福音 5 ~ 7 |
| 2/8 | 作徹底門徒的途徑：八福
Radical Discipleship Pathways:
The Beatitudes 136
馬太福音 5:1-12 |
| 3/8 | 作徹底門徒的呼召：鹽與光
Radical Calling in Discipleship:
Salt and Light 142
馬太福音 5:13-16 |
| 4/8 | 抗衡文化的門徒：徹底的公義
A Countercultural Discipleship:
Radical Righteousness 146
馬太福音 5:17-48 |
| 5/8 | 門徒的靈性真貌：施捨、禱告、禁食
True Spirituality in Discipleship:
Giving, Prayer, Fasting 156
馬太福音 6:1-18 |
| 6/8 | 門徒與金錢：無法侍二主
Discipleship and Money:
No Man Can Serve Two Masters 164
馬太福音 6:19-24 |

7/8	門徒與安息：不再憂慮 Restedness in Discipleship: Stop Worrying 168 馬太福音 6:25-34
8/8	門徒與人際關係：態度與行動 Discipleship and Our Relationships: Attitude and Action 174 馬太福音 7:1-12
9/8	今日門徒的關鍵問題：三副假面孔 Three Critical Concerns in Discipleship Today: 3 Faces of Falsehood 180 馬太福音 7:13-23
10/8	門徒的穩固根基：遵行主話 The Solid Foundation for Discipleship: The Word Applied..... 186 馬太福音 7:24-29

8 月 1 日（星期五）

奮興會一再思登山寶訓：導論

第一堂為馬太福音五至七章的導論，請參頁 136-189。

馬太福音 5 ～ 7

1 August (Fri)

The Sermon on The Mount Revisited: Overview of Matt 5～7,
please refer to p.136-189.

8月2日（星期六）

奮興會 — 作徹底門徒的途徑：八福

和合本

和合本 2010（和合本修訂版）

山上寶訓

5 ¹耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。²他就開口教訓他們，說：

- ³“虛心的人有福了，
因為天國是他們的。
⁴哀慟的人有福了，
因為他們必得安慰。
⁵溫柔的人有福了，
因為他們必承受地土。
⁶飢渴慕義的人有福了，
因為他們必得飽足。
⁷憐恤人的人有福了，
因為他們必蒙憐恤。
⁸清心的人有福了，
因為他們必得見 神。
⁹使人和睦的人有福了，
因為他們必稱為 神的兒子。
¹⁰為義受逼迫的人有福了，
因為天國是他們的。

山上寶訓

5 ¹耶穌看見這一群人，就上了山，坐下後，門徒到他跟前來，
²他開口教導他們說：

論福

- ³「心靈貧窮的人有福了！
因為天國是他們的。
⁴哀慟的人有福了！
因為他們必得安慰。
⁵謙和的人有福了！
因為他們必承受土地。
⁶飢渴慕義的人有福了！
因為他們必得飽足。
⁷憐憫人的人有福了！
因為他們必蒙憐憫。
⁸清心的人有福了！
因為他們必得見 神。
⁹締造和平的人有福了！
因為他們必稱為 神的兒子。
¹⁰為義受迫害的人有福了！
因為天國是他們的。

馬太福音 5:1-12

環球聖經譯本

論福 (路6:20~23)

5 ¹耶穌看見群眾，就上了山，坐下之後，門徒來到他面前，²他就開口教導他們，說：

- ³“心靈貧苦的人有福了，
因為天國屬於他們。
- ⁴哀痛的人有福了，
因為他們將得安慰。
- ⁵謙和的人有福了，
因為他們將承受土地。
- ⁶愛慕公義如飢似渴的人有福了，
因為他們將得飽足。
- ⁷憐憫人的人有福了，
因為他們將蒙憐憫。
- ⁸內心清潔的人有福了，
因為他們將看見 神。
- ⁹締造和平的人有福了，
因為他們將被稱為 神的兒子。
- ¹⁰為義受迫害的人有福了，
因為天國屬於他們。

新漢語譯本

5 ¹耶穌看見這一大羣人，就上了山。他坐下來，門徒就來到他那裏，²於是他開口教導他們說：

論福 (路6:20-21)

- ³“心靈貧窮的人有福了，
因為天國正是他們的。
- ⁴哀傷的人有福了，
因為他們必得安慰。
- ⁵溫柔的人有福了，
因為他們必承受土地。
- ⁶飢渴慕義的人有福了，
因為他們必得飽足。
- ⁷憐憫人的人有福了，
因為他們必蒙憐憫。
- ⁸內心純潔的人有福了，
因為他們必看見 神。
- ⁹締造和好關係的人有福了，
因為他們必稱為 神的兒子。
- ¹⁰為義受迫害的人有福了，
因為天國正是他們的。”

和合本

11 “人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。12應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。”

和合本 2010（和合本修訂版）

11「人若因我辱罵你們，迫害你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！ 12要歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是很多的。在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。」

環球聖經譯本

¹¹當人因為我的緣故辱罵你們，迫害你們，捏造各種壞話毀謗你們，你們就有福了。¹²要歡喜快樂，因為你們在天上的報償很豐富；要知道，人也曾這樣迫害那些在你們以前的先知。

新漢語譯本

門徒的特質 (可9:50；路6:22-23，14:34-35)

¹¹ “人為我的緣故責罵你們，迫害你們，捏造各種壞話毀謗你們，你們就有福了。¹²你們要大大喜樂，因為你們在天上的獎賞是豐厚的。況且，在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。

English Standard Version

The Sermon on The Mount

5 ¹Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him.

The Beatitudes

² And he opened his mouth and taught them, saying:

³ “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

⁴ “Blessed are those who mourn,
for they shall be comforted.

⁵ “Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

⁶ “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

⁷ “Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.

⁸ “Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

⁹ “Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

¹⁰ “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

¹¹ “Blessed are you when others revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. ¹² Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

8月3日（星期日）
奮興會——作徹底門徒的呼召：鹽與光

和合本

門徒為鹽為光

13 “你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。

14 “你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。15人點燈，不放在斗底下，是放在燈台上，就照亮一家的人。16你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

鹽和光

13「你們是地上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？它不再有用，只好被丟在外面，任人踐踏。

14你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。**15**人點燈，不放在斗底下，而是放在燈臺上，就照亮一家的人。**16**你們的光也要這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，把榮耀歸給你們在天上的父。」

馬太福音 5:13-16

環球聖經譯本

門徒是鹽是光 (可9:50；路14:34~35)

¹³ “你們是地上的鹽；如果鹽失了味，可以用甚麼使它再鹹呢？它不再有甚麼用處，只好丟在外面任人踐踏。¹⁴你們是世界的光。城建造在山上就無法隱藏；¹⁵人點了燈，不會放在籃子下面，而是放在燈台上，為家裡所有的人照明。¹⁶同樣，你們的光也要照耀在眾人面前，讓他們看見你們的好行為，就把榮耀歸給你們在天上的父。

新漢語譯本

¹³ “你們是地上的鹽，但鹽若失了味，怎能使它再鹹呢？除了丟到外面任人踐踏，就沒有其他用處。

¹⁴ “你們是世界的光。建在山上的城是隱藏不了的。¹⁵人點了燈，不會放在斗底下，而是放在燈台上，好照亮屋裏所有的人。¹⁶同樣，你們的光也應當照在人前，好讓人見到你們的好行為，就頌讚你們在天上的父。”

English Standard Version

Salt and Light

¹³ “You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled under people’s feet.

¹⁴ “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden.

¹⁵ Nor do people light a lamp and put it under a basket, but on a stand, and it gives light to all in the house. ¹⁶ In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

8月4日（星期一）

奮興會 — 抗衡文化的門徒：徹底的公義

和合本

和合本 2010（和合本修訂版）

論律法

¹⁷ “莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。¹⁸我實在告訴你們：就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。¹⁹所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，又教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的；但無論何人遵行這誠命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。²⁰我告訴你們：你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。”

論仇恨

²¹ “你們聽見有吩咐古人的話，說：‘不可殺人’，又說：‘凡殺人的，難免受審判。’²²只是我告訴你們：凡向弟兄動怒的，難免受審判（註：有古卷在“凡”字下添“無緣無故地”五字）。凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。

²³ “所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，

論律法

¹⁷ 「不要以為我來是要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，而是要成全。¹⁸我實在告訴你們，就是到天地都廢去，律法的一點一畫也不能廢去，直到一切都實現。¹⁹所以，無論誰廢掉這誠命中最小的一條，又教導人也這樣做，他在天國裏要稱為最小的。但無論誰遵行並如此教導人的，他在天國裏要稱為大。²⁰我告訴你們，你們的義若不勝過文士和法利賽人的義，絕不能進天國。」

論發怒

²¹ 「你們聽過有對古人說：『不可殺人』；『凡殺人的，必須受審判。』²²但是我告訴你們：凡向弟兄動怒的，必須受審判；凡罵弟兄是廢物的，必須受議會的審判；凡罵弟兄是白痴的，必須遭受地獄的火。²³所以，你在祭壇上獻祭物的時候，若想起有弟兄對你懷恨，

馬太福音 5:17-48

環球聖經譯本

新漢語譯本

論律法

¹⁷ “不要以為我來是要廢除律法和先知；我來，不是要廢除，而是要成全。¹⁸我確實地告訴你們，直到天地消逝，律法的一點一畫都絕不會消逝，直到一切都發生了。¹⁹因此，無論誰廢除這些誠命中最小的一條，又教導人這樣做，他在天國中將被稱為最小；但無論誰遵行這些誠命，又教導人這樣做，這人在天國中將被稱為大。²⁰我告訴你們，如果你們的義不勝過經學家和法利賽人的義，你們就絕不能進天國。

不可恨人 (路12:58-59)

²¹ “你們聽過這樣吩咐古人的話：‘不可殺人，無論誰殺人，都一定會被判罪。’²²但是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的人，都一定會被判罪。無論誰罵弟兄‘你這蠢貨’，都一定會被公議會判罪；無論誰罵弟兄‘你這白癡’，都一定會被判罪，送入烈火的地獄。²³所以，你在祭壇上獻供物的時候，在那裡如果想起弟兄對你有甚麼指責，

成全律法

¹⁷ “不要以為我來是要廢掉律法和先知，我來不是要廢掉，而是要成全。¹⁸我實在告訴你們，只要天地還沒有消逝，律法中的一點一畫都不會消逝，直到一切都成就。¹⁹所以，無論誰廢掉這些誠命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國裏要稱為最小；但無論誰遵行這些誠命，又這樣教導人，他在天國裏要稱為大。²⁰我告訴你們，你們的義若不超越律法教師和法利賽人的義，就絕不能進天國。”

論殺人

²¹ “你們聽過那對古人說的話：‘不可殺人，無論誰殺人都要受審判。’²²但是我告訴你們，凡是對弟兄動怒的，都要受審判；無論誰罵弟兄‘拉加’，都要受公議會的審判；無論誰罵弟兄‘魔利’，都要遭受地獄的火。²³所以，你在祭壇上獻祭物的時候，如果在那裏想起有弟兄對你有甚麼不滿，

和合本

²⁴就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。

²⁵“你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。²⁶我實在告訴你：若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。”

論姦淫

²⁷“你們聽見有話說：‘不可姦淫。’²⁸只是我告訴你們：凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。

²⁹“若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏；³⁰若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉，寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

³¹“又有話說：‘人若休妻，就當給她休書。’³²只是我告訴你們：凡休妻的，若不是為淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。”

和合本 2010（和合本修訂版）

²⁴就要把祭物留在壇前，先去跟弟兄和好，然後來獻祭物。²⁵你同告你的冤家還在路上，就要趕快與他講和，免得他把你送交給法官，法官交給警衛，你就下在監裏了。²⁶我實在告訴你，就是有一個大文錢還沒有還清，你也絕不能從那裏出來。」

論姦淫

²⁷「你們聽過有話說：『不可姦淫。』²⁸但是我告訴你們：凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。²⁹若是你的右眼使你跌倒，就把它挖出來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體被扔進地獄。³⁰若是你的右手使你跌倒，就把它砍下來，丟掉。寧可失去身體中的一部分，也不讓整個身體下地獄。」

論休妻

³¹「又有話說：『無論誰休妻，都要給她休書。』³²但是我告訴你們：凡休妻的，除非是因不貞的緣故，否則就是使她犯姦淫了；人若娶被休的婦人，也是犯姦淫了。」

環球聖經譯本

²⁴就要把供物留在壇前，先去跟弟兄和好，然後才回來獻你的供物。²⁵趁著你和控告你的對頭還在路上的時候，就要趕快與他和解，免得那對頭把你交給法官，法官把你交給差役，你就會被丟進監獄。²⁶我確實地告訴你，除非你還清最後一個小銅幣，否則絕不能從那裡出來。

心裡的通姦

²⁷“你們聽過這樣的話：‘不可通姦。’²⁸但是我告訴你們，凡是為了貪圖別人妻子而看她的人，心裡就已經與她通姦了。²⁹如果你的右眼使你犯罪，就把它挖出來丟掉！因為對你來說，失去身體的一部分，也比全身被丟進地獄好。³⁰如果你的右手使你犯罪，就把它砍下來丟掉！因為對你來說，失去身體的一部分，也比全身進入地獄好。

不可休妻 (太19:9；可10:11~12；路16:18)

³¹“又有這樣的話：‘誰如果休妻，就要給她休書。’³²但是我告訴你們，凡休妻的人，如果不是基於淫亂的理由，就是使別人與她通姦；無論誰娶了被休的女人，也是通姦。

新漢語譯本

²⁴就該把祭物留在祭壇前，先去跟弟兄和好，然後再來獻祭物。²⁵你跟對頭還在路上，就要趕快跟他和解，免得他把你交給法官，法官把你交給差役，你就要被關進監牢了。²⁶我實在告訴你，你不還清最後一個科得拉，絕不能從那裏出來。”

論通姦

²⁷“你們聽過有這樣的話：‘不可通姦。’²⁸但是我告訴你們，凡是帶着淫念看婦女的，這人心裏已經跟她通姦了。²⁹假如你的右眼使你絆倒，就把它剝出來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身被扔進地獄好。³⁰假如你的右手使你絆倒，就把它砍下來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身掉進地獄好。”

論休妻 (太19:9；可10:11-12；路16:18)

³¹“還有這樣的話：‘無論誰休妻，都要給妻子寫休書。’³²但是我告訴你們，除非妻子有淫亂的行為，否則凡是休妻的，就是使她犯通姦罪；無論誰娶這被休的婦人，就是犯通姦罪了。”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

論起誓

³³“你們又聽見有吩咐古人的話，說：‘不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。’³⁴只是我告訴你們：甚麼誓都不可起。不可指着天起誓，因為天是 神的座位；³⁵不可指着地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君的京城；³⁶又不可指着你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白了。

³⁷“你們的話，是，就說是；不是，就說不是；若再多說，就是出於那惡者（註：或作“是從惡裏出來的”）。 ”

論愛仇敵

³⁸“你們聽見有話說：‘以眼還眼，以牙還牙。’³⁹只是我告訴你們：不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打；⁴⁰有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去；⁴¹有人強逼你走一里路，你就同他走二里；⁴²有人求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

論起誓

³³「你們又聽過有對古人說：『不可背誓，所起的誓總要向主謹守。』³⁴但是我告訴你們：甚麼誓都不可起。不可指着天起誓，因為天是 神的寶座。³⁵不可指着地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因為耶路撒冷是大君王的京城。³⁶又不可指着你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白。³⁷你們的話，是，就說是；不是，就說不是。若再多說，就是出於那惡者。」

論報復

³⁸「你們聽過有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』³⁹但是我告訴你們：不要與惡人作對。有人打你的右臉，連另一邊也轉過去由他打。⁴⁰有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。⁴¹有人強迫你走一里路，你就跟他走二里。⁴²有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。」

不可起誓

³³ “你們又聽過這樣吩咐古人的話：‘不可違背誓言；向主許了誓願，就要還願。’³⁴但是我告訴你們，總之不可起誓——不可指著天起誓，因為天是 神的寶座；³⁵不可指著地起誓，因為地是 神的腳凳；不可指著耶路撒冷起誓，因為它是那大君王的城；³⁶也不可指著自己的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。³⁷你們的話，是就說‘是’，不是就說‘不是’；如果再多說，就是出於那惡者。

不可報復 (路6:29~30)

³⁸ “你們聽過這樣的話：‘以眼還眼，以牙還牙。’³⁹但是我告訴你們，不要與惡人對抗，有人打你的右臉，把另一邊也轉過來讓他打；⁴⁰有人想要控告你，想拿你的內袍，你就連外袍也讓他拿去。⁴¹有人強迫你走一千步為他服務，你就陪他走兩千步。⁴²有人求你，就給他；有人想向你借貸，就不要拒絕。

論起誓

³³ “你們也聽過那對古人說的話：‘不可違背誓言，要恪守自己對主所起的誓。’³⁴但是我告訴你們，絕不可起誓。不可指着天起誓，因為天是 神的寶座；³⁵不可指着地起誓，因為地是 神的腳凳；不可指着耶路撒冷起誓，因為那是大君王的城；³⁶也不可指着自己的頭起誓，因為連一根頭髮你也無法使它變白變黑。³⁷你們的話，是，就說‘是’，不是，就說‘不是’，再多說就是出自那惡者。”

論公道 (路6:29-30)

³⁸ “你們聽過有這樣的話：‘以眼還眼，以牙還牙。’³⁹但是我告訴你們，不要向傷害你的人討回公道。有人打你的右臉，連另一邊臉也要轉過去給他打。⁴⁰有人想控告你，要拿你的襯衣，連外衣也要給他拿去。⁴¹有人強迫你走一里路，你就陪他走兩里。⁴²有求你甚麼的，就給他；有向你借貸的，就不要拒絕。”

和合本

和合本 2010 (和合本修訂版)

⁴³ “你們聽見有話說：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’⁴⁴只是我告訴你們：要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。⁴⁵這樣，就可以作你們天父的兒子，因為他叫日頭照好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。

⁴⁶ “你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行嗎？⁴⁷你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行嗎？

⁴⁸ “所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。”

論愛仇敵

⁴³ 「你們聽過有話說：『要愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』⁴⁴但是我告訴你們：要愛你們的仇敵，為那迫害你們的禱告。⁴⁵這樣，你們就可以作天父的兒女了。因為他叫太陽照好人，也照壞人；降雨給義人，也給不義的人。⁴⁶你們若只愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣做嗎？⁴⁷你們若只請你弟兄的安，有甚麼比別人強呢？就是外邦人不也是這樣做嗎？⁴⁸所以，你們要完全，如同你們的天父是完全的。」

English Standard Version

Christ Came to Fulfill the Law

¹⁷ “Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. ¹⁸ For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished. ¹⁹ Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. ²⁰ For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

Anger

²¹ “You have heard that it was said to those of old, ‘You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment.’ ²² But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, ‘You fool!’ will be liable to the hell of fire. ²³ So if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, ²⁴ leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift. ²⁵ Come to terms quickly with your accuser while you are going

with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison. ²⁶ Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.

Lust

²⁷ “You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ ²⁸ But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart. ²⁹ If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell. ³⁰ And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.

Divorce

³¹ “It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ ³² But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Oaths

³³ “Again you have heard that it was said to those of old, ‘You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.’ ³⁴ But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne

of God, ³⁵ or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. ³⁶ And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black. ³⁷ Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.

Retaliation

³⁸ "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' ³⁹ But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also. ⁴⁰ And if anyone would sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. ⁴¹ And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles. ⁴² Give to the one who begs from you, and do not refuse

the one who would borrow from you.

Love Your Enemies

⁴³ "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' ⁴⁴ But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, ⁴⁵ so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. ⁴⁶ For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? ⁴⁷ And if you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? ⁴⁸ You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

8月5日（星期二）

奮興會 — 門徒的靈性真貌：施捨、禱告、禁食

和合本

論施捨

6¹ “你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。

2 “所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們：他們已經得了他們的賞賜。³你施捨的時候，不要叫左手知道右手所做的；⁴要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答你（註：有古卷作“必在明處報答你”）。”

論禱告

5 “你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裏和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。⁶你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。

7 “你們禱告，不可像外邦人，

和合本 2010（和合本修訂版）

論施捨

6¹ 「你們要謹慎，不可故意在人面前表現虔誠，叫他們看見，若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。

2 「所以，你施捨的時候，不可叫人在你前面吹號，像那假冒為善的人在會堂裏和街道上所做的，故意要得人的稱讚。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。³你施捨的時候，不要讓左手知道右手所做的，⁴好使你隱祕地施捨；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」

論禱告

5 「你們禱告的時候，不可像那假冒為善的人，愛站在會堂裏和十字路口禱告，故意讓人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。⁶你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那在隱祕中的父禱告；你父在隱祕中察看，必將賞賜你。⁷你們禱告，不可像外邦人那樣

馬太福音 6:1-18

環球聖經譯本

施捨不可張揚

6¹ “你們要小心，不要故意在眾人面前行你們的義，好讓他們觀看；如果是這樣，就不會得到你們天父的報償。²因此，你施捨的時候，不可在你前面吹號張揚，好像偽君子在會堂裡和街道上所做的一樣，以博取眾人的稱讚。我確實地告訴你們，他們已經得到他們的報償。³你施捨的時候，卻不要讓左手知道右手做的事，⁴好使你施捨可以在隱密中進行；這樣，你那在隱密中察看的父就會回報你。

如何禱告 (路11:2~4)

⁵ “你們禱告的時候，不要像偽君子；他們喜歡在會堂和大街路口站著禱告，好向人炫耀。我確實地告訴你們，他們已經得到他們的報償了。⁶至於你，你禱告的時候，倒要進入你的內室，關上門，向在隱密中的父禱告，你那在隱密中察看的父就會回報你。⁷你們禱告的時候，不要重複無意義的話，像教外人那

新漢語譯本

6¹ “你們要謹慎，不要故意在人面前表現你們的義，讓人看見；這樣的話，你們就得不到從天父而來的獎賞。”

論施捨

² “所以，你施捨的時候，不要大吹大擂，好像那些偽君子在會堂裏和街上所做的，他們是要博取人的讚賞。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。³你施捨的時候，右手所做的，不要讓左手知道，⁴好讓你在隱密中施捨；這樣，你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

論祈禱 (路11:2-4)

⁵ “你們禱告的時候，不要像偽君子那樣，他們喜歡站在會堂裏和十字路口上禱告，為要讓人看見。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。⁶你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那位在隱密中的父禱告；你父在隱密中察看，必定獎賞你。⁷你們禱告的時候，不要像外族人那樣，說話空洞，絮絮叨叨，

和合本

用許多重複話，他們以為話多了必蒙垂聽。⁸你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。”

主禱文

- ⁹ “所以，你們禱告要這樣說：
‘我們在天上的父，
願人都尊你的名為聖。
¹⁰願你的國降臨。
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。
¹¹我們日用的飲食，
今日賜給我們。
¹²免我們的債，
如同我們免了人的債。
¹³不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡（註：或作“脫離惡者”）。
因為國度、權柄、榮耀，
全是你的，直到永遠。
阿們（註：有古卷無“因為”
至“阿們”等字）！’

¹⁴你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯；¹⁵你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。”

和合本 2010（和合本修訂版）

重複一些空話，他們以為話多了必蒙垂聽。⁸你們不可效法他們。因為在你們祈求以前，你們所需要的，你們的父早已知道了。」

主禱文

- ⁹「所以，你們要這樣禱告：
『我們在天上的父：
願人都尊你的名為聖。
¹⁰願你的國降臨；
願你的旨意行在地上，
如同行在天上。
¹¹我們日用的飲食，今日賜給我們。
¹²免我們的債，
如同我們免了人的債。
¹³不叫我們陷入試探；
救我們脫離那惡者。
因為國度、權柄、榮耀，全是你的，
直到永遠。阿們！』
¹⁴你們若饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們；¹⁵你們若不饒恕人，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。」

環球聖經譯本

樣，他們以為話多就蒙垂聽。⁸不要像他們，因為你們的父在你們求他以前，已經知道你們需要甚麼。⁹所以你們要這樣禱告：

‘我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，

¹⁰願你的王國降臨，
願你的旨意成就，
在地上如同在天上。

¹¹我們需要的食物，
求你今天賜給我們；

¹²寬恕我們的虧欠，
如同我們也寬恕了虧欠我們的人；

¹³不要讓我們陷入試探，
而要救我們脫離那惡者。
〔因為王國、權能、榮耀，
都屬於你，直到永遠！阿們。〕’

（並不見於最早期的抄本或古譯本）

¹⁴要知道，如果你們寬恕別人的過犯，你們的天父也會寬恕你們。
¹⁵如果你們不寬恕別人，你們的父也不會寬恕你們的過犯。

新漢語譯本

他們以為話多了就必蒙垂聽。⁸不要像他們那樣，因為你們祈求以前，你們的父已知道你們的需要了。⁹所以你們要這樣禱告：

‘我們在天上的父，
願你的名被尊為聖，

¹⁰願你的國降臨，
願你的旨意成就在地上，
如同在天上那樣。

¹¹求你今日賜給我們
當天所需要的食物。

¹²求你免去我們的罪債，
正如我們免去別人的罪債。

¹³求你不要讓我們陷入試探，
救我們脫離那惡者。’

¹⁴“你們若寬恕別人的過犯，你們的天父也必寬恕你們；¹⁵你們若不寬恕別人，你們的父也必不寬恕你們的過犯。”

和合本

論禁食

16 “你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶着愁容，因為他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們：他們已經得了他們的賞賜。17你禁食的時候，要梳頭洗臉，18不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見。你父在暗中察看，必然報答你。”

和合本 2010（和合本修訂版）

論禁食

16 「你們禁食的時候，不可像那假冒為善的人，臉上帶着愁容；因為他們蓬頭垢面，故意讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。17你禁食的時候，要梳頭洗臉，18不要讓人看出你在禁食，只讓你隱祕中的父看見；你父在隱祕中察看，必然賞賜你。」

禁食不讓人知道

16 “你們禁食的時候，不要像偽君子那樣愁眉苦臉，他們裝成難看的樣子，故意向人炫耀他們在禁食。我確實地告訴你們，他們已經得到他們的報償。¹⁷至於你，你禁食的時候，倒要潤髮洗臉，¹⁸免得向人炫耀你在禁食，只要讓隱祕中的父知道，你那在隱祕中察看的父就會回報你。

論禁食

16 “你們禁食的時候，不要像偽君子那樣愁眉苦臉，因為他們把臉弄得難看，讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得到他們的獎賞了。17你禁食的時候，要把油抹在頭上，也要洗臉，18不要讓人看出你在禁食，只讓你在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

English Standard Version

Giving to the Needy

6 ¹“Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

² “Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward. ³ But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴ so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

The Lord’s Prayer

⁵ “And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward. ⁶ But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

⁷ “And when you pray, do not heap up empty phrases as the Gentiles do, for they think that they will be heard for their many words. ⁸ Do not be like

them, for your Father knows what you need before you ask him. ⁹ Pray then like this:

“Our Father in heaven,
hallowed be your name.

¹⁰ Your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.

¹¹ Give us this day our daily bread,

¹² and forgive us our debts,
as we also have forgiven our
debtors.

¹³ And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

¹⁴ For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you, ¹⁵ but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Fasting

¹⁶ “And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

¹⁷ But when you fast, anoint your head and wash your face, ¹⁸ that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

8月6日（星期三）

奮興會 — 門徒與金錢：無法侍二主

和合本

和合本 2010（和合本修訂版）

論真財寶

¹⁹“不要為自己積攢財寶在地上，地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷；²⁰只要積攢財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。²¹因為你的財寶在哪裏，你的心也在那裏。”

論心裏的光

²²“眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；²³你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！”

勿慮衣食

²⁴“一個人不能事奉兩個主。不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又事奉神，又事奉瑪門（註：“瑪門”是“財利”的意思）。

論天上的財寶

¹⁹「不要為自己在地上積蓄財寶；地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖洞來偷。²⁰要在天上積蓄財寶；天上沒有蟲子咬，不會銹壞，也沒有賊挖洞來偷。²¹因為你的財寶在哪裏，你的心也在哪裏。」

眼睛是身體的燈

²²「眼睛是身體的燈。你的眼睛若明亮，全身就光明；²³你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！」

論 神和錢財

²⁴「一個人不能服侍兩個主；他不是恨這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又服侍神，又服侍瑪門。」

馬太福音 6:19-24

環球聖經譯本

積財於天 (路12:32~34)

¹⁹ “你們不要為自己在地上積蓄財寶，那裡有蛀蟲等物毀壞，也有賊挖洞來偷。²⁰你們要為自己積蓄財寶在天上，那裡沒有蛀蟲等物毀壞，也沒有賊挖洞來偷。²¹要知道，你的財寶在哪裡，你的心也在哪裡。

裡面的光 (路11:34~36)

²² “眼睛是身體的燈。因此，如果你的眼睛健全，全身就都明亮；²³如果你的眼睛有毛病，全身就都黑暗。如果你裡面的光其實是黑暗，這該是多麼大的黑暗啊！

不要為明天憂慮 (路12:22~31)

²⁴ “一個人不能服侍兩個主人；他不是厭惡這個喜愛那個，就是忠於這個輕視那個。你們不能服侍 神，又服侍財富。

新漢語譯本

神與金錢

(路12:33-34，11:34-36，16:13，12:22-31)

¹⁹ “不要為自己在地上積聚財寶，地上有蟲蛀，有銹蝕，也有賊鑿洞來偷。²⁰要為自己在天上積聚財寶，那裏沒有蟲蛀，沒有銹蝕，也沒有賊鑿洞來偷。²¹因為你的財寶在哪裏，你的心也在那裏。

²² “眼睛是身體的燈。所以，眼睛若是健康，全身就光明；²³眼睛若是壞了，全身就黑暗。所以，你裏面的光如果變成黑暗，那是多麼大的黑暗啊！

²⁴ “一個人不能服侍兩個主人，因為他不是討厭這個，喜愛那個，就是忠於這個，輕視那個。你們不能既服侍 神，又服侍瑪門。

English Standard Version

Lay Up Treasures in Heaven

¹⁹ “Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, ²⁰ but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. ²¹ For where your treasure is, there your heart will be also.

²² “The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light,²³ but if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

²⁴ “No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.

奮興會

8月7日（星期四）

奮興會 — 門徒與安息：不再憂慮

和合本

²⁵ “所以我告訴你們：不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；為身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？²⁶你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活牠。你們不比飛鳥貴重得多嗎？²⁷你們哪一個能用思慮使壽數多加一刻呢（註：或作“使身量多加一肘呢”）？”

²⁸ “何必為衣裳憂慮呢？你想，野地裏的百合花怎麼長起來。它也不勞苦，也不紡線。²⁹然而我告訴你們：就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這花一朵呢！³⁰你們這小信的人哪！野地裏的草今天還在，明天就丟在爐裏，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢！

和合本 2010（和合本修訂版）

不要憂慮

²⁵ 「所以，我告訴你們，不要為你們的生命憂慮吃甚麼喝甚麼，或為你們的身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？²⁶你們看一看那天上的飛鳥，也不種也不收，也不在倉裏存糧，你們的天父尚且養活牠們。你們不比飛鳥貴重得多嗎？²⁷你們哪一個能藉着憂慮使壽數多加一刻呢？²⁸何必為衣裳憂慮呢？你們想一想野地裏的百合花是怎麼長起來的：它也不勞動也不紡線。²⁹然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這些花的一朵呢！³⁰你們這小信的人哪！野地裏的草今天還在，明天就丟在爐裏，神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？

馬太福音 6:25-34

環球聖經譯本

²⁵所以我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要、身體不比衣服重要嗎？²⁶你們看天空的飛鳥：牠們不播種，不收割，也不把食物收進糧倉，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比牠們貴重嗎？²⁷你們當中誰能用憂慮使自己的壽命延長一刻呢？²⁸何必為衣服憂慮呢？看清楚田野的百合花怎樣生長吧！它們不勞動，也不紡織；²⁹但我告訴你們，就算所羅門最榮耀時的穿戴，也比不上這些花中的一朵。³⁰信心微小的人啊，田野的草今天還在，明天就被丟進火爐裡，神尚且這樣妝扮它，更何況你們？

新漢語譯本

²⁵“所以，我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣着重要嗎？²⁶你們看天上的飛鳥；牠們不播種，不收割，也不屯糧入倉庫，你們的天父尚且養活牠們。難道你們不比飛鳥貴重得多嗎？²⁷你們有誰能用憂慮使自己的壽命延長片刻呢？

²⁸“你們為甚麼為衣着憂慮呢？仔細看看野地的百合花怎樣生長；它們既不辛勞，也不紡織。²⁹但是我告訴你們，連所羅門最顯赫的時候所穿戴的，也比不上這些花中的一朵。³⁰信心微小的人啊，野地的草今天還在，明天就丟進火爐裏，神尚且這樣打扮它們，何況你們呢？

和合本

31 “所以，不要憂慮說：‘吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？’ 32這都是外邦人所求的。你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。 33你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。 34所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。”

和合本 2010 (和合本修訂版)

31所以，不要憂慮，說：『我們吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』³²這都是外邦人所求的。你們需要這一切東西，你們的天父都知道。³³你們要先求 神的國和他的義，這些東西都要加給你們了。³⁴所以，不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。」

環球聖經譯本

³¹所以不要憂慮，說：‘我們該吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？’³²因為這一切都是外族人追求的東西；其實，你們的天父知道你們需要這一切東西。³³你們先要尋求他的王國和他的義，這一切都會加給你們。³⁴所以不要為明天憂慮，讓明天為自己憂慮吧，今天的難處已經夠多了！

新漢語譯本

³¹“所以，不要憂慮，說：‘我們吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？’³²因為這些都是外族人所追求的，你們的天父知道你們也需要這一切。³³你們要先追求他的國和他的義，這一切都要加給你們了。³⁴所以，不要為明天憂慮，明天自有明天的憂慮，今天的難處今天當就夠了。”

English Standard Version

Do Not Be Anxious

²⁵ “Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink, nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing? ²⁶ Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? ²⁷ And which of you by being anxious can add a single hour to his span of life? ²⁸ And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin, ²⁹ yet I tell you, even Solomon in all his glory was not

arrayed like one of these. ³⁰ But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O you of little faith? ³¹ Therefore do not be anxious, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ ³² For the Gentiles seek after all these things, and your heavenly Father knows that you need them all. ³³ But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you. ³⁴ “Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Sufficient for the day is its own trouble.

8月8日（星期五）

奮興會 — 門徒與人際關係：態度與行動

和合本

不要論斷人

7¹ “你們不要論斷人，免得你們被論斷。²因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

³ “為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有樑木呢？⁴你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說‘容我去掉你眼中的刺’呢？⁵你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的樑木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

⁶ “不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，恐怕牠踐踏了珍珠，轉過來咬你們。”

和合本 2010（和合本修訂版）

不要評斷人

7¹ 「你們不要評斷別人，免得你們被審判。²因為你們怎樣評斷別人，也必怎樣被審判；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。³為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？⁴你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『讓我去掉你眼中的刺』呢？⁵你這假冒為善的人！先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。⁶不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬面前，恐怕牠們踐踏了珍珠，轉過來咬你們。」

馬太福音 7:1-12

環球聖經譯本

不要評斷人 (路6:37-38、41-42)

7¹ “不要評斷別人，免得你們被評斷。²因為你們用甚麼標準來評斷別人，也會照樣被評斷；你們用來量給別人的量器，也會用來量給你們。³你為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不留意自己眼中的梁木呢？⁴看！你自己眼中還有梁木，又怎能對你弟兄說‘讓我除掉你眼中的木屑’呢？⁵偽君子啊，先除掉你眼中的梁木，才可以看得清楚，好除掉你弟兄眼中的木屑。⁶不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前，免得牠們用腳把珍珠踐踏，又回過頭來把你們撕碎。

新漢語譯本

不要評斷 (路6:37-38、41-42)

7¹ “你們不要評斷人，免得自己已被評斷。²因為你們用甚麼標準評斷人，也要照樣被評斷；你們用甚麼量器量給人，也要照樣量給你們。³你為甚麼看見弟兄眼裏的木屑，卻沒有留意自己眼裏的樑木呢？⁴或者這樣說，既然你自己眼裏有樑木，又怎能對弟兄說‘讓我除掉你眼裏的木屑’呢？⁵你這偽君子啊，先除掉自己眼裏的樑木吧！然後你才能看得清楚，除掉弟兄眼裏的木屑。

⁶ “不要拿神聖的東西給狗，也不要把珍珠丟在豬面前，免得豬用腳把珍珠踐踏，狗轉過來咬你們。

和合本

求則得之

7 “你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。⁸因為凡祈求的，就得着；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。

9 “你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？¹⁰求魚，反給他蛇呢？¹¹你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人嗎？¹²所以，無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。”

和合本 2010（和合本修訂版）

祈求、尋找、叩門

7 「你們祈求，就給你們；尋找，就找到；叩門，就給你們開門。⁸因為凡祈求的，就得着；尋找的，就找到；叩門的，就給他開門。⁹你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？¹⁰求魚，反給他蛇呢？¹¹你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，他豈不更要把好東西賜給求他的人嗎？¹²所以，無論何事，你們想要人怎樣待你們，你們也要怎樣待人，因為這就是律法和先知的道理。」

環球聖經譯本

祈求就會得到 (路11:9~13)

⁷ “你們要祈求，就會給你們；要尋找，就會尋見；要叩門，就會給你們開門。⁸因為凡祈求的就得到，尋找的就尋見，叩門的就會給他開門。⁹你們中間有哪個人，兒子求餅，卻給他石頭；¹⁰或者求魚，卻給他蛇呢？¹¹你們雖然邪惡，尚且知道把好東西給兒女，何況你們在天上的父，難道不是更要把好東西賜給求他的人嗎？¹²所以在任何事上，你們希望別人怎樣對待你們，你們也要怎樣對待別人。要知道，這就是律法和先知的總綱。

新漢語譯本

祈求、尋找、敲門 (路11:9-13)

⁷ “祈求，你們就得到；尋找，你們就找着；敲門，就給你們開門。⁸因為凡是祈求的，就得到；尋找的，就找着；敲門的，就給他開門。⁹“或者這樣說，你們中間有哪個人，兒子要餅，反而給他石頭呢？¹⁰又或者，兒子要魚，反而給他蛇呢？¹¹你們即使邪惡，也懂得拿好東西給兒女，何況你們在天上的父呢？他更要把好東西賜給求他的人了。”

總結律法

¹² “所以，無論甚麼事，你們願意人怎樣對待你們，你們就要怎樣對待人，因為這就是律法和先知的教導。”

English Standard Version

Judging Others

7 ¹ “Judge not, that you be not judged. ² For with the judgment you pronounce you will be judged, and with the measure you use it will be measured to you. ³ Why do you see the speck that is in your brother’s eye, but do not notice the log that is in your own eye? ⁴ Or how can you say to your brother, ‘Let me take the speck out of your eye,’ when there is the log in your own eye? ⁵ You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother’s eye.

⁶ “Do not give dogs what is holy, and do not throw your pearls before pigs, lest they trample them underfoot and turn to attack you.

Ask, and It Will Be Given

⁷ “Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. ⁸ For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened. ⁹ Or which one of you, if his son asks him for bread, will give him a stone? ¹⁰ Or if he asks for a fish, will give him a serpent? ¹¹ If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

The Golden Rule

¹² “So whatever you wish that others would do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets.

8月9日（星期六）

奮興會 — 今日門徒的關鍵問題：三副假面孔

和合本

要進窄門

¹³ “你們要進窄門。因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；¹⁴引到永生，那門是窄的，路是小的，找着的人也少。”

兩種果樹

¹⁵ “你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是殘暴的狼。¹⁶憑着他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裏豈能摘無花果呢？¹⁷這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。¹⁸好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。¹⁹凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。²⁰所以，憑着他們的果子，就可以認出他們來。

和合本 2010（和合本修訂版）

要進窄門

¹³ 「你們要進窄門。因為通往滅亡的門是寬的，路是大的，進去的人也多；¹⁴通往生命的門是窄的，路是小的，找到的人也少。」

兩種果樹

¹⁵ 「你們要防備假先知。他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是殘暴的狼。¹⁶豈能在荊棘上摘葡萄呢？豈能在蒺藜裏摘無花果呢？憑着他們的果子，就可以認出他們來。¹⁷這樣，凡好樹都結好果子，而壞樹結壞果子。¹⁸好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。¹⁹凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裏。²⁰所以，憑着他們的果子就可以認出他們來。」

馬太福音 7:13-23

環球聖經譯本

要進窄門 (路13:24)

¹³ “你們要進窄門，因為通向滅亡的門是寬的，路是大的，從那裡進去的人甚多；¹⁴但通向生命的門是多麼的窄，路是多麼的小，找到它的人真少！

提防假先知 (路6:43-44)

¹⁵ “要提防假先知！他們披著羊皮到你們那裡，裡面卻是搶掠的狼。¹⁶憑著他們的果子就可以認出他們來：難道人可以從荊棘裡採葡萄，或從蒺藜裡採無花果嗎？¹⁷同樣，好樹結好果子，壞樹結壞果子；¹⁸好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。¹⁹凡是不結好果子的樹，都會被砍下來，丟在火中。²⁰因此，你們憑著他們的果子，就可以認出他們來。

新漢語譯本

兩種門徑 (路13:24)

¹³ “你們要進窄門，因為通往滅亡的門是寬闊的，路是寬廣的，進去的人很多；¹⁴那通往生命的門是多麼狹窄，路是多麼崎嶇，找到的人很少。”

好樹壞樹 (路6:43-44，13:25-27)

¹⁵ “你們要提防假先知。他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是兇暴的狼。¹⁶憑着他們的果子，就可以認出他們來。荊棘中怎能摘到葡萄呢？蒺藜上怎能摘到無花果呢？¹⁷同樣，好樹都結好果子，壞樹卻結壞果子。¹⁸好樹結不出壞果子，壞樹也結不出好果子。¹⁹凡不結好果子的樹，就砍下來，丟進火裏。²⁰因此，憑着他們的果子，就可以認出他們來。

和合本

21 “凡稱呼我‘主啊，主啊’的人，不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人，才能進去。22當那日，必有許多人對我說：‘主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？’23我就明明地告訴他們說：‘我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去吧！’”

和合本 2010（和合本修訂版）

遵主旨得進天國

21「不是每一個稱呼我『主啊，主啊』的人都能進天國；惟有遵行我天父旨意的人才能進去。22在那日必有許多人對我說：『主啊，主啊，我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能嗎？』23我要向他們宣告：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，給我走開！』」

環球聖經譯本

²¹ “不是每一個對我說‘主啊，主啊’的人都能進入天國，只有遵行我天父旨意的人才能進去。²²在那一天，會有許多人對我說：‘主啊，主啊，難道我們不是奉你的名做先知傳講信息，奉你的名趕鬼，奉你的名行過許多異能嗎？’²³到時我就會向他們聲明：‘我從來不認識你們；你們這些違背律法的人，離開我走吧！’

新漢語譯本

²¹ “不是每一個對我說‘主啊，主啊’的人，都能進天國；只有遵行我天父旨意的人，才能進去。²²那一天，有很多人要對我說：‘主啊，主啊，我們不是曾奉你的名宣講 神的信息，奉你的名趕鬼，奉你的名行了很多神蹟嗎？’²³那時，我要向他們聲明：‘我從來不認識你們。你們這些不守律法的人，離開我吧！’”

English Standard Version

¹³ “Enter by the narrow gate. For the gate is wide and the way is easy that leads to destruction, and those who enter by it are many. ¹⁴ For the gate is narrow and the way is hard that leads to life, and those who find it are few.

A Tree and Its Fruit

¹⁵ “Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are ravenous wolves. ¹⁶ You will recognize them by their fruits. Are grapes gathered from thornbushes, or figs from thistles? ¹⁷ So, every healthy tree bears good fruit, but the diseased tree bears bad fruit. ¹⁸ A healthy tree cannot bear bad fruit, nor can a diseased

tree bear good fruit. ¹⁹ Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. ²⁰ Thus you will recognize them by their fruits.

I Never Knew You

²¹ “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven. ²² On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?’ ²³ And then will I declare to them, ‘I never knew you; depart from me, you workers of lawlessness.’

8 月 10 日（星期日）

奮興會 — 門徒的穩固根基：遵行主話

和合本

兩種根基

²⁴ “所以，凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上。²⁵雨淋，水沖，風吹，撞着那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。²⁶凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上。²⁷雨淋，水沖，風吹，撞着那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很大。”

²⁸耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓。²⁹因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

和合本 2010（和合本修訂版）

兩種根基

²⁴ 「所以，凡聽了我這些話又去做的，好比一個聰明人把房子蓋在磐石上。²⁵風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。²⁶凡聽了我這些話而不去做的，好比一個無知的人把房子蓋在沙土上。²⁷風吹，雨打，水沖，撞擊那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得很厲害。」

²⁸耶穌講完了這些話，眾人對他的教導都感到驚奇，²⁹因為他教導他們正像有權柄的人，不像他們的文士。

馬太福音 7:24-29

環球聖經譯本

聽道要行道 (路6:47-49)

²⁴ “所以，凡聽見我這些話又遵行的人，就像聰明的人，把自己的房子建造在磐石上。²⁵大雨傾盆，河水氾濫，強風吹襲，猛擊那房子，房子卻不倒塌，因為它建基在磐石上。²⁶凡聽見我這些話卻不遵行的人，就像愚蠢的人，把自己的房子建造在沙土上。²⁷大雨傾盆，河水氾濫，強風吹襲，猛擊那房子，房子就倒塌了，並且倒塌得非常嚴重。”

²⁸耶穌講完了這些話，群眾對他的教導驚訝不已，²⁹因為耶穌教導他們，像有權柄的人，不像他們那些經學家。

新漢語譯本

兩種根基 (路6:47-49)

²⁴ “所以，凡聽了我這些話又遵行的人，就像一個聰明人把房子建在磐石上；²⁵雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子也不倒塌，因為根基立在磐石上。²⁶凡聽了我這些話卻不遵行的人，就像一個愚蠢的人把房子建在沙土上；²⁷雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子就倒塌了，而且倒塌得很厲害。”

²⁸耶穌講完了這些話，羣眾對他的教導都感到驚訝，²⁹因為他教導他們的時候，好像是帶有權柄的，跟他們的律法教師不一樣。

English Standard Version

Build Your House on the Rock

²⁴ “Everyone then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock. ²⁵ And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock. ²⁶ And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his

house on the sand. ²⁷ And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell, and great was the fall of it.”

The Authority of Jesus

²⁸ And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching, ²⁹ for he was teaching them as one who had authority, and not as their scribes.

香港聖經公會——聯合聖經公會的成員

「讓每一個人能以可負擔的價錢，獲得一本讀得明白的聖經。」這是聯合聖經公會多年來的宗旨。聯合聖經公會於1946年成立，現擁有超過140個聖經公會成員，在全球200多個國家和地區承擔翻譯、出版、分發和推廣聖經的事工。各地成員肩負聖經分發的重任，在普世促成了教會的建立和增長。

香港聖經公會為聯合聖經公會在香港的唯一成員，於1950年成立，致力出版、分發和推廣聖經，例如把聖經分發至醫院、學校及社福機構，並向獨居長者派發聖經日曆，向基層社區的家庭送贈聖經月曆及福音單行本，把握每個機會，將上帝的話語傳揚開去。我們還舉辦聖經導賞及講座，鼓勵人勤讀聖經，實踐上帝的話語。

從《和合本》至《和合本2010（和合本修訂版）》

中文聖經《和合本》是全球華人最愛閱讀的聖經版本，多年來造就千千萬萬華人信徒的屬靈生命，祝福無數華人教會。

回想十九世紀初，馬禮遜（Robert Morrison）遠赴重洋，要將上帝的福音傳給中國人。英國聖經公會遂委任馬禮遜在中國把聖經翻譯成中文。經過多年努力，第一本在中國境內譯成的新舊約聖經《神天聖書》於1823年出版。到了十九世紀末，由外國不同的差會翻譯，在中國各省通行的中文聖經譯本超過四十種，令各地教會在福音事工上產生不便。1890年，傳教士在上海舉行會議，各宗派教會的領袖議決以「和衷合作，承先啟後」的精神，合作翻譯《和合本》聖經。經過近30年的努力，《和合本》於1919年面世。

但隨着時代轉變，中文的使用出現很大的變化，加上近幾十年來聖經古抄本（如「死海古卷」）的發現，以及對「七十士譯本」的研究，為經文的翻譯提供了新的亮光。聯合聖經公會在各地華人教會領袖一致同意下，於1983年開始籌備修訂《和合本》，歷時近30年，終於在2010年由香港聖經公會出版《和合本2010（和合本修訂版）》新舊約全書，是《和合本》的第一修訂版，盼能延續《和合本》「和衷合一」的精神，讓全球華人教會同讀一本聖經。

進入現今的電子時代，網路、手機應用程式及人工智能已很普遍。在這資訊科技急速變革的年代，聖經傳承確實面對不少挑戰，香港聖經公會會繼續持守使命，推動實體聖經，與主同行。



The Hong Kong Bible Society – a Member of the United Bible Societies

“Providing a Bible that one can understand and at a price they can afford.” – has been the mission of the United Bible Societies (UBS) for decades. Established in 1946, it currently has over 140 member societies. UBS engages in Bible ministry, including Bible translation, publication, distribution and promotion in more than 200 countries and territories around the world. Together, member societies from different parts of the world assume 80% of the difficult task of distributing Bibles and facilitate the planting and growth of churches.

Since 1950, the Hong Kong Bible Society (HKBS) is the sole official member of the UBS family in Hong Kong. Devoted to the publication, distribution and promotion of the Bible, HKBS explores every opportunity in spreading the Word of God. For instance, Bibles are distributed to hotels and hospitals; daily Bible calendars are dispatched to the elderly who live alone, while monthly scripture calendars and portions are given to families of local communities. In addition, Chinese Bible guided tours, talks and workshops are being held to encourage the reading and application of biblical principles.

From “Chinese Union Version” to “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”

The “Chinese Union Version” (CUV) is the most reputable Chinese Bible translation loved by all Chinese around the world. It has nurtured thousands upon thousands in their spiritual lives and has blessed numerous Chinese churches.

Back in the 19th century, the British and Foreign Bible Society commissioned Rev. Robert Morrison to China to begin the Chinese Bible translation. After years of dedication to the translation work in China, the complete Bible was published in 1823 (Shen Tian Sheng Shu). However, by the end of the century, more than 40 different versions of the Chinese Bible were translated by different overseas mission boards and were accessible in various Chinese provinces. This caused much inconvenience to the Bible ministry amongst local churches. In 1890, the leaders of all faction churches and missionaries met in Shanghai and agreed that cooperative translation work of the CUV should commence with a spirit of collaboration to inspire future generations and pass on the Christian heritage. After almost 30 years, the CUV was published in 1919.

With changes in literal expressions, the discovers of ancient manuscripts (such as the “Dead Sea Scrolls”), the research work of the “Septuagint” version, all providing new insight to the translation of scriptures, UBS obtained consent from local Chinese churches to revise the CUV in 1983. After almost 30 years, HKBS published the Old and New Testament of the “Chinese Union Version 2010 (Revised Chinese Union Version)”. Being the first revised version of the CUV, it is hoped that the spirit of collaboration and unity be lived out more fully in all Chinese churches as they read from the same version.

In this era of rapid change in information technology and artificial intelligence; the inheritance of the Bible does face challenges. Nevertheless, Hong Kong Bible Society will continue to uphold its mission and walk humbly with the Lord.



譯經 · 胸懷國度 弘道 · 根植聖言

環球聖經公會（環聖） 顧名思義是服侍全球華人教會及信徒的機構。環聖的前身是中文聖經新譯會（新譯會），在滕近輝博士、鮑會園博士及陳終道牧師等屬靈前輩的帶領之下，於1972年成立，開展了《聖經新譯本》的翻譯工作。新約全書於1976年面世，新舊約全書於1992年出版。2000年，新譯會功成身退，環聖隨即在香、美、加、新、台、澳等地註冊成立辦事處，同時在馬來西亞、菲律賓、日本、歐洲等地委派代表同工，把神話語的服侍推展至全球華人教會及信徒。

譯經事工

《環球聖經譯本》：十多年前我們開展了嶄新的譯經計劃，由全職駐會學者任主編，廣邀各地數十位華人聖經學者，參照原文底本詳細嚴謹重新審訂譯文，由另一批學者回應和補充，再經特設的中文語文教授團隊潤飾，務求為中國教會未來50年，提供一本切合現今信徒語言需要的聖經譯本。蒙神恩典，自2011年開始，我們推出《環球聖經譯本》單行本，以及新舊約全書（四本）的嚮導版，附有豐富的文本鑒別、翻譯和解經註釋，幫助信徒讀經明道。因順應教會公用聖經的需要，《環球聖經譯本》經文版於2023年9月出版，版本略去經文註釋。願主使用，成為信徒讀經不可或缺的譯本。

少數民族聖經：過去曾與多間國際宣教機構合作，以《聖經新譯本》為藍本，翻譯及出版少數民族聖經，蒙神使用讓信主人數激增。《環球聖經譯本》完成出版，此譯本採用最新研經成果，以現代漢語為基礎，將造福更多少數民族聖經翻譯事工，懇請為這龐大又影響深遠的聖工代禱並奉獻支持。

弘道事工

出版：環聖多年來出版不同類型的聖經，包括有《聖經研讀版》（註釋建基於唯獨聖經的教義，收錄六大信條與宣言，70多篇探討基本信仰的專文），《心靈關懷聖經》（關注人心靈的需要，處理個人成長和當代社會議題，以聖經真理回應生活挑戰），《聖經註釋版——新約全書》（註釋超過六萬條，幫助讀者明白譯文的抄本依據、取捨原則，文化特色，以及各種主要解釋和譯法），《兒童品格聖經》（幫助孩童認識新舊約人物，自小培養重要的品格和素質），《新譯和合雙排聖經》和多款中英對照（新譯本/NIV、新譯本/ESV、新譯本/NKJV、新譯本/NASB、新譯本/NET、新譯本/NLT）、中日對照聖經（新譯本/NJB）和中意對照聖經等。感謝主，這些出版一直得到教會和信徒的喜愛和支持。

培訓：環聖多年來舉辦聖經講座，廣邀全球聖經學者教導神的話，與不同地區各宗派的教會合辦轉化生命課程，到各教會分享專題和講道信息，輔助教會培育信徒，深受教會及信徒歡迎。願神使用，祝福更多教會及信徒。

環球讀經研經行動：透過每日發放讀經視頻和生命反思問題，幫助信徒按照讀經表的進度，一年讀完新舊約聖經。

其他事工：包括網路事工、贈經事工、神學教育事工、學生事工及社區事工等不能盡錄，詳情請瀏覽網站www.wwbible.org。

環球聖經公會Facebook：



報名環球讀經研經行動：



Bible Translation • Expanding God’s Kingdom

Promoting God’s Teachings • Rooted in the Holy Word

The Worldwide Bible Society (WWBS), as its name implies, is an organisation that serves Chinese churches and believers on a worldwide basis. Its predecessor was the New Chinese Bible Centre (NCBC). Under the leadership of Dr. Philip Teng, Dr. John Pao and Rev. Stephen Chan, the esteemed spiritual seniors, NCBC was established in 1972 and began the translation work of “The Chinese New Version” (CNV). The Chinese New Testament was published in 1976, while the Chinese New and Old Testament was published in 1992. In 2000, NCBC transformed into **WWBS**. Immediately **WWBS** was registered and set up offices in Hong Kong, USA, Canada, Singapore, Taiwan and Australia. At the same time, representatives were appointed in Malaysia, Philippines, Japan and Europe to extend the service of promoting God’s word to Chinese churches and believers around the world.

Bible Translation Ministry

“Worldwide Chinese Bible” (WCB): More than a decade ago we launched a new Bible translation project. With a full-time resident scholar acting as the chief editor, dozens of Chinese Bible scholars from all over the world were invited to carefully revise the existing translation with reference to the original text, another group of scholars to respond and supplement, and a special team of Chinese language professors to refine the language. The aim was to provide the Chinese churches with a Chinese Bible version which would meet the language needs of today’s believers for the next 50 years. By God’s grace, since 2011, we have published the “Worldwide Chinese Bible” single edition, as well as the guide edition of the Old and New Testaments (four books), with rich commentary notes on textual criticism, translation and interpretation of the scripture to help believers read and understand the Bible. In order to meet the needs of the church, the pew edition of the “Worldwide Chinese Bible” was then published in September 2023. The commentary notes are omitted from this version. May God use the “Worldwide Chinese Bible” to meet the devotional needs of individual believers in the years to come.

Ethnic Minority Bible: We have in the past worked with many international missionary organisations to translate and publish the Bible for Ethnic Minority, using CNV as the blue print. With the grace of God, this has resulted in a significant increase in the number of believers. With the completion and publication of “Worldwide Chinese Bible”, it will further facilitate the translation ministry for Ethnic Minority. This translation follows the latest Bible study research and is based on modern Chinese. You are earnestly requested to support this significant and impactful ministry through your prayers and donations.

Promoting God’s Teachings Ministry

Publishing: Over the years, **WWBS** has published different types of Bible. These include “CNV Study Bible” (the notes of which are based on the doctrine of Sola Scriptura, which also includes six creeds, catechisms and confessions, as well as more than 70 articles on basic beliefs); “CNV Soul Care Bible” (which cares about the needs of the soul, addresses personal growth and contemporary social issues and responds to life’s challenges with biblical truth); “CNV Exegetical Study Bible - New Testament” (which contains more than 60,000 notes to help readers understand the basis of the translation, principle of choice, cultural features, and the main explanations and translations); “CNV Kid’s Bible: A Character Builder” (which helps children learn New and Old Testament characters and develop important morals and qualities from their childhood); “CNV and CUV Parallel Bible” and many Chinese English bilingual versions (CNV/NIV, CNV/ESV, CNV/NKJV, CNV/NASB, CNV/NET, CNV/NLT), Chinese Japanese bilingual version (CNV/NJB) and Chinese Italian bilingual version. Thanks be to God, these publications are well liked and supported by the churches and believers.

Training: Over the years, **WWBS** has organised Bible lectures, invited Bible scholars from all over the world to teach the word of God, worked with churches of different denominations in different regions to conduct life transformation courses, visited different churches to give thematic messages and sermon, and assisted churches to nurture believers. May God use this popular training to bless more churches and believers.

Global Bible Reading and Study Campaign: By distributing Bible reading videos and life reflection questions every day, we help believers read the Old and New Testaments in one year according to the scheduled Bible reading plan.

Other Ministries: These include Internet ministry, Bible distribution ministry, theological education ministry, student ministry and community ministry. Details are provided at www.wwbible.org.



我們的異象：聖經傳萬家，救恩臨天下

「聖經傳萬家，救恩臨天下」是漢語聖經協會（漢協）的異象。漢協是一個致力推動華人聖經事工的機構，並將聖經出版與宣教理念結合，透過向全球中文讀者提供不同媒介與類型的聖經讀本和研經材料，讓信徒與非信徒從聖經中認識神，生命得到改變。我們從四方面進發，達成這項目標：聖經翻譯、聖經培育、聖言中心和聖經外展事工。

聖經翻譯

為滿足教會研經、牧養、讀經和福音事工的需要，我們分別進行了《聖經·新漢語譯本》和《聖經·新普及譯本》的譯經計劃。

●《聖經·新漢語譯本》

聖經原是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。隨着語言的轉變、聖經考古學的新發現和聖經研究新方向等因素，如何將聖經內容用現代漢語準確無誤地重新翻譯出來，呈現原文面貌，讓人對神話語有更深認識，已成為逼在眉睫的需要。為此，我們於1993年開始，邀約了來自香港、台灣、中國內地及海外華人聖經學者和語文專家，根據原文聖經，重新翻譯一本既準確又可讀性高、用現代語文表達的譯本。《新約·新漢語譯本》及《五經·新漢語譯本》已分別在2010年4月及2014年7月出版，廣受教會牧者及信徒讚賞。舊約其餘經卷的翻譯亦已完成，現正進入編校階段，期待在不久的將來新舊約全書可與讀者見面。

●《聖經·新普及譯本》

《聖經·新普及譯本》直接由英文聖經New Living Translation翻譯過來，是一本清晰、易讀、情感豐富的現代譯本，新舊約全書已於2012年7月出版，有助讀者明白經文信息，適用於速讀聖經、靈修默想、傳福音及栽培初信者，深受教會及信徒歡迎。

聖經培育

人人都要讀聖經，且要讀一本適合他們生命階段的聖經。漢協為幫助不同背景、年齡、知識水平的華人信徒羣體，提供合適的聖經讀本，包括NIV、NKJV及NLT中英對照聖經。為使信徒更加明白聖經，並且將經文應用在生活中，漢協翻譯、撰寫及出版了各類研經工具及主題聖經，包括靈修版、職場事奉版、領導事奉版、生命成長版、研讀本聖經，以及針對年輕人的青年版和女性基督徒的姊妹版聖經，藉此讓經文信息進入不同信徒羣體的生命。我們亦透過電子平台及「漢語聖經APP」，提供各類聖經資訊及學習資源，供信徒和慕道朋友學習。

聖言中心

聖言中心於2007年1月啟用，延伸本會聖經事工使命，致力忠於聖經的教導，為教牧、教會領袖和有志追求聖經真理的信徒提供不同類型的聖經培訓、講座及研經課程，推動研經及讀經。漢協本着凡有心者皆有機會聽道的原則，不希望經濟因素成為信徒聽神話語的阻礙，堅持向參加者免費提供講座及課程。

聖經外展

聖經記載了傳福音的命令，也記載了福音的內容；讓聖經真理達至萬千家庭，救恩便有機會遍臨天下。贈經工作及活動事工是漢協聖經外展事工的兩個支柱。

● 聖經送贈

我們出版聖經單行本、節期福音冊子、福音揮春與利是卡，透過教會、機構和個人，把福音信息送達本港以至海外華人福音對象。

● 外展活動

外展活動的目的是把聖經信息深印在人心，事工包括聖經朗誦節、贈經大使、接受教會及各基督教機構邀約作聖經專題講座等，把聖經信息帶到人羣當中。

漢協服侍長遠的目標，是將聖經中的事蹟和教訓普及化，達到人盡皆知，為全球華人福音化鋪路。

願榮耀歸給神，神話語的福分歸給神所喜悅的人！

Linktree*



Our Vision:

To Evangelise The Chinese World With The Chinese Word

The vision of Chinese Bible International (CBI) is TO EVANGELISE THE CHINESE WORLD WITH THE CHINESE WORD. To fulfil this vision, we focus our ministry on making the Bibles available, assessable and affordable to Chinese people all over the world at all levels of Christian faith. In addition to translating, publishing and distributing Bibles including English, Chinese and Spanish translations and diglots, we also seek to provide biblical study materials, references books, and resources in both printed and electronic formats. Our goal is to encourage believers and non-believers alike to know God through the Bible so that their lives may be transformed. There are primarily four dimensions of our ministry, namely Bible Translation, Bible Training, the Oracle Bible Centre and Bible Outreach.

Bible Translation

To provide the contemporary Chinese community with an assessable bible translation has driven the bible translation ministry of CBI since its establishment three decades ago. Following the years on, two exciting new projects took on, which are the translation of Contemporary Chinese Version (CCV) and the Chinese New Living Translation (CNLT).

- **Contemporary Chinese Version (CCV)**

With the change of Chinese language and remarkable advances in biblical archaeology and research over the past decades, a pressing need arises for a new Chinese Bible translation reflecting tremendous insights in scholarship and to be conveyed in language current to the time. We therefore in 1993 initiated the CCV translation project, by which the Bible is translated directly from its original languages into contemporary Chinese language. Most distinctive Chinese biblical scholars and language experts from Hong Kong, China, Taiwan and overseas are involved in this project. The New Testament and the Pentateuch were completed and published in April 2010 and July 2014 respectively, which were highly endorsed by seminary scholars and teachers, pastors and believers alike. The translation of the Old Testament is now complete, and the CCV Bible is anticipated to be published soon.

- **Chinese New Living Translation (CNLT)**

The CNLT is translated from the New Living Translation (NLT), a contemporary English translation which is marked out as a dynamic, clear, reliable and easy-to-understand version. The Chinese translation of both the Old and New Testaments were completed and published in July 2012. Since it is understandable to common people, the CNLT has proved to be effective in communicating biblical truth particularly in areas of evangelism and discipleship training, and thus it has been receiving increasing popularity among Sunday school teachers, evangelists, missionaries and new believers both in Hong Kong and abroad.

Bible Nurturing

Each generation and people of different stage of faith journey should have a Bible suitable for their spiritual needs. CBI has always been a pioneer and visionary in publishing a wide range of Chinese/English bilingual Bibles, including NIV, NKJV and NLT. In addition, we have published various study Bibles, Life Application Bibles, and Bibles for youth, children and women, to name but a few. In view of the challenges from the cyber revolution, CBI continues to explore new ways to present God's word to the new generations. CBI Bible App represents one of our endeavours that seek to empower a new generation of believers.

The Oracle Bible Centre

Established in January 2007 on-site of our office, the Oracle Bible Centre aims to extend CBI's mission from Bible publishing and translation to Bible teaching and training. We are committed to teaching God's Word faithfully, clearly and with solid study. Various Bible seminars and courses are held in the Centre on a regular basis for pastors, seminary students, church leaders and lay Christians. Most of the seminars are free of charge so that those with little financial resources may also be well equipped with the Bible.

Bible Outreach

The aim of Bible outreach is to impact the wider community with the life-giving message of the gospel by organising activities for kids and students and establishing schemes of free Bible giving.

- **Free Bible Giving**

CBI collaborates with various churches, organisations and individual Christians to distribute free Bibles and evangelistic materials to Chinese-speaking individuals and communities in particular those who are economically underprivileged or in difficult circumstances.

- **Bible Outreach Activities**

Various activities are organised to get the Bible message across to a wide range of audience, ranging from kindergarten kids, school children to senior people. Some of our regular events include the annual Bible Recitation Festival with over 7,000 participants each year, and the Bible Giving Ambassador Scheme, etc.

The long-term goal of CBI's ministry is to impart the truth of biblical faith to all Chinese people by means of making the Bible and Bible knowledge assessable to all Chinese-speaking communities so as to pave the way for God to transform the whole Chinese world with the gospel!

May glory be to God in the highest, and on earth the blessing of the Bible to people on whom His favour rests!

第97屆

港九培靈研經會



本會網站



Facebook



恩澤門徒
堅毅心志

Abounding Grace
Unswerving Devotion

日期 2025年8月1~10日 | 日程·表

時間	日期	聚會性質	1/8 星期五	2/8 星期六	3/8 星期日	4/8 星期一	5/8 星期二	6/8 星期三	7/8 星期四	8/8 星期五	9/8 星期六	10/8 星期日
上	9:00	研經會	巴力盛行的年代 (列王紀上 16:29-34)	見證生命之主的心志 (列王紀上 17:1-24)	各堂主日崇拜		來鑒中敬虔的心志 (列王紀上 18:1-16)	求告神得應允的心志 (列王紀上 18:17-40)	我不勝於我的列祖 (列王紀上 19:1-8)	你在這裡做甚麼? (列王紀上 19:9-21)	指控藉律法行惡的心志 (列王紀上 20:1-29)	傳承以利亞的心志 (列王紀下 2:1-18)
	午	講道會	禮物 (撒母耳記上 1-2)	傳承 (撒母耳記上 8:1-9)	各堂主日崇拜		友誼 (撒母耳記上 18-23)	信心 (撒母耳記上 24:1-15)	應許 (撒母耳記上 30:1-10)	記得 (撒母耳記下 13:1-22)	呼召 (耶利米書 1:4-10)	使命 (耶利米書 29:1-14)
休息												
晚	7:00	奮興會	再思登山寶訓：導論 (馬太福音 5-7)	作徹底門徒的途徑：八福 (馬太福音 5:3-12)	作徹底門徒的呼召：靈與光 (馬太福音 5:13-16)	抗衡文化的門徒：徹底的公義 (馬太福音 5:17-48)	門徒的靈性真貌：施捨、禱告、禁食 (馬太福音 6:1-18)	門徒與金錢：無法侍二主 (馬太福音 6:19-24)	門徒與安息：不再憂慮 (馬太福音 6:25-34)	門徒與人際關係：態度與行動 (馬太福音 7:1-12)	今日門徒的關鍵問題：三副假面孔 (馬太福音 7:13-23)	門徒的穩固根基：遵行主話 (馬太福音 7:24-27)
	上		基督教香港崇真會聯合詩班	基督教宣道會北角堂詩班	平安福音堂聯堂詩班	香港浸信教會聯合詩班	齊唱聖樂詠團	香港華人基督教聯會詩班	香港基督教紀律部隊團契詩班	香港聖公會西九龍教區聯合詩班	九龍城浸信會詩班	香港九龍塘華英書院中華宣道會詩班
第97屆詩班												



港九培靈研經會 2025

講道經文 研習本

編製「講道經文研習本」，乃為給眾信徒查考經文及筆記用。書內有和合本、和合本2010（和合本修訂版）、環球聖經譯本、新漢語譯本、新普及譯本及ESV。經文並排對照，附筆記空間。研習本由三間聖經機構——香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會合力製作，他們的同工獻出莫大心力，同心事奉，願主的道大大廣傳！

網上版歡迎下載：

<http://www.hkbibleconference.org/study-guide>



「港九培靈研經會」已延續97年，每年8月1至10日舉行

辦事處：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9字樓906室

電郵：info@hkbibleconference.org

網址：www.hkbibleconference.org



[hkbibleconference](http://hkbibleconference.org) |